

BOLETIN

DE LA

COMISIÓN DE MONUMENTOS HISTÓRICOS Y ARTÍSTICOS DE NAVARRA

QUINTA ÉPOCA - AÑO 1935 - TOMO XIX

Primer trimestre de 1935

NÚMERO 1.º

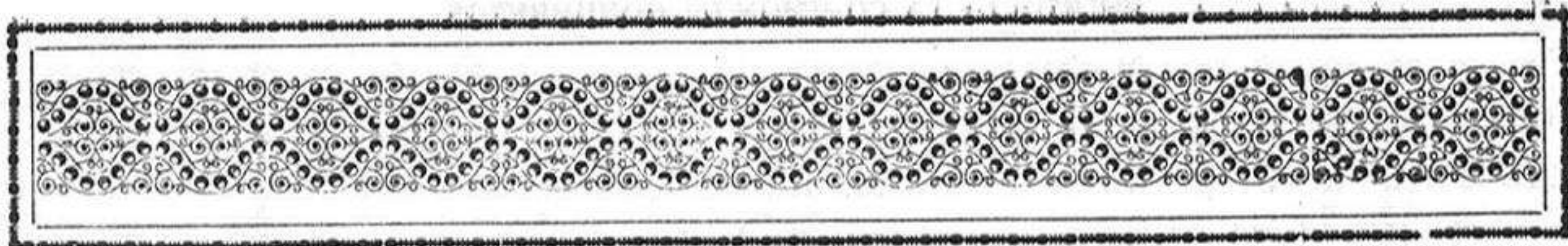


EDITORIAL ARAMBURU
S. Saturnino, 14 y Carlos III, 16
- - - PAMPLONA - - -

4430

PERSONAL QUE CONSTITUYE ESTA COMISIÓN

CARGOS	NOMBRES	CONCEPTO	ANTIGÜEDAD
Presidente honorario	Sr. D. Emilio de Sola	Excmo. Sr. Gobernador Civil	La de su mando político.
Presidente efectivo	M. I. Sr. D. Arturo Campión	Academia de la Historia	10 Junio 1891.
Vicepresidente	Excmo. Sr. D. Julio Altadill	Academias de la Historia y de Bellas Artes	4 Mayo 1902.
Vocal (presente)	Excmo. Sr. Conde de Guendulain	Academia de San Fernando	29 Junio 1902.
» (en París)	Sr. D. Carlos de Marichalar	Id. de la Historia	29 Marzo 1915.
» (en San Sebastián)	Sr. D. Santiago Vengoechea	Id. de San Fernando	20 Marzo 1916.
» (presente)	Sr. D. Rogelio Mongelos y Landa	Id. de la Historia	25 Junio 1920.
» (presente)	Sr. D. Onofre Larumbe	Id. de id.	25 Junio 1920.
Secretario (ídem)	Sr. D. José Zalba	Id. de id.	25 Junio 1920.
Vocal (en Estella)	Sr. D. Pedro Emiliano Zorrilla	Id. de San Fernando	17 Enero 1922.
» (presente)	Sr. D. Francisco Javier Arraiza	Id. de id.	4 Diciembre 1922.
» (presente)	Sr. D. José M. ^a de Huarte	Id. de id.	4 Diciembre 1922.
» (en Tafalla)	Sr. D. José M. ^a Azcona	Id. de la Historia	23 Febrero 1923.
» (presente)	Sr. D. Jesús Etayo	Id. de id.	23 Febrero 1923.
» (presente) Depositario	Sr. D. José E. Uranga	Id. de San Fernando	16 Marzo 1925.
» (presente)	Sr. D. Victoriano Juaristi	Id. de id.	
» (presente)	Sr. D. Luis Ortega	Id. de la Historia	
» (ausente)	Sr. D. Fulgencio Aldaz	Id. de San Fernando	
» (en Tudela) Guernica	Sr. D. José Ramón de Castro	Id. de la Historia	16 Marzo 1925.
» (presente)	Sr. D. José María Beovide	Id. de San Fernando	16 Marzo 1925.



Sección 1.^a — OFICIAL

LEGISLACIÓN

(Continuación)

REAL DECRETO-LEY DE 9 DE AGOSTO DE 1926

Artículo 7.º Se declara de utilidad pública la conservación, protección y custodia de los monumentos arquitectónicos que forman parte del Tesoro histórico-artístico de la Nación, así como la defensa del carácter típico y tradicional de pueblos y ciudades que por su importancia lo merezcan.

Art. 8.º Los monumentos histórico-artísticos nacionales pintorescos y los sitios y ciudades que estén incluidos o que se incluyan en el Tesoro artístico nacional y en sus catálogos oficiales quedan a partir de la promulgación de este Decreto-Ley adscritos al suelo de la Nación y a ellos cuanto les fuere consustancial o les sirva de adorno y complemento. No podrán ser demolidos en todo o en parte sin expresar autorización del Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes que la concederá excepcionalmente y solo por razón de la imposibilidad de su conservación, previo el informe de las Academias, Centros y entidades designadas a tal efecto. Queda absoluta y terminantemente prohibida la exportación de edificios desmontados en totalidad o de sus partes componentes y de todo aquello que, aún formando un todo perfecto en sí y de fácil aplicación a otros edificios o adaptación a otros usos, por su forma y nombre determine su original destino como parte principal o accesoria de edificaciones o de su adorno.

Art. 9.º No será precisa la declaración de monumento del Tesoro artístico nacional en aquellos pertenecientes al Estado, Provincia o Municipio y los que sean propiedad de entidad pública, para que los Gobernadores, Presidentes de las Diputaciones, Alcaldes *motu proprio* o a instancia de la entidad central y las provinciales capacitadas para ello impidan o detengan cualesquiera obra intentada o comenzada en ellos, sin haber solicitado permiso previo y obtenido informe de las Reales Academias de San Fernando y de la Historia y Comisiones de Monumentos, debiendo incoarse inmediatamente el expediente necesario para su inclusión en el

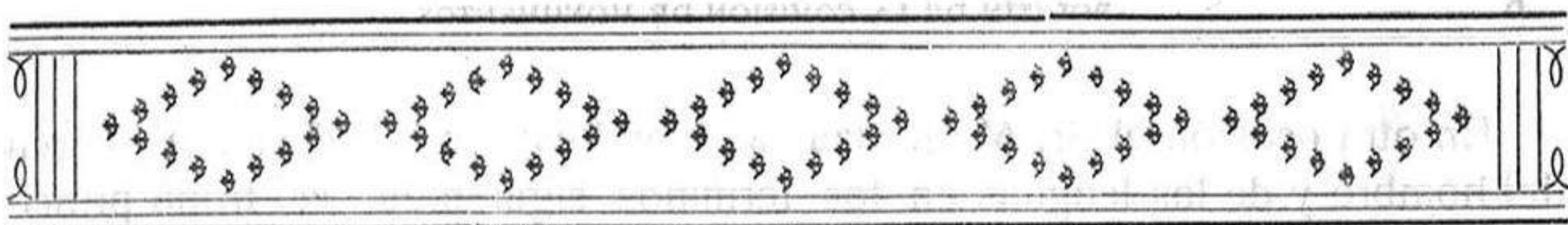


Tesoro artístico nacional. Se exceptúan tan solo los trabajos necesarios para evitar la ruina inminente de los monumentos.

Art. 10. Los edificios o sus ruinas declarados pertenecientes al Tesoro artístico nacional, en propiedad o en poder de particulares, podrán ser libremente enajenados sin traba ni limitación alguna, por actos intervivos o *mortis causa*, sin necesidad de dar conocimiento al Estado, Provincia o Municipio. El adquirente queda solo obligado a conservarlos con arreglo a las prescripciones de este Decreto-Ley y a poner el hecho en conocimiento del Ministerio de Instrucción pública y Bellas Artes, en la forma y con los requisitos que se determinen en el Reglamento.

(Continuará)





Sección 2.^a—HISTORIA

PROGENIE DE LA LENGUA VASCA

(CONTINUACIÓN)

Otra de las varias y autorizadas opiniones que sobre el tema de la progenie de la lengua vasca, nos viene preocupando, y hemos consultado, hallamos en unos apuntes debidos al Sr. Muguruza, personalidad muy documentada e informada por autoridades tales, como el Príncipe Luis Luciano Bonaparte, los señores Winson, Sánchez Calvo Erro, Astarloa, Tylor, Landa, Chao, Larramendi, Aranzadi, Letorneau, Aguirre y el afamado Humboldt y afianzadas por los propios conocimientos del Sr. Muguruza doctor en la ciencia médica; el cual ha ahondado en el tema, hasta donde cabe, dada la carencia de documentos escritos, lo cual no ha contrarrestado serios afanas y tenaces investigaciones, conducentes a desvanecer el problema intrincado del aborigen de la lengua vasca.

De la labor acometida por el nombrado doctor, trascribimos aquí el párrafo siguiente, por vía de preámbulo: «Las necesidades de la lucha por la vida ha obligado al hombre en todos tiempos a abandonar el suelo que hubo de prohijarle, en busca de otras tierras más hospitalarias; y esta consideración nos lleva a explicar cumplidamente la procedencia del pueblo euskaldun, circunstancia que nos conduce al origen de nuestro tema; y guiados por el Sr. Sánchez Calvo en su obra *«Los nombres de los dioses»*, admitamos la hipótesis de que los actuales vascos o sus antepasados descienden de una tribu ancestral, asiática o turania. De otra parte, recordando con renombrados tratadistas que el origen de los idiomas se encuentran en las onmatopeyas y en las raíces muchas de las cuales euskaras se aproximan a los de otros idiomas, algunos casi desaparecidos, pero emparentados con otros todavía en uso siquiera sea restringido, habiendo por tanto de reconocer que existe cierto carácter de universalidad con el idioma vasco, nos induce a sospechar que el lenguaje vasco, si no es ascendiente directo de los modernos idiomas de flexión, sea por lo menos un próximo colateral mas desenvuelto. Los idiomas primitivos debieron diferenciarse poco, puesto que dependían de unas raíces monosilábicas de origen, y si los idiomas tenían parentesco, las razas que los hablaban, debían ser afines, puesto que su dislocación del tronco de origen, no era lo suficientemente distinto de tiempo, como para imprimir modificaciones ostensibles.»

En otra ocasión el Sr. Muguruza se manifiesta con relación al origen del hombre y de las lenguas en los términos siguientes: «el trono principal o la cuna del origen del hombre según el caracterizado tratadista Mr. Quatrefages, radica en el centro montañoso del Asia, alrededor de la gran meseta del Pamir, núcleo gigantesco y colosal de donde arrancan prolongadas cordilleras que dividen y separan varias grandes regiones de aquel continente. De allí partieron unas emigraciones hacia el Septentrión y otra »hacia el Occidente subdividida en otra hacia Oriente: una de estas dió »lugar a las razas de tipo amarillo, entre ellas los mogoles y los chinos: »la de Occidente y camino de Europa con las razas de tipo blanco, como »los turanios: y aún otra hacia las regiones meridionales, declinando al »Ecuador, con las razas de tipo negro, de las cuales quedan residuos de »mayores abundancias, en los *draviras*, *veddas* y otros pueblos que como »islotas étnicos están ahora cercados por los mares amarillo y blanco de »grandes invasiones étnicas posteriores a aquellas.»

La lingüística viene en parte a confirmar la hipótesis de Quatrefages, puesto que del centro citado parecen irradiar los tres grandes grupos lingüísticos: el monosílabo que hablan los *tibetinos* y los *chinos*; el aglutinativo, que emplean los *mogoles*, *turcos* y *draviras*: y el de flexión que usan los indoeuropeos.

Mobilidad de las tribus

Otras opiniones existen respecto a la cuna de la especie humana, pero sea cualquiera el centro de aparición o de origen, el hecho se impone en reconocer que cual una gran mancha grasienta sobre tela, las emigraciones de la especie humana desde su centro de aparición, lo cierto, es que esa especie se difundió, poblando territorios que no se hallaban poblados anteriormente por el hombre.

Es de sentido común que en tal ocasión las emigraciones eran absolutamente necesarias, vitales e inevitables, puesto que al aumentar los componentes de cada tribu, aumentaban también las necesidades de cada agrupación y nuevamente surgía imperiosa la necesidad de nuevos éxodos como aún hoy efectúan los pastores, a través de terrenos despoblados, abandonando el terreno que durante algún tiempo les prohió, hasta que los pastores resultaban insuficientes para sus ganados, sosteniéndose esos procedimientos emigratorios, dirigiéndose siempre a zonas o países más pródigos u hospitalarios.

Estas tribus nómadas iban creciendo hasta llegar a constituir verdaderos pueblos, sin mas atractivo ni patria que el suelo, hasta que atacadas por otras el incesante huír y emigrar, viéronse invadidas y acosadas llegando a constituirse en multitudes guerreras, de las cuales la vencedora quedaba por dueña del suelo al par que la vencida, sin abandonar sus re-

banos y llevándose todo lo transportable, hallase tranquilidad alguna vez y allí empezó a cultivar los campos, recoger sus cosechas, almacenar las semillas para la siembra futura y en definitiva, regular su vida y su subsistencia, fundar los pueblos; originar sus industrias rudimentarias y desarrollar sus artes y llegar a constituir definitivamente sus pueblos hasta cierto punto civilizados.

Estos pueblos así ya normalizados, no podrían negar la existencia de sus ancestrales bárbaros, ya que no sea posible presentar testimonios irrecusables de vicisitudes anteriores, ni hallar nosotros ahora fácilmente, vestigios de su nomadismo definitivo y de sus éxodos e inmigraciones precedentes, ni hallarles ya en los museos paleontológicos.

Admitidas ya las expresadas emigraciones no nos será difícil dar por comprobado que alguna de aquellas tribus vinieron a estas tierras, después de haber atravesado en largas peregrinaciones, territorios asiáticos primeramente, hablando su lengua rudimentaria en un principio, de la cual poco es lo que hasta nuestros días ha llegado; esto nos testifica que de tan lejanas tierras vino paso a paso la lengua euskera, como la toponimia vasca en Europa nos evidencia cada día.

Ahora bien, en que forma tuvieron lugar las emigraciones del pueblo euskaldun, es un pormenor del cual no nos queda prueba alguna, aunque las mas verosímiles hipótesis, giran alrededor de las siguientes conjeturas.

Si la emigración, una cualesquiera, se hizo en conjunto, es decir un éxodo, marchando todos en unión los individuos con sus ganados y vituallas, no es lo mas probable que quedaran huellas de su raza y de su lengua, porque tratandose de tribus nómadas, su permanencia en los lugares de sus etapas, y no sería esta tan larga como para llegar a establecer el cruce de razas y a imponer el uso de la lengua. Por otra parte, tampoco es concebible que una vez fijada su residencia en un pareje sea cual fuere, habiéndose establecido con intereses ya creados, y constituídos en agricultor, abandone nuevamente el país ocupado y por un capricho, no por otro motivo, retorne a su vida nómada; tan solo podría esto admitirse, en los casos de expulsiones violentas; pero no nos aferramos a este supuesto porque calculamos que una vez creada familia, hogar y manera de vivir, difícilmente se supedita al yugo de otro invasor, por instinto de conservación tan solo.

Por el contrario vamos a suponer se hiciera en otra forma, es decir que las emigraciones fueran varias sucesivas o parciales, fraccionándose una tribu, dejando una parte establecida en punto fijo, donde esra fracción creara inteses, cultivos, ganadería, en suma creando un pueblo que había de producir el amor patrio por apego a la tierra en la cual han hallado su bienestar.

M. MUGURUZA,

(Por la transcripción que continuará).

COLECCIÓN DIPLOMÁTICA DEL REY D. SANGHO VIII, EL FUERTE.

DE NAVARRA

(Continuación)

CIV. Venta hecha al Rey D. Sancho por Eximino de las Eras y su mujer Tota de una pieza en Cabanillas por 100 sueldos de buena moneda.

Marzo, 1218.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 69.)

De pecia, quam Eximinus de Eras uendidit Regi Sancio in Cabanellas. ¹ |

In Dei nomine. Ego Eximinus de las Eras et Tota vxor mea, vendimus unam nostram ² | peçam cum introitu et exitu eius et cum omnibus directis suis que est in termino de Caba ³ | nellas iuxta vineam regis, et ex alia parte iuxta vineam filiorum Adriani, vobis domp ⁴ | no Sancio regi Nauarre per. C. sueldos bone monete, sumus paccati in pace ⁵ | de precio et de alifala et damus uobis fidanciam saluetatis de predicta peça si ⁶ | ne ulla mala uoce, Michaele de Guilla. Sunt istius rei testes per manum ⁷ | positi: Dominicus Petri, Johannes de Cabannellis. Actum est hoc, sub Era M. ⁸ | CC. L. VI. mense Marcii. Bartholomeus Capellanus regis scripsit.

CV. Escritura de cambio hecho por el Rey D. Sancho de Navarra de los lugares de Biurrun, Subiza, Arre y Arruazu, con todas sus pertenencias, por el castillo y villa de Cadreita, pertenecientes a Juan de Vidaurre y Gil de Vidaurre. Carta partida por A B C en pergamino, 0,34 y 1/2 × 0,22 y 1/2 . Copia hecha del Cartulario y colacionada después con el original

Tudela, Julio de 1218.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 131 y C. 1, N. 89.)

De cambio facto inter dominum Sancium Regem Nauarre et Johan de Bidaurre et filium suum ¹ | Egidium de Subiça et Biurrun, Arre e Arrugaçu datis pro Cadreita. ² |

Notum sit omnibus hominibus presentibus et futuris, quod ego Sancius Dei gratia ³ | Rex Nauarre dono ad os Johannem de Bidaurre et ad Gil de Bidaurre filium ⁴ | uestrum, Subiçam, Biurrun, Arre et Arrugaçu in cambio pro Cadreita, Et ⁵ | istas quatuor villas supradictas dono ad uos cum totos illos villanos qui ibi sunt ¹ | et cum totas illas he-

reditates quas ibi habent et cum toto illo de quo ipsi sunt ibi ² | tenentes. Et iam dictas villas dono uobis cum suas aquas et cum suas pasturas et ³ | cum introitibus et exitibus earum et cum omnibus illis directis que ego ibi habeo, uel ⁴ | habere debeo. Et istas iam dictas quatuor villas dono ad os Johannem de Bidaurre ⁵ | et ad Gil de Bidaurre filium uestrum, ut os et omnis uestra posteritas habeatis eas liberas ⁶ | et quitias et francas, per dare, per impignare, per uendere et per facere de illis uestram ⁷ | propriam uoluntatem, sicut de uestra propria hereditate per secula cuncta. Similiter ego ⁸ | Johannes de Bidaurre et Gil de Bidaurre filius meus damus uobis dompno Sancio Regi ⁹ | Nauarre domino nostro in camio pro Subiça et pro Biurrun et pro Arre et pro Arrugaçu ¹⁰ | , Cadreitam cum Castello et cum omnibus hereditatibus et cum illis directis que nos ibi ha ¹¹ | bemus uel habere debemus quod uos habeatis totum istud et possideatis iure heredita ¹² | rio et sine ulla mala uoce per secula cuncta. Si quis ergo istud cambium nostrum et ¹³ | factum disrumpere uoluerit, sit maledictus a Deo qui est Pater et Filius et Spiritus Sanctus et ¹⁴ | illam penam sustineat in inferno quam Judas qui tradidit Dominum ibi susti ¹⁵ | net. Factum est hoc cambium apud Tutelam mense Julii Era M. CC. L. VI. ¹⁶ | Regnante me Sancio Rege in Nauarra, Guillelmo existente Episcopo in Pampilona, ¹⁷ | Joanne Petri de Baztan, tenente Legoardiam; Martino Enegueç, La Ragam; ¹⁸ | Guillelmo de Mendoça, Mendigorriam; Johanne Martineç, Artaxonom; Lupo de Oriç, ¹⁹ | Mirandam; García de Oriç, Caparroso; Petro Martineç de Subiça, Cassedam; ²⁰ | Eximinio Rada, Sanctum Martinum de Uxue; Petro Christofori existente Cancellario ²¹ | ; Almorauid Sanctum Johannem de Pede Portus; Lupo Arceiz, Ungoz; Roderico de ²² | Argaiz, Leguin; Eximinio de Oriç, Monreal; Petro Arceiz de Arroniz, Ta ²³ | fallam; Ferrando Gomiz, Mendauiam; Didago Albarez, Los Arcos; Garcia ²⁴ | Arçez de Yaniç, Sesmam; Guillelmus notarius, presentem cartam scripsit.

CVI. Cambio verificado entre el Rey de Navarra D. Sancho y Juan de Bidaurre con su hijo Gil. El Rey les dá Subiza, Biurrun, Arre y Arrugazu en cambio de Cadreita.

Tudela, Julio de 1218.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 8 y 131.)

De cambio facto inter dominum Sancium Regem Nauarre et Johan de Bidaurre et filium suum ¹ | Egidium, de Subiça et Biurrun, Arre et Arrugaçu datis pro Cadreita. ²

Notum sit omnibus hominibus presentibus et futuris, quod ego Sancius Dei gratia ³ | Rex Nauarre, dono ad os Johannem de Bidaurre et ad Gil de Bidaurre filium ⁴ | uestrum: Subiçam, Biurrun, Arre et Arru-

gaçu, in cambio pro Cadreita. Et ⁵ | istas quatuor villas supradictas dono ad uos cum todos illos villanos qui ibi sunt ¹ | et cum totas illas hereditates quas ibi habent et cum toto illo de quo ipsi sunt ibi ² | tenentes. Et iam dictas villas dono uobis cum suas aquas et cum suas pasturas, et ³ | cum introitibus et exitibus earum et cum omnibus illis directis q. ego ibi habeo uel ⁴ | habere debeo. Et istas iam dictas quatuor villas dono ad uos Johannem de Bidaurre ⁵ | et ad Gil de Bidaurre filium uestrum, ut uos et omnis uestra posteritas habeatis eas liberas ⁶ | et quittas et francas, per dare, per impignare, per uendere et per face-re de illis uestram ⁷ | propriam uoluntatem, sicut de uestra propria hereditate per secula cuncta. Similiter ego ⁸ | Johannes de Bidaurre et Gil de Bidaurre filius meus damus uobis dompno Sancio Regi ⁹ | Nauarre domino nostro in camio pro Subiça et pro Biurrun et pro Arre et pro Arrugaçu ¹⁰ | Cadreitam cum castello et cum omnibus hereditatibus et cum illis directis q. nos ibi ha ¹¹ | bemus uel habere debemus quod uos habeatis totum istud et possideatis iure heredita ¹² | rio et sine ulla mala uoce per secula cuncta. Si quis ergo istud cambium nostrum ¹³ | factum disrumpere uoluerit, sit maledictus a Deo qui est Pater et Filius et Spiritus Sanctus ¹⁴ | . Illam penam sustineat in inferno, quam Judas qui tradidit Dominum ibi susti ¹⁵ | net. Factum est hoc cambium apud Tutelam, mense Julii, Era M. CC. LVI ¹⁶ | . Regnante me Sancio Rege in Nauarra, Guillelmo existente Episcopo in Pampilona ¹⁷ | , Johanne, Petri de Baztan tenente Legoardiam, Martino Eneguez, La Ragam ¹⁸ | ; Guillelmo de Mendoça, Mendigorriam; Johanne Martinez, Artaxonam; Lupo de Oriz ¹⁹ | , Mirandam; Garcia de Oriz, Caparroso; Petro Martinez de Subiça, Cassedam ²⁰ | ; Eximinio Rada, Sanctum Martinum de Uxue; Petro Christofori existente Cancellario ²¹ | . Almorauid, Sanctum Johannem de pede portus; Lupo Arceiz Ungoz; Roderico de ²² | Argaiz, Leguin; Eximinio de Oriz, Monreal; Petro Arceiz de Arroniz, Ta ²³ | fallam; Ferrando Gomiz, Mendauiam; Didago Albarez, Los Arcos; Garcia | Arceiz de Yaniz, Sesma; Gillelmus notarius, presentem cartam scripsit.

**CVII. Fueros concedidos por el Rey Don Sancho de Navarra
a los pobladores de Viana.**

Tudela, Abril 1219.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 1, p. 202.)

[I]n nomine Domini nostri Jhesu Christi. Ego Sancius ¹ | per Dei gratiam, rex Nauarre, facio hanc cartam, omnibus poppulatoribus de Viana, ² | tam presentibus quam futuris qualiter decreuimus dare uobis bonos foros et bonas ³ | costumpnes placuit michi libenti animo et spontanea uoluntate, quod dono uobis ⁴ | et concedo, in primis quod

nullus sayone nec merino non intret in vestras casas ⁵ | ut tollat uobis
 uel accipiat aliquid per forçam similiter quod nullus senior qui sub ⁶ |
 manu Regis istam villam mandauerit non faciat uobis aliquam forçam
 nec su me ⁷ | rino nec sayone non accipiat ab eis nulla rem per forçam,
 nisi fuerit uoluntate eorum ⁸ | et non habeant super se nullum forum
 malum de sayonia nec de abnuda, nec de ma ⁹ | neria, nec faciant ullam
 verendam, sed liberi et ingenui maneant semper, et donent suum ¹⁰ |
 censum unoquoque anno de unaquaque domo, unum solidum ad Regem
 in die Pethecostem ¹¹ | et amplius non faciant seruicium nisi fuerit uo-
 luntate eorum, non pectent homicidium per ¹² | terminum si inuenerint
 hominem mortuum intus villam, uel extra villam nisi ipsi ppopulla ¹³ |
 tores, si occiderit unus ad alterum et sciunt vicini eorum, duo uel tres
 pectet suo homici ¹⁴ | dio et alii vicini non pectent, nisi fuerit uoluntate
 eorum et ipse homo pectet CC solidos ¹⁵ | et de istos cadant centum so-
 lidos pro annima Regis; Et habeant liberam licentiam comparan ¹⁶ | di
 hereditates in totam terram Regis, et ubicumque comparauerit habeant
 francam et ingenuam ¹⁷ | , exceptis illis hereditatibus de illis meis villa-
 nis que ibi non fuerit populati et non inquirat ¹ | eis ullus senior, neque
 ullus homo ulla mortura, neque ulla uerenda pro illa hereditate ² | que
 comparauerint neccesse habuerint uendere, uendant cui uoluerint. Si ali-
 quis ³ | populator fecerit molendinum in flumine Ibero pectet ad Regem
 quinque solidos in primis ⁴ | anno et non amplius et ubi potuerint inue-
 nire terras hiermas in suis terminis laborent ⁵ | illas; ubicumque inuene-
 rint herbas per pasce in suis terminis pascant illas sine ullo herbati ⁶ |
 co, et similiter seccent illas quando opus habuerint; similiter ubi potue-
 rint inuenire aquas ⁷ | per regare peças aut ortos aut molendinos facere
 aut qualicumque opus habuerint acci ⁸ | piant ubi inuenerint montes
 ligna per cremare in suis terminis aut per casas facere ⁹ | accipiant sine
 aliqua occasione. Et si euenerit ullus homo Inffançon siue rusticus ¹⁰ |
 qui inquirat eis iudicium ex parte Iberi, uel ex aliqua parte fuerit res-
 pondeat et ¹¹ | faciat directum ad portam de sua villa et non habeant
 foro per facere bataylla non de ¹² | ferro nec de aqua calida nisi potue-
 rit firmare cum duobus vicinis illis ville et pectet ¹³ | suam Callumpniam
 qualem iudicatam fuerit si non potuerit firmare audiat suam ¹⁴ | juram
 et dimittit eum unusquisque vicinus firmet alterum nullus ex alia terra
 po ¹⁵ | ssit eos firmare si percuserit unus ad alterum et exierit sanguis
 pectet X^{em} solidos et cadant ¹⁶ | V pro annima Regis. Si percusserit et
 sanguis non exierit pectet V solidos et cadant medios in ¹⁷ | terra pro
 annima Regis. Si percussierit femina una ad alteram et acceperit per
 capillos et eiecerit ¹⁸ | totam et fuerit maridata et potuerit firmare cum
 duabus legitimis mulieribus pectet ¹⁹ | viginti solidos et cadant x pro
 annima Regis. Non habeant ullam pesquiram inter illos. ²⁰ | Quicumque
 uoluerit popullare, popullet si uult, exceptis illis meis villanis qui non

sunt ²¹ | ibi populati de mandato meo et habeat hereditatem suam francam et ingenuam de dare ²² | et uendere cui uoluerit. Quicumque uoluerit Juramentum facere et inquisierit ad ²³ | suo vicino siue ab extraneo non juret in alio loco nisi in santo Felice de la porta. Si ²⁴ | ullus popullator fecerit molendinum in sua peça, aut in suo orto, aut in sua vinea non ²⁵ | [det] partem Regis pro aqua. Et quicumque fecerit furnum in hereditatem habeat illum ²⁶ | saluum et ingenuum; Non mittatur merino nec sayone nisi de sua villa habeant ²⁷ | alcalde suo vicino Senior qui subiugauerit homines istius ville non faciat illis ullum tor ²⁸ | tum sed per directum iudicium ducat illos, et ipse alcalde qui fuerit in villa non acci ²⁹ | piat nouena nec arençaticum per homicidium neque sayone non accipiat inde aliquam partem ³⁰ | set ille senior qui acceperit suam callumpniam paguet alcalde et sayonem. Et ullus ³¹ | homo qui traxerit pignos per forçam de casa pectet lx solidos medios in terra et reddat ³² | suos pignos in illam casam. Et qui includerit aliquem hominem in sua casa per forçam ³³ | pectet lx solidos medios in terra. Et ille homine qui traxerit gladium istius ville pectet suo pu ³⁴ | gno finant redimat illum principi terre si potuerit firmare per foro de villa; et si ³⁵ | aliquis pignorauerit capam uel mantellum aut aliquos pignos a torto pectet ³⁶ | V solidos medios in terra cum firmes sicut est foro. Et si isti populatores inuenerint aliquem ³⁷ | hominem in suo orto aut in sua vinea quod faciat ei dampnum in die pectet V. solidos ³⁸ | per ad opus de ille senior cui est illa honor, et medios principi terre. Et si negauerit cum jura de ¹ | ille seniore cui est illa honor et radice; et si de nocte x sueldos medios ad seniore de illa radice ² | et medios principi terre, et si negauerit cum su jura de seniore de radice. Et habeant licenciam ³ | de comparare ropas, trapos, bestias et tota animalia hereditates per corte et non donent ullo auc ⁴ | tore nisi sua jura quod comparauerit. Et popullator si comparauit mullam, uel equam, caua ⁵ | illum aut asignum, aut bouem cum otorgamento de via Regis et non scit de qualicumque homo ⁶ | cum sua jura non det ei mais otorgador. Et ille qui demandauerit reddat ei toto suo auer ⁷ | cum sua jura quod per tanto fuit comprato. Et si ipse uoluerit recuperare suo auere cum su jura ⁸ | donet ei juram quod ille non uendidit nec donauit illo ganado sed quod fuit furtado. Qui uo ⁹ | luerit juram dare aut recipere ad portam Ecclesie et soltauerit pro amore Dei, non pectet calump ¹⁰ | niam. Et ullus homo qui uenerit ad mercado non det lezda nisi in die de mercado. Et ¹¹ | omnis infançon diues et pauper qui ibi uenerit populare talem habeat suam hereditatem ¹² | qualem sui patrimonii francam et ingenuam. Et ullus clericus non pectet neque uigillet ¹³ | nisi in psalmis et ymnis et orationibus set sint liberi et ingenui pro amore Dei et pro ¹⁴ | animabus omnium parentum Regis et ordines illorum et pascant suum ganatum ubi ¹⁵ | melius potuerint in suis terminis per hermum et populatum et quod

non uadat in hostem ni ¹⁶ | si fuerit ad batallam campallem. Omnis latro suspendatur si fuerit deprehensus cum ¹⁷ | furto. Cauallus habeat en gueras vj dineros de die et xii in nocte, si obierit centum solidos. ¹⁸ | Equam habeat en gueras similiter, et si obierit l. solidos. Mulus et asinus habeant en gue ¹⁹ | ras tres munos de dia et vj dineros de nocte et si muriere xx^{ti} solidos. Ihabeatis per foro xii estados ²⁰ | de casas in longo et tres in amplo habeatis medianedos in sancto Felice de la porta; et non ²¹ | donetis lezda in tota mea terra. Qui fuerit fidiatore de iudicio non respondeat de medio ²² | anno en suso. Qui hanc cartam et istos foros et costumpnes uoluerit disrumpere uel ²³ | crebantare sit maledictus et extractus a Deo Patre, et Filio et Spiritu Sancto et a Beata Maria matre ²⁴ | Domini nostri Jhesu Christi et sit in maledictione angelorum, archangelorum, patriacharum, prophetarum, ²⁵ | apostolorum, euangelistarum et martirum, confessorum et virginum, et omnium electorum Dei et sit ²⁶ | dampnatus cum Juda traditore in inferno inferiori, et pereat sicut perierunt So ²⁷ | doma et Gomorra; fiant dies eius pauci et uxor eius uidua, et filii eius orphanni ²⁸ | deleantur de libro uiuentium et cum iustis non scribantur et non fiat comemoratio ²⁹ | eius amplius. Amen. Et super hanc maledictionem ad dominum Regem, decem milia ³⁰ | morabitus, fiat, fiat, fiat. Ad maiorem itaque confirmationem istius fori, hoc meo sig ³¹ | no quod subsequitur, corroboro et confirmo presentem cartam. Signum Sancii regis Na ³² | uarre. Ffacta carta apud Tutellam, mense Aprilis, Sub Era M.^a CC^a LVII^a. Regnante ³³ | me Sancio Rege in Nauarra. Guillelmo existente episcopo in Pampilona; Johanne Pe ³³ | tri de Baztan tenente La gardiam; Joanne de Bidaurre, Pontem Regine; Martino E ³⁴ | neguez, Buradon; Camel Martinez, Sanctum Johannem de Pede Portus; Petro Martiniz ³⁵ | de Subiça, Cassedam; Eximino de Rada Sanctum Martinum de Uxue; Lupo Ortez de Arci, ³⁶ | Burgui; Petro Guillem de Castellon, Andossellam; Garcia Semenez de Vharrez, Esla ³⁷ | uam; Petro Semeniz de Vharrez, Amayar; Guillelmo de Mendoça, Mendigorriam; G. ³⁸ | Oriz, Caparroso; Lupo de Oriz, Mirandam; Diago Aluariz, Santum Vincentium; Petro Jurdam, ³⁹ | Sanctam Mariam de Uxue; Furtunio Aznarez, Alesues; Garcia Arteiz de Yhaniz, Labracça; ⁴⁰ | Sancio Ferrandiz de Monte Accuto, Gallur; Petro Xemenez de Olleta, Petraltam; Martin ⁴¹ | Lopiz de Nouar, Santa Kara; Petro Christoffori existente Cancellario; Guillelmo notario ⁴² | qui de mandato Domini Regis presentem cartam scripsit.

CVIII. Venta al Rey D. Sancho por Rodrigo de Argaiz de Zintruenigo con todos sus derechos y pertenencias por 7.000 maravedis Alfonsinos de buen oro y peso.

Tudela, Septiembre 1219.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 24 y 129.)

De venditione facta de Centruenigo Sancio Regi Nauarre. ¹ |

In nomine Domini Ihesu Christi. Sit notum cunctis presentibus et futuris, quod Ego Roderi ² | cus de Argaiz, libenti animo et spontanea uoluntate, vendo ad uos dompnum ³ | Sancium regem Nauarre per VII. milia morabetinos Alfonsies bonos de auro et de peso ⁴ | , Cintruenego, castellum et uillam cum omnibus hereditatibus suis heremis et populatis ⁵ cum montibus et erbis et pascuis, cum aquis et riuis, cum introitibus et exitibus suis ⁶ | et cum omnibus directis et pertinentiis que Cintruenego nunquam habuit, uel nunc habet ⁷ | uel habere debet. Et sic uendo uobis predictum Castellum et uillam cum omnibus directis ⁸ | et pertinentiis suis, quod habeatis totum illud, liberum, quitum et francum, per dare et ⁹ | per impignare et per facere inde uestram propriam uoluntatem, sicut de uestra propria hereditate ¹⁰ | uos et omnis posteritas uestra per secula cuncta. Ego Rodericus de Argaiz sum bene ¹¹ | paccatus VII milia morabetinos et sum inde de manifesto, nunc et semper. Testes sunt ¹² | huius rei uisores et auditores; Garcia Semenez de Huarrez; Petrus Christofori, can ¹³ | cellarius domini Regis; Guillelmus Baldouini; Lupus domini regis Clauiger in Pam ¹⁴ | pilona; Guillelmus de Otarius qui de mandato domini Regis et Roderici de Argaiz, presen ¹⁵ | tem cartam scripsit. Actum est hoc apud Tutelam mense Septembris. In Era M. ¹⁶ | CC. L. VII.

CIX. Venta hecha al Rey D. Sancho por Alvira Piscadera de unas casas que poseía en Tudela en el barrio de Santa María Magdalena por 400 sueldos de buena moneda.

Miércoles, 5 de Mayo 1219.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 121.)

De casis in Magdalena quas uendidit Aluira Piscadera regi Sancio. ¹ |

In Dei nomine et eius gratia. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris quod ego ² | Aluira Piscadera vendo unas meas casas quas habeo intus Tutelam que sunt ³ | in barrio Sancte Marie Magdalene, cum ingressibus et exitibus et cum omnibus directis ⁴ | suis de terra usque ad celum, que habent affrontationes ex una parte iuxta casas de Oli ⁵ | ua, ex alia parte iuxta riuum qui uocatur merdancho; ex tercia parte iuxta viam ⁶ | publicam, uobis dompno Sancio Dei gratia regi Nauarre per. C. C. C. C. solidos bone monete ⁷ | curribilis en Na-

uarra de quibus ego Albira Piscadera sum bene paccata de precio ⁸ | et de Alifara in pace et sum inde de manifesto et dono uobis dompno Sancio regi ⁹ | Nauarre fermem saluetatis ad forum Tutele in uoce de uendida. Paschasius de ¹⁰ | Viana. Sunt testes qui uiderunt et audierunt et in loco manibus positi ¹¹ | fuerunt Dominicus Sarrallero et Johannes Cortes. Facta carta Sub Era M. ¹² | CC. L. VII. Mercurio V^o die Madii.

CX. Concesión de la venta hecha al Rey D. Sancho por D.^a Alvira Piscadera de unas casas por el precio de 400 sueldos.

Mayo 1219.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 122.)

Concessio uenditionis facte que fecit Petrus Piscator Sancio regi et concesserunt parentes. ¹ |

In Dei nomine. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris quod Ego Pe ² | trus Piscator et dompna Gilia et Tota, scilicet Petri fratris, Saluatoris et domne Johanna ³ | soror Saluatoris et Sancius filius dompne Olalie et Dominicus filius de dompne Marthe, omnes ⁴ | insimul concedimus illam uenditionem casarum quam dompna Aluira Piscadera fecit dompno San ⁵ | cio regi Nauarre per. CCCC. solidos cum omnibus suis directis sicut scriptum est in carta uen ⁶ | ditionis et damus ferme scilicet Benedictum Molinero maritum de dompna Gilia, quod ⁷ | nos uel aliquis de nostra genello nec in nostra uoce non faciat unquam magis ullam dem ⁸ | andam in llis casis Sunt testes uidentes et audientes, Paschasius de Ponte et ⁹ | Paschasius Tellerero. Facta carta immense Madii, Sub Era M. CC. L. VII.

CXI. Venta hecha al Rey D. Sancho por D.^a Blanca mujer que fué de Fortun de Echauri de un huerto y la tercera parte de un pozo por 500 sueldos de Sanchetes.

Marzo 1219.

(Archívo general de Navarra. Cartul. 3, p. 108.)

De orto uendito Blanche Sancio regi. ¹ |

In Dei nomine. Notum sit cunctis et manifestum, quod ego domna Blanca, uxor que ² | fui Fortunii de Chauri, vendo illum meum ortum totum ab integro, quem habeo ultra ³ | pontem, et cum tercia parte illius putei qui est in orto isto, scilicet duos dies in una ⁴ | quaque ebdomada. Et est iam dictus ortus ex una parte iuxta ortum de Petro filio ⁵ | Saluatoris de Albarden, et ex alia parte iuxta ortum de Garcia Chaure et de ⁶ | eius nepotibus; et ex tercia parte iuxta ortum de Juan Renalt, et ex quarta parte iuxta ⁷ | uiam publicam. Sic autem vendo iam dictum ortum cum introitibus eius et exitibus ⁸ | et cum omnibus suis directis et

pertinenciis, vobis dompno Sancio Dei gratia regi⁹ | Nauarre domino nostro per. D. solidos de Sanchetes bone monete curribilis regis Nauarre.¹⁰ | Sum et paccata in pace et bono amore, de precio et de aliara. Et damus uobis fidan¹¹ | ciam saluetatis de orto prenominate in uoce uenditionis sicut scriptum est ad fo¹¹ | rum Tutele sine aliqua fraude et mala uoce, uidelicet, Petrum Remont Correyero¹² | . Testes sunt huius rei manu positi hoc uidentes et audientes: Michael filius¹³ | Petri de domna Francesça et Dominicus de Fortun Sanç. Actum est hoc, mense marcii¹⁴ | , Sub Era M. CC. L. VII. Petrus Aragonie Scripsit.

CXII. Escritura por la que Sancho Fernández y su mujer Sancha Jordan empeñan al Rey D. Sancho el castillo y villa de Grisen con todos sus derechos y pertinencias por 2.000 maravedis alfonsinos y el Rey D. Sancho le dá 9.000 sueldos para 30 Caveros para que le sirvan siempre que se lo mande.

Tudela, 7 de Abril 1219.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 9.)

De Castello de Grisen impignorato Sancio Regi.¹ |

In Dei nomine. Notum sit cunctis presentibus et futuris, quod ego Sancius² | Ferrandez et uxor mea Sancha Jordan mittimus impignus pro duo? milia.....³ | bonos de auro et de peso..... dompno Sancio Regi Nauarre..... (varias líneas ilegibles)..... ego Sancius Dei gratia rex Nauarre¹³ | dono uobis Sancio Ferrandez nouem milia solidorum per ad XXX^{ta} cauorum cum.....¹⁴ | seruiatis de ista pascha de quadragesima prima que uenit usque in unum annum.....¹⁵ | aut sedere ubicumque et quandocumque ego uobis mandauero. Et si forte uos non seruietis¹⁶ | tis mihi cum XXX^{ta} militibus, quando ego uobis mandarem et ubicumque uobis mandarem¹⁷ | quod ego computem et habeam tantam de auere quantam auriam aprendere los caueros¹⁸ | que minguassen del compto de los XXX super iam dicto castello; insimul cum su¹⁹ | pradictis duo mille morabetinos, et in eisdem conuenientiis. Sciendum est etiam quod si uos San²⁰ | cius Ferrandez, uel aliquis ex uassallis uestris caperet ullam causam in.....²¹ | illos directos quod uos debetis ibi percipere quod emendetis.....²² | Ferrandus de cluneg et Gomez iusticia Tutele inuenerint ueritatem. Et si.....²⁴ | istis..... emendetis illud secundum que Petrus Sanchez de Barillas.....²⁵ | guillem de Castellon inuenerint per ueritatem. Quod si facere non uelletis est sciendum quod ego¹ | debeo computare et habere illud super Grisen cum toto alio insimul et in eisdem conuenien² | ciis. Sciendum est etiam quod uos Sancius Ferrandez debetis dare retinentiam ad castel³ | lum in istos duos annos predictos per ad XX homines quousque sit laboratum et postquam⁴ | fuerit laboratum debetis dare solum^o per ad XII homines et prendere el espleit de la⁵ | uilla, quod si non fecietis, | ego debeo dare retinentiam ad

castellum et computare illam super ⁶ | castello. Istis autem duobus annis completis, si remanserit istud pignale mihi, recipiam ⁷ | ego el espleit de la uilla et dabo retinentiam ad castellum et non computabo ullam causam ⁸ | super castello, ratione retinentie castelli. In tali etiam conuenientia accipio in pigno ⁹ | re iam dictum castellum et supradicta iura, ut faciam guerram uel pacem de illo cui uoluerō ¹⁰ | . Et qualicumque hora ego iuero ad castellum, quod me recipiant in castellum, me uero de ca ¹¹ | ueros et debent recipere meos homines in predicta uilla. Ego tamen assecurando illi qui cas ¹² | tellum tenuerint, quod non faciam ibi ullam forçam. Similiter si ad uos Sancius Ferrandez ¹³ | fuisset opus, recipiant uos in castellum uestrum corpus solum^o, uos assecurando illi qui ¹⁴ | castellum tenuerit, quod non faciatis ibi ullam forçam. Et ego Sancius Ferrandez fa ¹⁵ | cio homenesco, uobis domino meo Sancio regi Nauarre, quod si ullus homo furtasset aut per ¹⁶ | forçam cepisset predictum castellum, aut malum, aut dampnum aliquid faceret in castello ¹⁷ | uel in uilla, quod ego rancurem illud et demandem cum corpore et cum auere, et cum uassallis, ¹⁸ | et cum quanto podere, ego possum habere, per bonam fidem et sine enganno, et si ego possem illud ¹⁹ | recuperare, quod reddam illud, illi militi qui debet illud per uos et per me, et si non facerem ²⁰ | illud quod fuisset inde traditor et talis quod non me saluare per me, nec per ullum hominem. Et Ego Ferrandus de Clunec, qui per uos donpnum Sancium Regem Nauarre ²¹ | per uos dompnum Sancium Ferrandez ꝑlocotenente? tenere predictum castellum ²² | durauerit suprascriptum inpignamentum; si tam diu uixero, deuenio uassal. ²² | lum ꝑuobis? dompno Sancio rege Nauarre et facio uobis hominum quod custodiat bene ²³ | et fideliter castellum prefatum et quod non reddam illud ad uos dompnum Sanctium Ferrandez ²⁴ | nec ad illum hominem; quousque uos dominus Sancius Rex Nauarre sitis bene paccatus ²⁵ | de toto uestro auere secundum istas conuenientias qui sunt superius scripte. Et si ego istud non ²⁶ | attendissem, quod essem inde traditor et talis quod non me possem inde saluare per me ²⁷ | nec per ullum hominem. Sciendum est quod si de predicto Ferrandi de Clunec deueniret, Petrus San ²⁸ | chez de Barellas, debet dictum castellum recipere et tenere, eodem modo et in eisdem conuenien ²⁹ | ciis, quibus tenet illud, Ferrandus de Cluinec, et si de Petro Sanchez deueniret, debet ³⁰ | dictum castellum recipere et tenere Petrus Guillem de Castellon eodem modo et in eisdem conuenien ³¹ | ciis quibus tenet illud Ferrandus de Cluynnec. Et si de Petro Guillem de Castellon de ³² | ueniret, Ego Sancius Dei gratia Rex Nauarre et uos Sancius Ferrandez ambo ³³ | in simul debemus eligere unum militem qui teneat supradictum castellum eodem modo et in eisdem ³⁴ | conuenientiis quibus tenet illud Ferrandus de Clunec. Insuper sciendum est quod totus ³⁵ | iste census supradictus debet paccari in Tutela ad uos don

Sancho Regem Nauarre³⁶ | cuicumque uos mandaueritis. Hec omnia suprascripta sunt facta per bonam fidem¹ | et sine enganno inter dompnum Sancium Regem Nauarre et Sancium Ferrandez.² | Sunt testes huius rei, Petrus Christofori eiusdem domini Regis Cancellarius, Gomez ius³ | ticia Tutelæ, Guillelmus notarius qui de mandato domini Regis et Sancius Ferrandez⁴ | presentem cartam scripsit. Actum est hoc apud Tutelam, die VII Aprilis. In Era⁵ | M. CC. L. VII.

CXIII. Fueros y privilegios concedidos por el Rey Don Sancho de Navarra, a los moradores de la villa de Aguilar.

Tudela, Abril de 1219.

(Copia simple en una hoja de papel y en castellano. 31 × 49. Archivo general de Navarra. Comptos Reales. Cajón 1. N. 93.)

In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Ego Sancius per Dei gratiam Rex Nauarre.¹ | En el nombre de nuestro Seynnor Jhesu Christo. Yo don Sancho por la gracia de Dios, Rey de Nauarra, fago aquesta carta á todos los pobladores de Aguilar, tambien á los presentes² | como á los por venyr, en tal manera, otorgamos dar á vos buenos fueros et buenas costumnes, plaçiendo á mi de agradable coraçon et de muy buena³ | voluntat que do á uos et otorgo, primerament que ningun sayon, ningun merino non entre en vuestras casas, que prenga ninguna cosa por fuerça. Esamente que ningun seynor⁴ | que de iusso mano de Rey la dicha villa mandara, non faga á uos ninguna fuerça, nin su merino, nin sayon non prenga ninguna ren por fuerça sy⁵ | non fuer con voluntat dellos, et non ayan sobre sy ningun fuero malo de sayonida, nin de abenyda, nyn de manaria, ny ninguna verenda, mas libres⁶ | y quitos sean syempre, mas den su cens en quys cada un ayno de cada casa un sueldo al Rey en el dia de Pentacostes. E dessy adelante non fagan seruicio⁷ | sy non fuere voluntat dellos, ny non pechen omicidio por termino sy fallaren omme morto dentro la uilla ó fuera de uilla, sy no aquellos pobla⁸ | dores sy matare uno á otro é lo sepan sus vecinos dos ó tres pechen su omicidio et los otros vecinos non pechen sy non fuere voluntat dellos. Et aquel⁹ | omme peche. CC. sueldos, et daquestos cayan los. C. sueldos por alma del Rey. E ayan libre licencia de comprar heredad en toda la tierra del Rey ó¹⁰ | doquier que la compran, que ella ayan franca et quita, sacado aquellos heredamientos de aquellos nuestros villanos que ally non seran poblados. Et que non faga en¹¹ | ellos pesquisa ningun seynor, ny ningun onbre ninguna mortura ni ninguna verenda por aquella heredad que comprara. Et sy mester obieren¹² | á vender que vendan á quien se quisieren. Sy algun poblador fiziere molino en el rio de Ebro, peche al Rey. V. sueldos en el

primero ayno et non jamas. Et do ¹³ | quiere que puedan fallar tierras yermas en sus terminos que las labren. Et do quiere que fallen yerbas pora pacer en sus terminos que las pazcan sin ningun en ¹⁴ | bargo, et esa mientras sieguen aquellas ó quando mester abran. Esamente ó quier que puedan fallar aquas por regar pieças, ó huertos o molinos far, ó qual ¹⁵ | que mester abran prengan las. El do quiere que fallen leyña en sus montes et en sus terminos pora chemar ó pora casas far que la pongan sin ningun enbar ¹⁶ | go. E sy verra ningun omme Infançon sy quiere villano que demande á ellos Judizio de allen de Ebro, ó fuere de otra parte, responda et fagan drecho á la puerta ¹⁷ | de su villa. Et no aya fuero por fazer batalla nin de fierro nin de agoa callente sy non podiere firmar con dos vezinos de aquella villa, et peche su calo ¹⁸ | nia qual juzgada fuere sy non podiere firmar oya su Jura et lexelo. Et cada un vezino que firme al otro. Et ninguno de la otra terra non pueða á ellos ¹⁹ | firmar. Sy firiere uno á otro et saliere sangre pechen. X. sueldos et sean quitos, los. V. para el alma del Rey. Sy firiere et sangre non saliere pechen. V. sueldos, ²⁰ | et sean quitos, los medios por lalma del Rey. Et sy firiere muger una á otra, et la prixiere por los cabellos et lechare la toca, et fuese casada ²¹ | et pudiese firmar con dos mugeres leales pechen. XX. sueldos et sean quitos, los. X. por alma del Rey, et non ayan ninguna pesquisa entre ellos. Et qualquiere que sea ²² | que quisiere poblar que pueble sy quisiere, sacando aquellos villanos mios que non ally poblados por mandamiento mio. Et aya su heredit franca et quita por dar ²³ | et vender á quien quisiere. Qui quiere que quiera Jurar ó demandar á su vezino sy quiere á otro estrayno, non jure en otro lugar sy non en sant Mames de colantres et ²⁴ | sy ningun poblador fiziese molino en su pieça ó en su huerto, ó en su vinna non de parte al Rey por la agua. Et qualquiere que fiziese forno en ²⁵ | su heredit aya lo saluo et quito. Et que non metan merino nin sayon sy non de su villa, et ayan alcalde su vezino. El seynor qui terra los omnes ²⁶ | de Jus sy desta villa non faga á ellos ningun tuerto mas por drecho Juyzio ios liebe. Et ningun alcalde non ponga novena nin arençadgo, nin el ²⁷ | sayon non prenga dello parte ninguna, mas aquel seynor que rescibira la colonia, pague al alcalde et sayon. Et ningun omme que sacare pennos por ²⁸ | fuerça de casa pechen. LX. sueldos, los meyo quitos por alma del Rey. Et riendan sus pennos á daquella casa. Et á quien cerrara adalgun omme en ²⁹ | su casa por fuerça pechen. LX. sueldos, los meyo quitos. Et ningun omme desta villa que sacare guchiello que pechen el punno, ó sy non que lo remida del ³⁰ | prinçe de la terra, sy podiere firmar por fuero de la villa, et sy alguno pendrara capa ó algunos otros pennos ó manto á tuerto pechen. V. sueldos los ³¹ | meyo quitos firmando como es fuero. Et si aquestos pobladores fallaren algun omme en su huerto ó en su vinna quel faga á el danno de dia pe-

chen. V. sueldos ³² | por aquel seynor cuya es la heredit, et los meynos pora el princep de la terra, et sy negare con Jura daquel Seynor de la heredit et la rayz, et sy de noche ³³ | . X. sueldos, los meynos al Seynor de la rayz et los meynos al princep de la tierra; et sy negare con su Jura del dueyno de la rayz. Et ayan licencia de comprar ropas, ³⁴ | trapos, bestias et toda animalia, heredades por carta et non de ningun autor sy non su Jura que compró. Et el poblador sy comprare mula ó yegoa ó cauallo ³⁵ | ó asno ó buey con otorgamiento de carrera del Rey et non sepa de qual omme con su Jura non de á el mas otorgador. Et aquel que demandara ryenda ³⁶ | ly todo su aber con su Jura que por tanto fue comprada. Et sy aquel quiere recobrar su aber con su Jura, de a el Jura que el non lo vendió, nin lo dyó aquel ganado ³⁷ | sy non que fue furtado. Qui quisiere Jura dar ó reçebir á la puerta de la Iglesia et la soltara por amor de Dios non pechen calonia. Et ningun omme qui ³⁸ | viniere a mercado non de lezda sy non en dia de mercado. Et todo Infanzón rico et pobre que ally verna a poblar tal aya su heredit como su patrimonio ³⁹ | franca et quita. Et ningun clerigo non peche, nin vele sy non en salmos et en himnos et en oraciones, mas sean libres et quitos por amor de Dios et por al ⁴⁰ | ma de todos los parientes del Rey et de sus hordenes dellos. Et que pazcan sus ganados ó mejor podran en sus terminos por yermo et por poblado et que non ⁴¹ | vayan en hueste sy non fuere á batalla campal. Tot ladron que sea enforcado sy fuere preso con furto. Cauallo aya enguerras. VI. dineros de dia et do ⁴² | ze dineros de noche, sy muriere. C. sueldos. La yegoa aya enguerras esso mismo et sy muriere. L. sueldos. Mulo ó asno ayan enguerras. III. dineros de dia et seys de ⁴⁴ | noche, et sy muriere. XI. sueldos. Et ayades por fuero doze braças de casas en luengo et tres en anplo. Et ayades me anedos en Santa Cruz † de la puerta, ⁴⁵ | et non dedes peage en toda mi tierra. Qui fuere fiador de Juyzio non responda de medio ayno arriba. Qui aquesta carta et aquestos fueros querra de romper et estrananda et ⁴⁶ | quebrantar sea maldicho et estraneado de Dios, Padre, et Fijo et Spiritu Santo et de la Bienaventurada Santa Maria, madre de Nuestro Seynor Jhesu Christo et sea en la maldicion ⁴⁷ | de los angeles, et de los archangeles, et de los patriarchas, et de los prophetas, et de los apostoles, et de los euangelistas, et de los martires, et de los confesores, et de las virgines, et de todos ⁴⁸ | los electos de Dios et sea damnado con Judas el traydor el mas insano. E peresca asy como perecieron Sodoma et Gomorra siant sus dias pocos et su ⁴⁹ | muger viuda et sus fijos orfanos et que sean sacados del libro de los biuientes et con los justos non sean escriptos. E non sea fecho remembramiento dellos ja ⁵⁰ | mays. Amen. Et sobre toda esta maldicion pechen al Seynor Rey diez millia morauedis, fiat, fiat, fiat. Et por mayor confirmamento ⁵¹ | et firmeza de aqueste fuero aquesti mi signal que se sigue de juso pongo

et confirmo en la presente carta + Aguila seynal del Rey Don San⁵² | cho | aguila | Rey de Nauarra. Fecha carta en Tudela en el mes de Abril, in Era M. CC. L. VII. Regnant yo Don Sancho, Rey en Nauarra,⁵³ | Don Guillen estant obispo en Pamplona. Johan Perez de Baztan teniente, La goardia; Johan de Bidaurre, Puente de la Reyna; Martin Iniguez, Buradon; Gauiel Martiniz, Sant Johan del pie del puerto; Pero Martiniz de Subiça, Caseda; Eximeno de Rada, Sant Martin Duxue; Lope Ortiz Darça, Burgui, Andosiella; Pero Guillen de Castillon, Eslaua; Garcia Ximeniz Duxarriz, Amaya; Pero Ximeniz Duxarriz; Guillen de Mendet, Mendigurria; Garcia Doriz, Caparroso; Lop Doris, Miranda; Diag Aluares, Sant Vincent; Pedro Jurdan, Sant Martin Duxue; Fortun Asnaris, Alisues; Garcia Arzehis Dihanis, Labraça; Sancho Fernandiz de Montagut, Gallur; Pero Xemeniz Doletu, Piedralta; Martin Lopez de Nouar, Sancta Cara. Pero Christoual estant chanceler; et don Guillen notario qui por mandado del Rey esta carta escriuio.

CXIV. Donación hecha por Doña Anglesa de Lerat de todos los bienes que poseía, al Rey Don Sancho de Navarra, para después de sus días.

Tudela, 12 de Enero de 1220.

(Carta partida por ABC.—0,21 × 0,25 1/2.—Documento copiado del Cartulario y colacionado con el original. Archivo general de Navarra. C. 1 N. 94 y Cartul. 3 p. 46.)

Donatio domine Anglesie facta domino Regi Sancio.¹ |

In nomine domini nostri Jehsu Christi. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam fu² | turis, quod Ego domina Anglesa de Lerat, sediendo en mia bona memoria³ | sana e salua en mio bono acordo, fago donadiu et afilamiento de canto⁴ | que io he, ey, ni deuo auer, ni aure daqui adelant, a uos don Sancho por⁵ | la gracia de Deu Rey de Nauarra, E io dompna Anglesa de Lerat fago aquest dona⁶ | diu et aquest afilamiento de bon cor e de bona uoluntad, a uos don Sancho⁷ | por la gracia de Deu, Rei de Nauarra, por merce et por bien que uos me fiziestes,⁸ | por uender et por empeynnar [en peinar] e por fer todos uostras proprias uoluntades.⁹ | Et si tanto fues que io dompna Anglesa por entrar en orden, o por en vida sedi¹⁰ | endo uos la quisies laissar, que tanto uos uale com apreb mi muert et tod esto¹¹ | uos do apreb mios dias. Et io en mi uida sediendo dona e poderosa. De hoc¹² | sunt testes quod uiderunt et audierunt Don Martin de Chau-ri et don Domingo Cla¹³ | uero. Petro Forcii me scripsit. Facta carta in Era M. CC. L.VIII¹⁴ | in mense Januarii [genuarii], in Tutela, in domingo en XII^{en} dia de genero.

CXV. Venta hecha por Fernando Garceiz hijo de Garcia de Mosquera y por Garcia Perez hijo de Sancha de Mosquera al Rey Don Sancho de toda la heredad que tenían en Mosquerola por 7.500 sueldos Sanchetes.

Abril de 1220. (P. Liciniano)

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 8.)

Venditio hereditatis in Mosquerola quam uendidit Ferrandus Garceiz Regi Sancio. ¹ |

In Dei nomine. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris, quod ego Fer² | randus Garceiz filius Garsie de Mosquera et Garsias Petri filius Sancie de Mosquera con³ | sanguineus meus, vendimus omnem nostram hereditatem quam habemus in Mosquerola et in⁴ | suo termino heremam et populatam scilicet eras, ortos, vineas et peças et quatuor partes de⁵ | illo castello et de curtello de mosquerola. Sunt tres partes meas de me Ferrando Gar⁴ | ceiz et quartam partem Garsie Petri. Quinta uero pars est de omnibus aliis. Hoc totum sicut⁷ | suprascriptum est et quantum | et demonstraui. Guillelmo Baldouin, Bartho⁸ | lomeo capellano et Dominico de Pampilona et Dominico Petriz, cum aquis et herbis, cum introitibus⁹ | et exitibus et cum omnibus directis et pertinentiis suis, exceptis duabus uineis.....¹⁰ | Garsie Petriz, vendimus totum integre uobis domino Sancio Regi Nauarre p. septem mil¹¹ | et d. solidos de Sanchetes sumus.....

(El final es ilegible.)

CXVI. Donación hecha al Rey Don Sancho por 20 años de la villa de Berbinzana por D. Martin Abad y D. Martin de Torrabiento monges de Santa Maria de Nájera y con otorgamiento del prior Don Gui.

Mayo de 1220.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 120.)

De Berbinçana cum abbatia qualiter Martinus abbat et Martinus de Torrabiento¹ | monachus Sancte Marie Nagerensis dederunt eam Regi Nauarre Sancio.² |

In Dei nomine. Notum sit cunctis et manifestum tam presentibus quam futuris quod Ego³ | Martin abbat et don Martin de Torrabiento monge de Sancta Maria de Naiara con man⁴ | damiento et otorgamiento del prior don Gui, damos a uos Sennor Rei don Sancho⁵ | de Nauarra la villa de Beruençana con la Abadia et con todos aquellos dreitos que nos⁶ | auemos et deuemos auer por estos XX annos, Et conuiene a saber por que nos lo⁷ | femos porque prisiemos de uos Sennor.

CCCC. libras de pan con. C. libras que fueron del abbat⁸ | por fer las ruedas. E prisiemos a otra part de uos XV solidos los quales levo el⁹ | prior don Gui por a Grunnegò e por otras mercedes muitas que uos Sennor nos fiçi¹⁰ | estes e faredes a Sancta Maria de Naiara, et esto femos con mandamiento e otorgamiento¹¹ | del conuent de Sancta Maria de Naiara e del prior don Gui; con tal conuenença que uos¹² | sennor a cabo de los. XX. annos la lexedes quita e libra a Sancta Maria de Naiara sin¹³ | ninguna mala uoz, e que fagades seruir la ecclesia e dar a comer a. V. clerigos.¹⁴ | Et de aquesto son testimonias por manu puestas, Petrus Semenez de Valterra, R.¹⁵ | de las armas, Domingo Sancho, S. de Barassuen, P. Lopeç, Juan Perpuntero. Facta¹⁶ | carta en el mes de Maio qui es en la Era de Mil CC L VIII annos.

**CXVII. Confirmación por Don Teobaldo de un Privilegio del Rey Don Sancho
concedido a las gentes de Ostabares que iban a los molinos reales
de San Juan de Pie de Puerto.**

Tudela 4 de Noviembre 1220.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 266.)

Nos Theobaldus Dei gratia rex Nauarre, Campanie et Brie, comes palatinus. No¹ | tum facimus omnibus presentes litteras inspecturis quod nos uidimus et inspe² | ximus diligenter cartam quam inclite recordationis, Sancius, Dei gratia, rex Na³ | uarre omnibus hominibus regni meo (sic), Salutem. Sciatis quod ego mando firmiter⁴ | quod ullus homo de regno meo non pignoret, non marquet, nec ullum distur⁵ | bium faciat ad homines de Osteuals nec de Osteuals uenientes molere ad meos⁶ | molendinos de Sancto Johanne uel inde redeuntes si non esset sua fidançia uel suus⁷ | debitor. Et quicumque contra istud meum mandatum fecerit, sciat certissime quod⁸ | dampnum quod fecerit dupliciter emendabit. Et mihi etiam pectabit duo milia⁹ | solidorum de morlans. Et insuper incurret iram meam. Datam Tutele, pridie¹⁰ | nonas Nouembris, sub Era M. CC. L. VIII. Nos uero dictam cartam¹¹ | et ea que in ipsa continetur dictis hominibus de Osteuals confirmamus et sigilli¹² | munimine roboramus. Datam apud Olitum, anno Domini M. CC. tricesimo¹³ | VI. mense Septembris die ueneris ante festum sancti Mathei Apostoli.

CXVIII. Venta hecha al Rey Don Sancho por Don Gonzalo hijo de Bernardo de Corvo de todas las heredades que tenia en Fontellas por 2.000 sueldos.

Sábado 19 de Diciembre 1220.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 65.)

De venditione hereditate in Fontellas, quam Gondiçaluus filius Bernardi de ¹ | Coruo uendidit domino Sancio Regi Nauarre. ² |

In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam ³ | futuris, quod Ego dompnus Gondiçaluus filius Bernardi de Coruo uendo ⁴ | omnes meas hereditates ab integro heremas et populatas quas habeo in Fonticu ⁵ | lis et in suo termino, cum ingressibus et exitibus suis et cum aquis et cum herbis et ⁶ | cum omnibus directis suis de terra usque ad celum, illis hereditatibus pertinentibus vide ⁷ | licet quartam partem de hereditate que fuit de dona Gracia matre mea videlicet ⁸ | quartam partem de casis quas habet frontationes ex parte cercii iuxta uiam pu ⁹ | blicam; ex parte uulturni iuxta ortum de Belenguera; de tertia parte iux ¹⁰ | ta casas domini regis de sua ermandat et cum predictis casis VIII peças et ¹¹ | unam uineam quas habent frontationes: Prima peça de super uilla que dicitur de ¹² | Aceua ex parte cercii iuxta vineam filii de don Rodrigo ex parte uulturni ¹³ | iuxta cequiam de Mosquera. Secunda peça ex parte cercii iuxta peçam de dona ¹⁴ | Maria, ex parte uulturni iuxta albolecam de Ronçaualli. Et tertia peça de mo ¹⁵ | lino ex parte cercii iuxta cequiam, ex parte uulturni iuxta peçam de Muça ¹⁶ | royo. Quarta peça in plano ex parte cercii iuxta peçam de Salvatore pas ¹⁷ | tellero, ex parte uulturni iuxta peçam Dominici Johannis. Quinta peça in ¹⁸ | plano ex parte cercii iuxta peçam domini regis, ex parte uulturni iuxta peçam ¹⁹ | domini regis et uiam publicam. Sexta peça inter duas carreras, ex parte cer ²⁰ | cii iuxta peçam de Jayel Taric, ex parte uulturni iuxta peçam domini regis. ²¹ | Septima peça de ius soto ex parte cercii iuxta sotum domini regis, ex parte ²² | uulturni iuxta sotum de Juce Alcoton. Octaua peça in campiello ex ²³ | parte cercii iuxta semdero Iberi, ex parte uulturni iuxta peçam domini regis ²⁴ | de ista ermandat. Nouena peça in Alguata ex parte Moncadii iuxta uiam ²⁵ | publicam ex parte bardene iuxta peçam filii de don Rodrigo. Vineam habet ²⁶ | frontationes ex parte cercii iuxta ortum de Ceint, ex parte uulturni iuxta ²⁷ | uiam publicam. Frontationes determinant predictas hereditates sic ven ²⁸ | do illas uobis domino Sancio Dei gratia regi Nauarre per. II. solidos denariorum de bona ²⁹ | moneta Sanxeta curribili in Nauarra, de quibus ego dompnus Gondiçaluus ³⁰ | sum bene paccatus de precio et de Alifara in pace et sum inde de manifes ³¹ | to, et dono uobis domino Sancio Dei gratia Regi Naua-

rre fermem saluetatis ad fo³² | rum Tutele in uoce uendida, don Lop Semenez de Naruaiz. Sunt tes³³ | tes qui hoc uiderunt et audierunt et in loco manibus positi fuerunt, don Eneco de Nar³⁴ | uaiz et don Miguel Baldouin et don Guillem Baldouin et don Lop de Me³⁵ | na. Facta carta Sabbato, XVIII die Decembris, In Era M. CC. ¹ | L. VIII. Petrus Eximini istam cartam exarauit et hoc signum fecit. ² |

CXIX. Escritura por la que Don Pedro Diaz hijo de Don Diego Lopez y de Doña Toda Perez empeñan la villa de Carcar con sus cuevas etc. al Rey Don Sancho el fuerte por 25.000 sueldos con cierta condicion.

Tudela, Abril 1220.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 fol. 16.)

De Carcaras villa et couas impignatis Regi Sancio. ¹ |

Notum sit cunctis presentibus et futuris, que io don Pedro Diaz filio de don Diago ² | Lopez et de dona Toda Periz inpigno per XXV milia solidos de sanchetes ad uos ³ | don Sancho rei de Nauarra, Carcaras, la uillas et las cueuas, con sos ermos ⁴ | et con sos poblados, con los montes, con los erbas, con los riuos, con los pascemien ⁵ | tos, con sos entradas, con sos essidas, et con todos los dreitos, et con todas aquellas ⁶ | pertinentias, que pertenescen o deuen pertenescer á Carcaras á la uilla, o á las cue ⁷ | uas. Et en atal conueneça empeinno io don Pedro Diaz á uos don Sancho ⁸ | rei de Nauarra, Carcaras, uilla et cueuas que desta Pascha de Resurreccion ⁹ | troa tres annos passados, non uos poda traher de pennos, Carcaras la uilla ni ¹⁰ | las cueuas; et passados estos tres annos, si daquel dia que uos me lo fere ¹¹ | des saber, entroa en tres annos, non ouiesse pagados estos XXV milia ¹² | solidos, a uos don Sancho Rei de Nauarra o a qui ¹³ | conueniença uestra et mia, que podades fer toda uestra uoluntad ¹⁴ |

Et agora de començamiento deue tener Martin

¹⁵ | la uilla et las cueuas, et deue lo tener por uos don Sancho Rei ¹⁶ | deue fer tal homenesco á mi don Pedro Diaz ¹⁷ |

(5 líneas ilegibles)

de Echauri lo auria feito ²³ | de Echauri o qualque cauer lo touiesse por mi don Sancho Rei de ²⁴ | Nauarra uiniesse á uos don Pedro Diaz que uestros enemigos uos e. ²⁵ | deue recibir en las cueuas á uos uostro corpo et a uostros omes que fue ²⁶ | sen i con uos en la uilla. Es á saber que si don Sancho de Nauarra per ²⁷ | furto o por qualque guisa perdiesse Carcaras o las cueuas io guardandolo ²⁸ | ben assi como uno de los mios, si uos don Pedro Diaz lo cobrasedes por ²⁹ | qualque manera, auedes me lo á tornar et en aqueillas mismas conuiniencias co ³⁰ | mo es de suso escripto. Et

si esto non fiziessedes quend ualiessedes menos e io ³¹ |
 podiesse dizir mal. Et io don Pedro Diaz dono a uos don San ³² | cho
 Rei de Navarra, todas las rentas de Carcaras et de las cueuas, et de
 todas ³³ | por retinencia daquel logar. Et es asaber a un
 que si deuini ³⁴ | Pedro Diaz, uos don Sancho Rei de
 Navarra, pues que fue ³⁵ | sedes pagado de uestros XXV milia solidos
 de aqueilla guisa et en essas mismas ¹ | conueniencias como es de suso
 escripto, deuedes render Carcaras, uilla et cue ² | uas á mios filios o a
 filios de mias ermanas, á quales que io lo destinasse, et ³ | ellos a qui io
 lo destinasse faziendo primerament á uos pleit et homenesco assi ⁴ |
 como io lo fiz, que daquel logar non uenga mal ni danno á uos ni á
 uestro regno. ⁵ | Es aun á saber que si uestras ermanas, o sos maridos
 por eillas me pusessen en ⁶ | pleito que diziessen que part auian en
 Carcaras en la uilla, ni en las cueuas ⁷ | uos uiniendo, uos i auedes á
 parar o á aquellos á qui uos lo ouiiessedes ⁸ | destinado, si de uos de-
 uiniesse. Testes sunt huius rei uidentes et audientes ⁹—Garcia Garceiz
 de Yaniz, Martin Semenez filio de Semen de Garinoan, Pedro ¹⁰ | Chris-
 toual canceler del Rei, Guillem Baldouin, Ponz filio de don Ponz de
 Stella ¹¹ | et Guillem escriuano qui escriuió esta carta por mandamieuto
 del Rei et de don Pedro ¹² | Diaz. Actum est hoc apud Tutelam, mense
 Aprilis. Sub Era M. CC. L. VIII.

**CXX. Donación hecha al Rey Don Sancho por Gil y Ferrando de la parte que
 tenían en el castillo de Mosquerola con todos sus derechos.**

Tudela, 15 de Abril de 1220.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 7.)

De hereditate quam Egidius et Ferrandus dederunt Regi Sancio in
 castello de Mosquerola. ¹ |
 In Dei nomine. Notum sit omnibus hominibus presentibus et futuris
 quod nos? Egidius ² | et Ferrandus filii qui sumus Johannis, da-
 mus uobis dompno Sancio regi Nauar ³ | re nostro domino natural: ta-
 lem peçam? [partem] quam habemus uel habere debemus in castello de
 Mos ⁴ | querola cum introitu et exitu eius et cum omni iure suo de terra
 usque ad celum. Is... ⁵ | siquidem damus uobis libenti animo et sponta-
 nea uoluntate ut habeatis illud liberum et ⁶ | solutum, ita quod possitis
 illud uendere, uel impignare, uel donare, et possitis ex eo ⁷ | facere ues-
 tram propriam uoluntatem sicut de uestra propria hereditate. Et damus
 uobis fidantiam sal ⁸ | uetatis ad forum Tutele sine ulla mala uoce de
 supradicta donatione don Gomez iusticiam aunculum nostrum. Testes
 sunt huius rei siue donationis uidentes et audien ⁹ | tes Guillelmus Bal-

douini, Dominicus de Pampilona, Petrus Johannes carnicero et Guil¹⁰ |
lelmus notarius qui presentem cartam scripsit. Actum est hoc apud Tu-
telam die XV¹¹ | Aprilis. Sub Era M CC L VIII.

**CXXI. Venta hecha al Rey Don Sancho por Teresa mujer que fué de Martin de
Alisves, de un majuelo, de un parral y de una vifia en el término de Fontellas
por 1.000 sueldos de Sanchetes.**

Mayo, 1220.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 71 duplicado.)

De mallolo, parrale et vinea in Fontellas quas Taresa uendidit Regi
Sancio.¹ |

In Dei nomine. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam
futuris quod² | Tharesa vxor que fuit Martini de Alisues et filia mea
Pascua uendimus unum³ | mallolum nostrum et unum parrale et unam
vineam que sunt in termino de Fontellas⁴ | cum introitibus et exitibus
earum et cum omnibus directis et pertinentiis suis. Est⁵ | predictum
mallolum, iuxta parrale prenominatum et ex alia parte iuxta viam⁶ |
publicam. Et est predictum parrale iuxta mallolum prenominatum, et ex
aliis duabus⁷ | partibus iuxta uias publicas. Et est predicta uinea iuxta
predictum mallolum et¹ | iuxta predictum parrale uia mediante. Et hoc
totum ab integro sicut suprascriptum² | est uendimus uobis domino
Sancio regi Nauarre per mille solidos de denariis Sanchetis³ | bone
monete, sumus paccate in pace et bono amore de precio et de aliara et
⁴ | damus uobis fidantiam saluetatis de predictis hereditatibus sicut fo-
rum est sine ulla mala⁵ | uoce, scilicet Garsiam Perez de Mosquera.
Sunt testes istius uenditionis per ma⁶ | num positi uidentes et audien-
tes, Bertholomeus capellanus domini regis et⁷ | Micael de Cadreita et
Micael de Tauro qui presentem cartam scripsit. Facta carta⁸ | mense
Maij, sub Era M. CC. L. VIII.

**CXXII. Venta hecha al Rey Don Sancho por el maestro Simon de un horno
por 800 sueldos Sanchetes.**

12 de Junio de 1220.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 112.)

De furno Sancti Juliani quem magister Symon uendidit Regi San-
cio.¹ |

In Dei nomine. Ego Magister Simon vendo unum meum furnum, qui
est in barrio² | Sancti Juliani, iuxta casas de don Clarios, et ex aliis
duabus partibus iuxta casas³ | filiorum Johannis de Monçon et ex quar-

ta parte iuxta uiam publicam; cum introitu ⁴ | et exitu eius et de terra usque ad celum et cum omnibus directis et pertinentiis suis ⁵ | vobis domino Sancio regi Nauarre per. D. CCC. solidos de denariis Sanchetis bone ⁶ | monete regis Nauarre curribilis. Sum paccatus in pace et bono amore de pre ⁷ | cio et de aliara. Et dono uobis fidanciam saluetatis de predicto furno ad forum Tute ⁸ | le sine ulla mala uoce, scilicet, Petrum Raimundi corriero. Sunt testes hoc ui ⁹ | dentes et audientes: Guillelmus Baldouini et Poncius Baldouini et Durandus scriba ¹⁰ | regis. Facta carta XII die mensis Junii, Sub Era M. CC. L. VIII. Michael de Tauro scripsit.

CXXIII. Escritura por la que Pedro Ferriz y su mujer D.^a Urraca Jordan empeñan al Rey Don Sancho la villa y castillo de Uzran por 10.500 sueldos Sanchetes con cierta condicion.

Tudela 3 de Julio 1220.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 77.)

De Utçran quam inpignorauerunt Regi Sancio, Petrus Ferriz et Urracha Jurdan. ¹ |

In Dei nomine. Sit notum cunctis presentibus et futuris, quod Ego ² | Petrus Ferriz et uxor mea dompna Urraqua Jordan mittimus in pignus Uçran ³ | uillam scilicet, et castellum, cum introitibus et exitibus eorum cum montibus et erbis, ⁴ | cum riuis et pascuis, cum heremis et populatis, et cum omnibus illis directis et perti ⁵ | nentiis qua ad uillam predictam et ad castellum pertinent uel pertinere debent, inpigna ⁶ | mus istud uobis domino Sancio Regi Nauarre per decem milia et. D. solidos san ⁷ | chetes bone monete curribilis in uestro regno, de quibus nos fuimus bene ⁸ | paccati et sumus inde de manifesto. Et in tali conueniencia inpignamus ⁹ | uobis istud, quod si nos de isto festo Sancti Michaelis quod uenit primum usque ad ¹⁰ | unum annum non persoluerimus predictos decem milia et. D. solidos uobis uel cui ¹¹ | uos mandaretis deinde, quod sit uestrum proprium, Uçran, uillam et castel ¹² | lum cum omnibus suis pertinentiis et faciatis uestram propriam uoluntatem de eo sicut ¹ | de uestra propria hereditate. Verumptamen sciendum est quod si uos infra predictum terminum cam ² | biaretis uestram monetam istam quomodo currit in uestro regno; nos in predicto termino ³ | dando ad uos, uel cui uos mandaretis, mille morabetinos Alfonsinos bonos de auro ⁴ | et de peso et que non sint peciados, uos quod reddatis nobis Uçram, uillam et castellum ⁵ | cum omnibus suis pertinentiis. Et si istam monetam uestram non cambiaretis, nos ⁶ | in predicto termino dando uobis uel cui uos mandaretis predictos decem milia et. D. so ⁷ | lidos Sanchez quod uos reddatis nobis Uçran, uillam et castellum

cum omnibus suis ⁸ | pertinentiis. Sciendum est etiam quod hoc anno nos debemus percipere omnem fructum vi ⁹ | ni, et uos debetis percipere totum aliud. Et hoc etiam est sciendum quod quantum pa ¹⁰ | nem uos recipietis hoc anno per ad retinenciam del castello, altero tanto debetis ¹¹ | nobis laxare in alio anno sequenti. Preterea nos damus uobis tota la renda et to ¹² | ta la exida de Uçran in sequenti anno, per ad retinenciam del castello. Testes ¹³ | sunt huius rei uidentes et audientes: Guillelmus de Ossera, Petrus Christofori, Can ¹⁴ | cellarius domini regis. Micael Baldouini, Guillelmus Baldouini, Gomez de ¹⁵ | Sendoa, Açach, Guillelmus notarius qui presentem cartam scripsit. Actum est hoc apud ¹⁶ | Tutelam tercia die Julii, Sub Era M. CC. L. VIII.

CXXIV. Venta hecha al Rey Don Sancho de toda la heredad que poseian en Fontellas, Lope de Vellido y su mujer Tota por 2.070 sueldos de Sanchetes.

Jueves 13 de Octubre de 1220.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 66.)

De hereditate in Fontellas quam Lupus de Vellido vendidit Sancio Regi Nauarre. ¹ |

In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam ² | futuris, quod Ego Lupus de Uellido et uxor mea Tota uendimus totam nostram ³ | hereditatem ab integro heremam et populatam quam habemus in Fontiellis et in ⁴ | suo termino cum ingressibus et exitibus suis et cum omnibus directis suis de terra ⁵ | usque ad celum cum aquis et herbis uidelicet quartam partem de cassis que fu ⁶ | erunt de dona Gracia, et quartam partem de alboleca et X. peças et una vi ⁷ | nea, et habet frontationes ista hereditas casa et vinea ubi suam partem ceciderit. ⁸ | Prima peça habet frontationes in termino de Casteillar, ex parte cercii iuxta pe ⁹ | çam de Johan Magno; ex parte uulturni iuxta peçam Egidii de Ripafora ¹⁰ | da. Secunda peça Dessomont ex parte cercii iuxta peçam (1) (iuxta mediam peçam sue particio) ¹¹ | nis; ex parte uulturni iuxta peçam domini regis. Tercia peça in Campie ¹² | lo, ex parte cercii iuxta mediam peçam sue particionis; ex parte uulturni ¹³ | iuxta peçam hospitalis. Quarta peça de Retorta ex parte cercii, iuxta ¹⁴ | peçam dominici Johannis de Mosquerola, ex parte uulturni iuxta peçam de ¹⁵ | Ronciualis. Quinta peça de Alguata in Penieillas ex parte cercii ¹⁶ | iuxta peçam de Ferrando; ex parte uulturni iuxta peçam dominici Johannis. ¹⁷ | Sexta peça de Abdena ex parte cercii iuxta peçam sue particionis; ex ¹⁸ | parte uulturni similiter iuxta peçam sue partitionis. Septima peça, ex parte ¹⁹ | cercii iuxta peçam

(1) Está en blanco en Cart. 3; lo que falta está copiado del Cartulario de Carlos.

de Garcia Galipienço, ex parte uulturni iuxta uiam ²⁰ | publicam. Octaua peça ex parte cercii iuxta cequiam de Mosquera, ex parte ²¹ | uulturni iuxta cequiam de Alfandega. Nouena peça, ex parte cercii iux ²² | ta cequiam de Mosquera; ex parte uulturni iuxta peçam de Jayel Taric. ²³ | Decima peça est tertia pars de peça de Acehuia, ex una parte iuxta peçam Sancte ²⁴ | Marie, ex alia parte iuxta peçam sue partitionis et illa vinea que fuit ²⁵ | de Ronciualis vobis domino Sancio Dei gratia Regi Nauarre per. II. LXX sueldos ²⁶ | de Sanchetes bone monete curribilis in Nauarra de quibus ego Lupus ²⁷ | de Vellido et mea uxor Tota sumus bene paccati de precio et de alifara in ²⁸ | pace, et sumus inde de manifesto. Super hoc ego Lupus de Vellido et mea uxor ²⁹ | Tota sumus manos uobis domino Sancio regi Nauarre super quantum habemus ³⁰ | in regno Nauarre, quod si aliquis homo uel femina faceret aliquam parti ³¹ | cionem uel aliquid inpedimentum nos soluemus prenominatam hereditatem sicut ³² | forum est in Tutela. Sunt testes huius rei qui uiderunt et audierunt et in loco ³³ | manibus positi fuerunt: Michael Baldouin et Guillem Baldouin et Lop de Mena ³⁴ | et Dominicus Petri, et Michael de Cadreita et Petrus Eximini istius cartule exa ² | rator. Facta carta Jouis, XIII die Octobris. In Era M. CC. L. VIII.

CXXV. Venta hecha al Rey Don Sancho por Don Miguel de Egea y su mujer Doña Gracia, de toda la heredad que tenian en Fontellas por 2.000 sueldos Sanchetes.

Noviembre de 1220.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 67.)

De hereditate in Fontellas ¹ | quam Michael de Exea et filia Petri Aznarez vendiderunt Sancio Regi Nauarre. ² |

In Dei nomine. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris, quod ³ | Ego dompno Michael de Exea et uxor mea dompna Gracia, filia de don Pedro ⁴ | Aznarez vendimus totam illam nostram hereditatem qui est de meo auolorio et de ⁵ | meo patrimonio talem partem qualem habemus nec debemus habere, heremam et ⁶ | populatam cum aquis et herbis et cum introitibus et exitibus earum, et cum omnibus di ⁷ | rectis suis totam ab integro. Est autem predictam hereditatem in termino de Fon ⁸ | tiellis, scilicet, casas unas in que habemus et debemus habere nostram quartam ⁹ | partem de terra usque ad celum et vineam que uocatur de Abaacim iuxta uine ¹⁰ | am de confratrie Sancti Stephani et ex alia parte iuxta uiam medianam et ex terci ¹¹ | a parte illam vineam quam comparauit dominus rex de Lop de bellido. Prima ¹² | peça de la Zeuueya iuxta peçam de filio de don Roderico, et ex alia parte ¹³ | iuxta peçam de dominus rex que fuit de Lop de Vellido. Alia peça que est circa peç ¹⁴ | am de G. de Roda et ex alia parte illa cequia

de Mosquera. Tercia pecia que est ¹⁵ | circa peciam del alfaque et ex alia parte illa peçia de dominus rex suam propriam. ¹⁶ | Quarta pecia quod est circa peciam de Muça Rubeo et ex alia parte pecia de ¹⁷ | hospital Sancti Johannis. Alia pecia de los almendros circa peciam de D. ¹⁸ | Yuaynes et ex alia parte illa cequia de los freires. Alia pecia que est uocata ¹⁹ | canocar circa peciam de Jucef Alcoton. Septima pecia de la Dempna circa ²⁰ | peciam de dominus (sic) rex que fuit de Lop de Bellido, et ex alia parte de Lop de Bellido ²¹ | et ex alia parte iuxta peciam de G. Perez de Capanella. Alia pecia in la Denna ²² | circa peciam de filio de don Roderico et ex alia parte iuxta peciam de dominus (sic) rex ²³ | que fuit de Lop de Bellido. Nona pecia del plano circa pecia de Saluator ²⁴ | Pasteller et ex alia parte iuxta peciam de don Gili gener de Gonçaluo de Ma ²⁵ | ioreas. Decima pecia que es in plano iuxta peciam de D. Yuannes et ²⁶ | ex alia parte iuxta peciam de dominus rex suam propriam. Aliam peciam de Somont ²⁷ | circa peciam de filio de don Roderico, et ex alia parte iuxta peciam de dominus ²⁸ | rex, que fuit de Lop de Bellido. Duodecima peçia que est circa Yberum ²⁹ | super soto circa peciam de Sancte Marie et ex alia parte iuxta peciam de los fray ³⁰ | res del Temple. Vobis dominus Sancius rex Nauarre per II. sueldos de Sanchetes ³¹ | bone monete in Nauarra curibille de quibus sumus bene pccati et completi ³² | de precio et de Alifala. Unde damus uobis fidantiam de saluetate ad forum Tutelle ³³ | in uoce de uendida, sine ullo ingenio et sine ulla mala uoce uidelicet ¹ | don Eneco Lopez de Arguedis. Huius rei sunt testes manu positi uidentes et ² | audientes Miguel Baldouin et Guillem Baldouin et Dominicum Clauigerum precep ³ | to regis et Lop de Mena et Lop de Bellido, G. Alixandre. Actum est hoc ⁴ | mense Nouembris, Sub Era M. CC. L. VIII. Petrus Ortiz qui scripsit hanc ⁵ | cartam.

CXXVI. Escritura por la que D.^a María y su hijo D. Fortaner de Alascón entregan al Rey D. Sancho el Castillo y villa de Sadaba con todos sus derechos y pertenencias.

Tudela, Enero de 1221.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 167.)

De reuocatione querele quam habebat domna Maria et eius filius Fortanerus de Las ¹ | cun super Sadaua facta Sancio regi Nauarre. ² | Conoscuda cosa sia a todos omes a los qui son et a los qui serán, que io ³ | dona Maria et meo fillo don Fortaner de Alascon, de bon coraçon e de ⁴ | buena uoluntat quitamos a uos don Sancho Rei de Nauarra, todo ¹ | clamo, e toda rencura que nos auiamos de uos por Sadaua, por el cas ² | tieillo, e por la villa, e otorgamos a uos, Sadaua castiello

et villa con sos ³ | ermos e con sos poblados, con montes, con erbas con aguas, con pascemien ⁴ | tos, e con entradas, e con eissidas, e con todos aquellos dreitos e pertinen ⁵ | cias que pertenecen e deben pertenecer a Sadaua al castiello et a la uilla. Otro ⁶ | si uos quitiamos et uos otorgamos todos aquellos dreitos que nos auie ⁷ | mos, o auer deuemos en Sadaua la villa. Et todo esto desuso escripto uos ⁸ | quitiamos et uos otorgamos, que sia uestro proprio e quitio per dare, per uendere, ⁹ | per inpiñare, et per fer deillo toda uuestra uoluntat, assi como de uuestra propria he ¹⁰ | redat, per secula cuncta. En aquest quitiamiento et otorgamiento, femos io dona ¹¹ | Maria et meo fillo don Fortaner de Alascon a uos don Sancho rei de Nauar ¹² | ra per que uos nos perdonastes todos los clamos que auia des de nos, por los ma ¹³ | los que uos issieron del castiello de Sadaua et de lo nuestro. Testes sunt ¹⁴ | huius rei: Johanis Pedrez de Baztan; Petrus Semenez de Olleta; Petrus Christo ¹⁵ | fori; Martini Eneguez; Garcia de la Serra; Romeu de Biota; Guillem Bal ¹⁶ | douin et Petro de Biota. Facta carta apud Tutelam, mense Januarii ¹⁷ | Sub Era M. CC. L. VIII.

CXXVII. Carta por la cual el Abad Martín dá al Rey D. Sancho de Navarra durante 17 años la villa e Iglesia de Berbinzana para que la usufructue pagándole cada año a dicho Abad la cantidad anual de 100 mezmodinas por San Miguel.

Tudela, Enero de 1221.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 120.)

Item qualiter abbat dedit Sancio Regi Berbençana uillam et Ecclesiam. ¹ |

Sit notum cunctis presentibus et futuris quod Ego Martin abbat trado et dono ² | uobis dompno Sancio regi Nauarre, Berbençanam, uillam scilicet et Ecclesiam et ³ | quicquid ad uillam uel ad Ecclesiam pertinet uel pertinere. Et sic trado uobis istud et ⁴ | dono quod de ista prima Pascua de Pentacosta que uenit usque in XVII annos tenea ⁵ | tis et usufructetis Beruençanam uillam scilicet et Ecclesiam et quicquid ad uillam et ad Ecclesiam ⁶ | pertinet uel pertinere debet. Et est talis conuenencia quod uos dompnus Sancius rex Na ⁷ | uarre debetis dare mihi Martin abbat. C. meçmodinas unoquoque anno in festo Sancti ⁸ | Michaelis et de isto sunt mihi fidiatores, Dominicus Clauero, Petrus Deslaua, verump ⁹ | tamen est sciendum quod si ego Martin abbat infra predictum terminum XVII annorum ¹ | predictem predictam uillam et Ecclesiam perpleto aut aliqua alia causa, dompnus Sancius ² | rex Nauarre nec fidiatores supradicti non teneamini per soluere predictas centum ³ | meçmodinas Debetis et dare ad comedere ad clericos ad illos qui sunt meo porcio ⁴ | narii. Sciendum est et quod transactis istis XVII annis debe-

tis mihi reddere predictam ⁵ | villam et Ecclesiam libere et solute et sine ullo impedimento. De isto facto et de is ⁶ | tis conuenieniciis sunt testes: Petrus Christofori, Bartholomeus Capellanis, Petrus O ⁷ | choa, Dominicus Clauero, Petrus de Eslaua, Guillelmus notarius qui presentem cartam scripsit. ⁸ | Actum est hoc apud Tutelam mense Januario, Sub Era M. CC. L. VIII.

CXXVIII. Escritura por la que D.^a María y su hijo Fontaner de Alascon, quitan al Rey D. Sancho toda la queja que tenían de él por el Castillo y Villa de Sadaba y le dán dicho Castillo y la Villa con todos sus derechos por quanto el Rey les perdonó todos los clamos que tenía contra ellos.

Tudela, Enero de 1221.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 80.)

De querimoniis de Sadaua quas dona Maria et filius eius Fortaner de ¹ | Aloscon quitauerunt domino regi Sancio. ² |

Conoscuda cosa sea a todos omes, a los qui son et a los qui serán que io dona ³ | Maria et meo filio don Fortaner de Aloscon, de bon coraçon et de bona ⁴ | uoluntad quitamos a uos don Sancho rei de Nauarra todo clamo e ⁵ | toda rancura que nos auiamos de uos, por Sadaua, por el castello e ⁶ | por la uilla, e otorgamos a uos Sadaua castello et uilla con sos er ⁷ | mos e con sos poblados, con montes, con erbas, con aguas, con pascemen ⁸ | tos e con entradas e con essidas, et con todos aquellos dreitos e pertinencias ⁹ | que pertenecen o deuen pertenecer a Sadaua al castieillo e á la uilla. Otro si ¹⁰ | uos quitamos e uos otorgamos todos aquellos que nos auiamos o aue ¹¹ | mos o auer deuenos en Sadaua la uilla. E todo esto de suso escripto ¹¹ | uos quitamos e uos otorgamos que sea uuestro proprio e quitio, per dare, per uen ¹² | dere, per inpignare et per fer deillo toda uuestra uoluntad, assi como de ¹³ | uuestra propria hereditat per secula cuncta. Et aquest quitamiento e otorgamiento fei ¹⁴ | mos io dona Maria e meo filio don Fortaner Dalascon, ad uos don ¹⁵ | Sancho rei de Nauarra por que uos nos perdonastes todos los clamos ¹⁶ | que auiaades de nos, por los males que uos issieron del castello de Sadaua e ¹⁷ | de lo nuestro. Testes sunt huius rei; Johannes Pedrez de Baztan, Petrus Semenez ¹⁸ | de Olleta, Petrus Christofori, Martin Eneguez, García de la Serra, Ro ¹⁹ | meu de Biota, Guillem Baldouin, Petro de Biota. Facta carta apud ¹ | Tutelam, mense Ianuarii, Sub Era M. CC. L. VIII.

CXXIX. Bula original del Pontífice Honorio III por la cual manda a los Abades de Fitero y Veruela y al Prior de Nájera hagan dar satisfacción al Rey D. Sancho por A. de Luna y otras personas que habían hecho incursiones en las posesiones que dicho Rey tenía en la frontera de los moros.—Es original pero falta el sello plúmbeo. 0,24 y $1/2 \times 0,28$.

Letrán, 13 de Febrero de 1221.

(Archivo general de Navarra. Cajón 4, núm. 8.)

Honorius episcopus servus servorum Dei. Dilectis filiis de Fitero, de Berola, abbatibus, priori de Nage¹ | ra Tirasonensis et Calaguritanæ diocesum, salutem et apostolicam benedictionem. Carissimus in Christo filius noster, Sancius, illustris Rex Na² | uarræ sua nobis petitione monstravit, quod cum ipsum qui contra mauros signum Crucis accepit, sub protectione apostolica re³ | ceperimus cum omnibus bonis suis militibus eius existentibus in Frontaria contra mauros; A. de Luna et quidam alii Cesaragu⁴ | stanæ Tirasonensis et Calaguritanæ diocesum in terram ipsius hostileter irruentes ex ea homines, animalia et res alas abduxerunt⁵ | alias sibi et hominibus suis dampna graua inferentes et licet ei venerabilem fratrem nostrum archiepiscopum Toletanum apostolice sedis⁶ | Legatum dederimus defensorem, quia tam ab eo remotus est per sex dietas et ultra per eum emendationem predictorum⁷ | non potuit obtinere. Nolentes igitur indignum predicti Regis grauamem sub dissimulatione transire⁸ | discretioni uestre per apostolica scripta mandamus quatinus predictum A. et alios ut ipsi Regi et hominibus suis satisfaciant⁹ | de dampniis et iniuriis irrogatis ac de cetero ab eorum infestatione desistant monitione premissa per censuram Ecclesiasticam¹⁰ | appellatione remota preuia ratione cogatis. Quod si non omnis hiis exequendis potueritis interesse duo uestram ea nichilominus exe¹¹ | quantur. Datum Laterani Idus Februarii, Pontificatus nostri anno quinto.

CXXX. Venta hecha al Rey D. Sancho por Lope de Juan hijo de Juan Lopez de varias piezas y viñas en el término de Cintruénigo por el precio de 2.800 sueldos de la moneda del Rey de Navarra.

Marzo 1221.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 25.)

Venditio hereditatis de Centruenego facta Regi Nauarre Sancio.¹ | In Dei nomine et eius gratia. Quod Ego Lope Johannes filio de Johan Lopez, vendo VII² | peças terre et III vinnas in termino de Centrunc.

Similiter talem partem quam ³ | habeo in illo orto. Et est illa una peça, in illa fouea de Sochannet, habet ⁴ | de una parte peça del Rei, de alia parte peça de Lop Ortiz. Et illa altera peça habet ⁵ | de una parte peça de dompna Elbira de Bunan, de alia parte peça de dompna ⁶ | Toda filia Lop Eneguez. Et illa altera peça tenet se cum illa serna. Et illa ⁷ | altera peça est in illas bardellas; habet de una parte peça de Gil Macalco-raz ⁸ | de alia parte peça Lop Ortiz, Et illa altera peça est subtus uia Fiterii, de alia parte ⁹ | peça Martin Romeo. Et illa altera peça est la de Sanyo Moça, habet de una ¹⁰ | parte peça Lop Ortiz, de alia parte uia publica qui uadit ad Fitero. Et illa altera ¹¹ | peça est la de la Lenga, habet de una parte peça de Lop Ortiz, de alia parte ¹² | riuo de Petra. Et est illa una uinea in Muxec, et tenet se cum vinea mo ¹³ | nachis Fiterii de alia parte via publica. Et illa altera uinea de Nece ¹⁴ | uas, habet de una parte Riuo de Petra, de alia parte uia publica, qui uadit ad Al ¹⁵ | faro. Et illa altera vinea est in illo Solabrar, habet de una parte vinea de Elbi ¹⁶ | ra Matheo, de alia parte vinea de filiis de Lope Eneguez; et similiter habet illo ¹ | orto de una parte orto de dompna Agnes filia Gonçaluo Centronec, de alia parte ² | orto de Lop Ortiz sicut istas affrontationes indudent uel dudent de predictas pe ³ | ças et uineas et orto. Ego Lope Johannes sic uendo uobis Rex Sancius Nauarre ⁴ | scilicet pro dos mil et. DCCC. sueldos denarios monete Regis Nauarre. Placuit mihi ⁵ | bono animo et optimo corde, ut habeatis predictas peças et uineas et orto cum exis ⁶ | et regressis suis, cum aquis et cum omnibus suis pertinentiis saluas et liberas per ⁷ | secula cuncta ad faciendam uestram propriam uoluntatem. Et est fidantia salueta ⁸ | tis de istas predictas peças et uineas et orto, sicut supradictum est ad forum Tutele, Lop ⁶ | Ortiz filio Fortunius de Ireta. Testes manu positi qui hoc audierunt et uiderunt For ¹⁰ | tuno de Raiz et Petro Ortiz filio Fortunius de Reta. Facta carta in mense Marcii. Era M. CC. L. VIII. Petrus Bolee Capellanus scripsit.

CXXXI. Donación otorgada por el Rey D. Sancho el fuerte a favor de San Pedro Nolasco y de su orden, de una casa en Pamplona, un huerto con árboles, tres viñas y otros bienes en el barrio de la Rochapea.

Castillo de Tudela, Miércoles Santo 7 de Abril de 1221.

(Archivo de la Corona de Aragón. Códices de la Merced, núm. 14, fol. 37.)

Hoc est exemplum bene et fideliter Barchinone sumptum ex alio quodam publico authentico exemplo ex pergamino, exarato, non viciato, non cancellato, nec in aliqua eius parte suspecto, sed omni prorsus vicio et suspitione carente tenoris sequentis: Sanctius, Divina miseratione, Rex Nauarre. Cum nostre Regie dignitatis vigilantibus, cure pertineat

de nostris regnis, Divina largitate concessis, opportuna eorum directio, que ad profectum subditorum velet attingere et ea ministris idoneis ornare, qui Dei obsequio animarum saluti et fidelium edificationi devote ac religiose attentant, et quoniam favente Deo infirmitatum mearum langore premente pro earum levamine Divina so..... disponente providentia, venerabilis miles Petrus de Nolasco, Minister Captivorum, ordinis Beate Marie de Mercede, natione Gallus, nobilitate conspicuus et charitate superna, mire comendabilis, Aragonum Regis Jacobi, Patricius qui eiusdem Regis comitatu, ad nos pervenerit et Divina revelatione, ut fertur Virgine de celo descendente, manifesta Jacobo Regi Petro Nolasco et Raimundo institutio ordinis Redemptorum, in honorem eiusdem Sanctissime Virginis fuit instituta, et pia executione, Rex Jacobus, Petrum de Nolasco, dicti ordinis primum precipuum militem toga indutum candida ornato pectore insigniis Regis Aragonum et alba cruce superposita, prefecit cuius Religionis precipuum institutum eximia charitate accensum, pro redimendis captivis, e potestate Sarracenorum libertatem, pignorare cum proprie vite periculo satis comendabile appareat ad Ecclesiam Dei ornandam. Nos, ergo sanguine et amicitia speciali, dicto Jacobo Regi coniuncti, et eo potissimum, quod ipse fundaverit dictam religionem, Militum Sancte Marie de Mercede, volentes gratum aliquod obsequium Deo prestare in remissionem peccatorum meorum, et pro animabus parentum et Predecessorum meorum Regum, grato animo suasi dictum Petrum de Nolasco Ministrum Captivorum ut ipse vel sui fratres in nostro regno nobiscum commorent e coligant elemosinas, pro redimendis captivis, et ea omnia que in nostro Regno, ad id opus collecta invenerint, ita ut deinceps illi soli iuxta suum institutum, elemosinas petant, adeo gratum redemptionis opus exercent, dummodo captivos in fidelium potestate, detentos ex nostros vasallis et incolis nostri Regni, dictis elemosinis liberent, et si aliis non superstiterint, alios quoscumque Christi fideles dictis elemosynis extrahant. Cum tamen opus adeo pium exerceri non possint ubique non postulata elemosyna, grato animo concedimus, facultatem fundandi conventus dicti ordinis, in toto nostro Regno, et ut in omnibus villis, opidis et locis, habeant dicti fratres suos Procuratores, pro dicta elemosyna colligenda. Quoniam vero, Nos quia pia miseratione omnipotentis Dei, in Regia dignitate sumus constituti, et debito sancte institutionis, obstringimur Deo servire, cupientes et pro nostre anime salute, et Parentum nostrorum Regum, levamine libenter, donamus et concedimus dicto Petro de Nolasco, et eius Militibus et fratribus, nostram Domum Pampelone in agro de Arenal, in mercatura eiusdem Civitatis extra muros, et iuxta partem Sancti Laorencii ut ibi edificent conventum et Deo serviant, orando pro me et pro Animabus Parentum meorum Regum. Insuper dono hortum cum Arboribus intra septa eiusdem Domus, cum tribus vineis nostris

contiguus horto. Domum quoque in Ius la Rocha sita est in prato magno prope Argam fluvium et alium hortum cum arboribus et molendinum prope pontem in via de Orcoiem et ea omnia sint in perpetuum iuris et domini dicti conventus Militum et fratrum ad suam sustentationem. Si quis autem quod absit meorum propinquorum successorum vel externorum hec mea scripta disrumpere tentaverit anathematicetur et cum Iuda traditore in tartaro inferno obtineat partitionem. Facta charta septimo Idus Februarii Era M. CC. L. VIII. in castro Tutela, Regnante me Sanctio in Navarra et testibus et confirmatoribus tradidi ad corroborandum. D. Petrus Martinez de Lhet test. et confirm. D. Petrus Gimenez de Olleta test. et confirm. D. Joannes Perez de Baztan, test. et confirm. D. Ximeno de Aibar test. et confirm. D. Sancius Fernandez de Montea-gudo test. et confirm. D. Petrus Yordam test. et confirm. Sig + num Honorati..... auctoritate Regia notarii publici Barcinone qui hoc scribi fecit a suo originali praedicto sumptum et cum eodem veridice comprobatum testificatumque ut supra patet. Sig † num Bonaventurae Torres, Apostolica et Regia Auctoritate. Notarii Publici Barcinonae testis. Sig + num Pauli Pi apostolica atque regia auctoritate Notarii Publici Barchinonae testis.

CXXXII. Donación hecha por Martín Abad al Rey D. Sancho, de la villa e Iglesia de Berbinzana con todos sus derechos por tiempo de diez y seis años.

Tudela, Agosto de 1221.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3, p. 2.)

Donatio Berbinçane, Martini Abbatis, Regi Santio. ¹ |

In Dei nomine. Sit notum cunctis presentibus et futuris quod ego Martin Abbat trado ² | et dono uobis dompno Sancio Regi Nauarre, domino nostro, Berbençanam uillam scili ³ | cet et Ecclesiam et quicquid ad uillam predictam et ad Ecclesiam pertinet uel pertinere ⁴ | debet. Et sic trado uobis istud et dono quod de festo Sancti Michaelis proximo uenturo ⁵ | usque in. XVI. annos teneatis et exfructetis Berbençanam uillam scilicet et ⁶ | Ecclesiam et quicquid ad predictam uillam et Ecclesiam pertinet uel pertinere debet. Scien ⁷ | dum tamen est, quod transactis istis. XVI. annis debetis mihi reddere predictam ⁸ | uillam et Ecclesiam libere et solute et sine ullo impedimento. Testes sunt ⁹ | suprascripte donationis. Petrus Christofori, Guillelmus Baldouin [] et Guillelmus notarius qui presentem cartam scripsit. Actum est hoc apud Tutelam ¹ | mense augusti Sub Era M. CC. L. IX.

CXXXIII. Escritura por la que D.^a Anglesa hija de Don Miguel de Lerat prohija y dá al Rey Don Sancho todo cuanto tenia y pudiera tener con cierta condicion.

10 de Noviembre de 1221.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 47.)

De afillamiento que Anglesa fecit domino Sancio Regi Nauarre. ¹ |
 Conoscuda cosa sea a todos los qui son i serán, que io dona Inglesa filia que ² | fui de don Miguel de Lerat, afillo e dono á uos don Sancho por la gracia de ³ | Deus rei de Nauarra, todo quanto io e, ni oui, ni deuo auer, ni aure daqui ade ⁴ | uant, poblado et hermo, aguas, erbas, et pasturas et todos aquellos drei ⁵ | tos que io e, ni oui, ni deuo auer, ni aure daqui adeuant, todo qui sia uestro por ⁶ | dare, por uendere et por enpeinnar et por fer deillo toda uostra uoluntad ⁷ | assi como de uostra propria hereditate. Et io dona Inglesa uos otorgo et uos fago ⁸ | aquest afillamento et aquest donatiuo en tal guisa que si io me cassasse, o me ⁹ | entrasse en orden, o uos me lo donasse, uos luego que lo entredes, e que lo ¹⁰ | emparedes todo lo meo; assi como si io fuesse muerta, Et io dona Ingle ¹¹ | sa no aya poder de donar, ni de uender ni de enpeynnar, ni de alienar en ¹² | nulla guisa, nulla cosa que pertenezca ad aquest afillamento et donatiuo que io ¹³ | uos fago, et haciendo io et attendiendo esto, io que sia dona e poderosa de ¹⁴ | todo lo mio en mi uida. Testimonias son daquest afillamento e daquest do ¹⁵ | natiuo sobrescripto: Pedro Christoual, Domingo Clauero, Rodrigo de las armas ¹⁶ | et Guillem qui escriuio esta carta, Sub Era M. CC. L VIII. Facta car ¹⁷ | ta in uigilia Sancti Martini.

CXXXIV. Escritura por la que Don Alvaro Diaz de los Camberos y Don Rodrigo Diaz ponen en fealdad del Rey don Sancho la villa y castillo de Los Fayos.

4 de Diciembre de 1221.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 206.)

De Aluaro Diaz et Roderico Diaz de los Camberos qui posuerunt fayos in ¹ | fidelitate cum domino Sancio rege Nauarre. ² |

Conoscuda cosa sea a todos los qui son et los qui serán, Que io don Aluar ³ | Diaz de los Camberos et io don Rodrigo Diaz de los Cambe-

ros, metemos en ⁴ | fialdat a uos don Sancho Rei de Nauarra, los fayos, castiello et uilla, ier ⁵ | mo et poblado, con sos entradas et con sos issidas et con todos aquellos dreitos que ⁶ | a la uilla et al castiello pertenecen et pertenecer deuen et ouieron et auer deuen. En ⁷ | tal conuinença que el com don Gonçaluo, ni sos uasallos, no fagan mal en lo del ⁸ | Rei de Castiella. Et si por auentura el com don Gonçaluo todo el mal fici ⁹ | essen en lo del rei de Castiella, que emiende todo el mal el com don Goncaluo ¹⁰ | que el o sos uassallos ouiesen feito en lo del rei de Castiella troa. XXX. dias ¹¹ | des aquel dia que uos don Sancho rei de Nauarra, lo i aures feito a saber. ¹² | E si por auentura el com don Gonçaluo no emendasse assi esto como es de ¹³ | suso escripto en esta carta, el cauero qui los Fayos terna, que dé a uos don San ¹⁴ | cho rei de Nauarra luego el castiello et la uilla de los Fayos, sen entredit ¹⁵ | ninguno et sen reuiello. Et que por esto io don Aluar Diaz, ni io don Rodrigo ¹⁶ | Diaz non podamos auer clamor de uos don Sancho Rei de Nauarra ni del ¹⁷ | cauero. Et si el cauero qui el castiello sobrenomnado terna, non atendiesse a uos ¹⁸ | don Sancho rei de Nauarra todo esto como de suso es escripto, que end fuesse ¹⁹ | tal traidor, que non send podiesse saluar por si ni por otri. Pero en tal conuinença ²⁰ | ça que io don Aluar Diaç amendando a uos don Sancho Rei de Nauarra ²¹ | do el mal que el com don Gonçaluo o sos uassallos ouiesen feito en lo del ²² | rei de Castiella et a uos todo el danno et el destorbo que por aquello uos serie ue ²³ | nido que cobre mio castiello. Et es assaber que don Remiro de Araciel que lo ²⁴ | a tener en fialdat, assi como es de suso escripto, por atender et por complir ²⁵ | a uos don Sancho Rei de Nauarra, todas estas cosas que son de suso escrip ²⁶ | tas. Es aun a saber que si deuiniesse del cauero qui lo tiene que lo tenga ²⁷ | Martin de Mosquera en esta eneissa conuinença. Et si de Martin de Mosquera de ¹ | uiniesse que lo tenga Garcia Periz de Mosquera so ermano en esta eneissa conui ² | nença. Et si de Garcia Periz de Mosquera deuiniesse que lo tenga Ferrand Garceiz ³ | de Sant Adrian, en esta eneissa conuinença. Es aun a saber que io don Aluar Diaç ⁴ | de los Camberos et io don Rodrigo Diaç de los Camberos prometemos et conuenimos ⁵ | a bona fe, senes enganno al cauero qui lo tien, que nos ni otro omme del mun ⁶ | do por nos, ni por nuestro consello, non gelo furtemos, ni gelo forcemos. Et est ⁷ | emparamiento que sia a bona fe, senes enganno, entre uos don Sancho Rei ⁸ | de Nauarra et nos don Aluar Diaç et don Rodrigo Diaç de los Camberos. Desto ⁹ | son testigos, qui esto uidieron et odieron et en el logar fueron, Pero Christoual, Chan ¹⁰ | celler del Rei de Nauarra, Martin de Mosquera, Guillem de Stella qui esta carta ¹¹ | escriuio. Facta carta. II^o. nonas Decembris. Sub Era M. CC. L. VIII.

CXXXV. Donación hecha por D. Johan Marin al Rey D. Sancho de todo el derecho que tenia en la villa de Muez. (P. Liciniano).

Tudela, Enero de 1222.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 2. La hoja se halla muy maltratada.)

De quitamento de Mues Regis Sancio. ¹ |

Notum sit omnibus hominibus presentibus et futuris, que io | ² |

Sancho rey de Nauarra, todos |

que uos me auia des feito.

Facta carta.....

Era M. CC. LX.

CXXXVI. Carta por la que Martin Perez y sus hermanos, hijos de D. Pedro Subiza dan al Rey Don Sancho toda la heredad que tenian en Sartaguda.

24 de Febrero de 1222.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 128.)

De donatione quam fecerunt filii domini Petri Subiça, Sancio regi Nauarre en Sartaguda. ¹ |

In Christi nomine. Conoscuda cosa sea a los qui serán que nos Martin Periz, Garcia Periz, Sancho Remi ² | riz, dona Toda Periz, dona Ignés Periz, fillos de don Pedro Suiça, damos a uos ³ | don Sancho, Rei de Nauarra, de bon coraçon et de bona uoluntat, toda aqueilla here ⁴ | dat que nos auemos en Sartaguda, Couas, villanos, heredat, poblado, iermo, ⁵ | con sos entradas, con sos eissidas, con sos agoas, con sos pasturas, con sos ⁶ | yerbas, con sos montes, con todos aquellos dreitos que ad aqueilla nuestra heredat perteneçen ⁷ | e perteneçer deuen. Et con todos aquellos dreitos que nos hi auemos et auer i deuemos. ⁸ | Aquesta heredat damos a uos franca et quita por a todos tiempos por fer della uuestra ⁹ | uoluntat como de uuestra propria heredat. Desta cosa son testimonias, qui esto ¹⁰ | odieron et uidieron et en el lugar fueron Pero Christoual, Cancellor del Rei, Pero Biota, ¹¹ | Domingo Clauero, Guillem de Stella qui esta carta escriuió. Esta carta fu feita ¹² | VI kalendas Marcii. En el dia de la fiesta de Sant Mathia. Era M. CC. LX.

CXXXVII. Pleito homenaje prestado por Bartolomé de Rada, señor de las casas de su apellido al Rey Don Sancho de Navarra.

(S. L.) 23 de Marzo de 1222.

(Carta partida por A B C. 0'24 1/2 × 0'23 1/2. La copia está tomada del Cartulario y colacionada con el original. Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 41 y C. 1 N. 95.)

De domino Sancio Regis Nauarre super Bartolomeo de Rada. ¹ |
 Conoscuda cosa sea, a los qui son et los qui serán que io Bartholomeo de Rada ² | filio que fui de Semen de Rada, deuiengo uassallo de uos don Sancho, por la ³ | gracia de Dios (Deus), Rei de Nauarra, Et fago tal pleit et tal conuiniencia con uos ⁴ | que uos faziendo (me) tal bien como uos semeillare et uestra merce fuere, nunca sea ⁵ | de otro seynnor (sennor), ni nunca (nunqua) me parta de uestro uassallio, ni (nin) de uos, e que io ⁶ | dreitament et lealment uos sierua, con todo lo que io he (e), et con todo aqueillo ⁷ | que uos me daredes. Et amare siempre todo lo que uos amaredes, Et desama ⁸ | re siempre todo lo que uos desamaredes. Et encara conuiengo uos assi en ⁸ | bona fe, senes (sienes) mal enganno, que io nunca (nunqua) rancure, ni aiude a rancurar, ¹⁰ | castellon, ni a mi cunnado en razon de mi ermana, ni a mi cuinada en razon ¹¹ | de mi ermano, et (Et) que non lis ualga ni en feito, ni en dito, ni en ninguna ¹² | manera del mundo, sobre aquest feito de Castellon. Aun sobre todo esto fago ¹³ | uos tal pleit, que io que faga siempre guerra et paz de mis casas de Rada contra ¹⁴ | tod omme del mundo que uos me mandedes. Et que culga a uos qual hora ¹⁵ | que hi (i) uengades, con quantos uos quisieredes, o ad otros uestros uassaillos que uos ¹⁶ | enuiassedes en uestro logar, quantos quier que sean. E (Et) por que uos por mas segu ¹⁷ | ro uos tengades, que io lealment et dreitament uos atienga todo esto que io ¹⁸ | uos conuiengo, assi como es de suso escripto; meto uos en fieldat las mis ¹⁹ | bonas casas de Rada, que (me) leisso mi padre con sos torres et con sos fortalezas ²⁰ | todas et con todas sos pertinencias. Et en tal conuiniencia, que si io non uos ²¹ | siruiero dreitament et lealment, aquel bien que uos me feredes, et si non uos atien ²² | go dreitament et lealment todas estas conuiniencias que son de suso escriptas en esta ²³ | carta, io que end sea malo et traidor por eillo. Et mi ermano Bartholomeo ²⁴ | Semenez qui las casas tien en fieldat por uos et por mi que uos liure las ²⁵ | casas et uos las done quitament si (e) nes enbargo ninguno. Et si non lo fiziesse ²⁶ | que end sea tal traidor, que saluar non send pueda, nin por si nin por otri. Et ²⁷ | demas que todas quantas heredades que io e en Nauarra que sean uestras quitas et que io ²⁸ | nuncas uos las demande, nin por mi nin por otri. Et es a saber que si de Bar ²⁹ | tholomeo Semenez mi ermano de-

uiniesses; Miguel Semenez mi ermano de ³⁰ | uiniesses; un cauero qual que uos esliades en Nauarra, debe tener estas mis ¹ | casas sobrescriptas; en estas en eissas conuiniensas. A un uos conuiengo que si ² | Bartholomeo Semenez mi ermano, o qui que las casas de suso escriptas tienga ³ | por uos e por mi en esta guisa, como es de suso escripto, uos falleciere de ⁴ | ninguna destas conuiniensas que son sobrescriptas en esta carta, que io que uos pon ⁵ | ga las mis casas de Rada dessus nompnadas en mano de qual cauero de ⁶ | Nauarra uos quisieredes o esleieredes que las tenga por uos, e por mi en es ⁷ | tas en eissas conuiniensas, que son dessus escriptas. Et io Bartholomeo Seme ⁸ | nez, fago á uos don Sancho rei de Nauarra tal pleit et tal conuiniensa et o ⁹ | menage, que si Bartholomeo (u) de Rada mi ermano, en ninguna destas conui ¹⁰ | niensas que son de suso escriptas uos faleciere, que io que uos liure luego sien en ¹¹ | tredito, e sien reuieillo ninguno las casas de Rada sobrenompnadas. Et si non ¹² | lo fiziesse que end fuesse tal traidor que saluar non mend podiesse, ni por mi ni ¹³ | por otri. Desta cosa son testigos qui esto uidieron et odieron et en el logar et en el logar ¹⁴ | fueron: Pero Christobal chanceler del Rey; Domingo Clauero; Guillen Baldoyn ¹⁵ | Guillem de Estela qui esta carta escriuio. Facta carta X^o Kalendas Aprilis. Sub Era M. CC. LX.

CXXXVIII. Carta de prohijamiento de D.^a Elvira hija de Semen Almoravid por la cual hace heredero de todo cuanto tenia en el reino de Navarra al Rey de Navarra Don Sancho.

5 de Abril de 1222.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 49.)

De afillamiento que Elvira filia Eximini Almoravid fecit regi Sancio. ¹ |

Conoscuda cosa sea a todos aquellos qui son, e los qui serán, que io dona ² | Elvira Semenez filia de don Semen Almoravit et afillo a uos don San ³ | cho Rei de Nauarra de bon coraçon et de bona uoluntad de todo quanto que io e, et ⁴ | auer debo et aure en todo el regno de Nauarra. Es a saber, villas, casas, ⁵ | collaços, molinos, vineas, pieças, heredades iermas et pobladas, con sos entradas, con ⁶ | sos eissidas, con sos iervas, con sos aguas, con todas aquel ⁷ | las pertinentias que ad ellas pertenecen et pertenecer deuen. Aun afillo uos en ⁸ | esta eneissa guisa de toda quanta hereditat que a mi escayere, et io auer po ⁹ | dre de Johan Almoravit mi ermano. E fago uos aun est afillamiento en ¹⁰ | tal manera, et assi uos lo atorgo, que todo quanto que io he, e deuo auer, o aure ¹¹ | segunt que es de suso escripto en esta carta, sea uestro proprio, por fer toda uuestra ¹² | uoluntad assi como de uuestra propria

heredat, tam bien si io entraro en or ¹ | den, como si deuiniesse de mi. Testigos son qui esto uidieron et odieron ² | et en el logar fueron, Ramond abbat de la Oliua, Pero Christoual Chanceler ³ | del Rei de Navarra. Rodrigo de las armas, Guillem de stella, qui esta carta escri ⁴ | uio. Facta carta nonas Aprilis, Sub Era M. CC. LX.

CXXXIX. Venta hecha al Rey Don Sancho por Don Pedro Diaz hijo de Don Diego Lopez y de D.^a Toda Perez, de la villa de Carcar [por 35.000 sueldos]

Tudela, 7 de Junio de 1222.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 17.)

De uendicione de Carcaras facta domino Regi Sancio. ¹ |

In Dei nomine, amen. Conoscuda cosa sea a todos los qui son e los qui serán que io ² | don Pedro Diaz filio de don Diago Lopez et de dona Toda Periz, uendo á uos don ³ | Sancho Rei de Nauarra, Carcaras, uilla, castello, couas, con todas sos en ⁴ | tradas et con todas sos essidas, con todos sos términos et con todas sos

(5 líneas borradas)

por fer todas uestras propias

ta, desta cosa son testigos qui esto

Christoual, Romeo fraire del Temple, Martin de Echauri, Guillem escriuano | qui esta carta escriuio por mandamiento del Rey et de don Pedro Diaz. Esta carta | feita en Tudela VII Ydus Junii Sub Era M. CC. LX.

CXL. Carta por la cual Don Ferrant de Larat, don Arnalt alcalde de Sangüesa, con don Sancho, don Simon, don Domingo Johan y don Bon ome dan testimonio de haber sido testigos de la composicion, paz y concordia verificadas entre el Rey don Sancho y el Obispo con los barrios de Pamplona.

Tudela, 28 de Julio de 1222.

(Original en pergamino con cinco sellos. 448 mm. × 270 mm. Archivo municipal de Pamplona. Cajón H.)

Sapien totz aquels qui esta present carta veyran et oyran que nos don Ferrant de Larat et don Arnalt alcalde de Sangossa atorgan et venien de manifest que fumes el castel de Tudela et vimes et hodimes, que lo Rey don Sancho qui jaç en Ronçauals et lo vispe don Remiro de Pampalona firen composition et concordia entre los bons oms de tod lo cosseyl del borc de Sant Cernin de Pampalona et entre les bons omes et totz les cosseyls de la Nauarreria et de la Poblacion et del borc de Sant Miguel, et Nos don Sancho, don Simon et don Domingo Johan, don Bon ome vezinos de Sangossa, fumes altra vegada el castel de Tudela deuant lo Rey don Sancho sobre dit que vimes et hodimes testi-

moniar et retrayre als bons omes de la Nauarreria et de la poblacion et del borc de Sant Miguel de Pamplona com lo Rey et lo vispe sobre ditz, auiam feit composition et paç et concordia entre els et les bons omes et tod lo cosseyl del borc de Sant Cernin de Pampalona, la cal composition totz nos. IIII. bons omes sobre ditz dizem a Deu et sobre nostres animes que asi firem ⁷ | com en esta carta pod hom leyre et entendre: In Dei nomine. Notum sit cunctis, presentibus et futuris, presentem paginam inspecturis quod Nos Sancius, ⁸ | Dei gratia, Rex Nauarre, et Remirus eadem gratia Pampilonensis Episcopus, uolentes reformare pacem et concordiam inter burgenses Sancti Saturnini de Pampilona ex ⁹ | una parte et homines de populatione et Nauarraria et burgo Sancti Miquaelis ex altera, cum esset in nos a partibus compromissum, datis fideiussoribus ex parte burgensium, ¹⁰ | domino Bon amic, domino Johanne Renalt. Ex parte Nauarrarie, Martin Balest, Sanç de Anoç. Ex parte populationis, Ocho de Undiano, Lop de Esparça. ¹¹ | Ex parte burgi Sancti Miquaelis, Roderico Hospitalario. Ex consensu parcium habito prudentum uirorum consilio pacem reformauimus in hunc modum. ¹² | Ad mandatum itaque nostrum et preces pro bono pacis et concordie reformare omnes homines de populatione et Nauarraria et burgi Sancti Miquaelis burgensibus ¹³ | nominatis, perpetuo remiserunt omnem iram, odium et rancorem que conceperant ex guerra inter ipsos exorta et populationis combustione omnemque querimoniam et emendam ¹⁴ | ratione predicte guerre et combustionis memorate. Similiter et burgenses remiserunt hominibus de populatione omnem iram, odium et rancorem omnemque querimo ¹⁵ | niam et emendam de rebus suis que conbuste fuerunt in combustione ipsius populationis, et de fossato veteri quod petebant. Et omnes homines supradictarum villarum | a septennio et ultra jurauerunt quod omnimodam pacem perpetuo sibi ad inuicem obseruarent bona fide sine fraude et malo ingenio et a successoribus | suis, et omnibus qui vellent in supradictis uillis commorari, facerent similiter fideliter obseruari. Et si quis forte supradictarum parcium predicto modo pacem | obseruare uoluerit, omnes se iuent pariter, bona fide, sine fraude et malo ingenio, ad ipsum de vicinia expellendum et penitus desolandum. | Mandamus etiam ut homines de populatione reedificent domos suas, et eas possideant perpetuo pacifice et quiete. Ita tamen ut uersus burgum Sancti Saturnini | idem homines non erigant a terra parietes de petra et cemento, uel terra, ultra tres cubitos a nobis constitutos, nec ultra unum dictorum | cubitorum in latitudine. Et supra parietem illorum trium cubitorum in altitudine erigant parietes de lignis et non de alia materia | in altitudine unius aste militaris. Et quod in illis parietibus lapideis, uel terreis, siue ligneis non faciant balistarias aliquas, uel fenestras, uel cloacas, | uel aqueductum, uel lauatorium, uel foramen aliquod, nec permittant cadere stillicidia domorum

suarum in fossata burgensium, set si velint ut ibi cadant, retrahant | a fossato burgensium domos suas uersus interiorem partem, per unum cubitum et in terra illa vacua de retractione domorum cadat tantum aqua pluuialis, et | inde in fossatum, aliter uero non. Volumus etiam et mandamus, ut in tota populatione non fiat aliqua munitio, siue fortalicia contra murum burgi Sancti | Saturnini de Pampilona et si que sunt facte diruantur. Exteriores uero muros et turre, muniant et erigant quantum uidebitur oportunum. Huius Rei | Testes sunt, Lupus prior, Martinus Petri Archidiaconus, Arnaldus Bosonis, Archidiachonus Pampilonenses. Johannes Petri de Baçtan, Ferrandus de Larat | Guarsias Semeneç de Varaiç, Petrus Semeniç de Olleta, barones, Petrus Cristofori domini Regis Cancellarius; Guillelmus de Stella, qui hanc cartam | scripsit. Facta carta Tutete. V Kalendas Augusti, Sub Era M. CC. LX. | Et nos les deuant ditz don Ferrant de Larat et don Arnalt alcalde de Sangossa et don Domingo Johan, don Bon ome et don Sancho, don | Symon de Sangossa por mayor fermetat et per mayor credença daquest testimoniage que nos auem fait, auem mis nostres sayels pendentz | en esta present carta, et nos les dotze Juratz de Sangossa, don Gil, don Guillem monge, don Guillem, don Sanç, don Pere Guillem de Estela, don Miguel | escriuan, don Espaynol Çabant, don Johan fill don Ferran, tender, don Nauarr Desqriua, don Per Arnalt Marzel, don Pero Casseda, don Domingo de Luna, | don Gil, don Oria Sanç et don Xemen Calderer, otorguan et venen de manifest que fumez presentz el logar quant les deuant ditz don Ferrant de Larat | et don Arnalt alcalde de Sangossa et don Domingo Johan, don Bon ome et don Sancho, don Simon de Sangossa firen aquest sobre script Testimoniage | assi com en esta carta pot hom leyre et entendre. Et en testimoniança de ço que nos odimes dels, auem mis lo sayel de nostra vila pendent | en esta present carta.

CXLI. Nueva carta de composicion hecha por el Rey Don Sancho, el Obispo Don Remigio y otros consejeros para la pacificacion de los habitantes de los barrios de Pamplona.

Tudela, 28 de Julio de 1222.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 74.)

De compositione que rex Sancius Nauarre et Remigius Pampilone episcopus fecerunt inter homines ¹ | burgi Sancti Saturnini Pampilone et burgi Sancti Michaelis in populationis et Nauarrarie. ² |

In Dei nomine. Notum sic cunctis presentibus et futuris presentem paginam inspec ³ | turis, quod nos Sancius Dei gratia rex Nauarre et R[emigius] eadem gratia Pampilonensis ⁴ | episcopus, uolentes reforma-

re pacem et concordiam inter burgenses Sancti Satur¹ | nini de Pampilona ex una parte et homines de populatione et Nauarria² | et burgo Sancti Michaelis ex altera, Cum esset in nos a partibus compromissum datis³ | fideiussoribus ex parte burgensium: don Bonamic, don Johan Renalt. Ex⁴ | parte Nauarrarie, Martin Balester, Sanç de Anoz. Ex parte populationis: Ochoa⁵ | de Undiano, Lope de Esparça. Ex parte burgi Sancti Michaelis: Roderico hospi⁶ | talario. Ex consensu partium habito prudentum virorum consilio pacem re⁷ | formauimus in hunc modum, ad mandatum itaque nostrum preces pro bono pa⁸ | cis et concordie reformate, omnes homines de populatione et Nauarraria et⁹ | burgo Sancti Micaelis burgensibus nominatis perpetuo remiserunt omnes iram odi¹⁰ | um et rancorem qui conceperant inter ipsos exorta et populationis combustione.¹¹ | Omnemque querimoniam et emendam ratione predictae guerre et combustionis me¹² | morate. Similiter et burgenses, remiserunt hominibus de populatione, omnem¹³ | iram, odium et rancorem omneque querimoniam et emendam de rebus suis¹⁴ | que combuste fuerunt in combustione ipsius populationis et de fossato ueteri quod pe¹⁵ | tebant. Et omnes homines supradictarum uillarum, a septuennio et ultra iurauerunt¹⁶ | quod omnimodam pacem perpetuo sibi adinuicem obseruarent bona fide, sine¹⁷ | fraude et malo ingenio et a successoribus suis et omnibus qui uellent in su¹⁸ | pradictis uillis comorari, facerent similiter fideliter obseruari. Et si quis for¹⁹ | te supradictarum partium predicto modo pacem obseruare uoluerit, omnes se ui²⁰ | uent pariter bona fide, sine fraude et malo ingenio ad ipsum de uicinia²¹ | expellendum et penitus desolandum, mandamus etiam ut homines de po²² | pulatione reedificent domos suas et eas possideant perpetuo pacifice et²³ | quiete. Ita tamen ut uersus burgum Sancti Saturnini idem homines, non erigant²⁴ | a terra parietes de petra et cemento uel terra, ultra tres cubitos a nobis cons²⁵ | titutos, nec ultra unum dictorum cubitorum in latitudine. Et super parietem²⁶ | illorum trium cubitorum in altitudine et unius in latitudine erigant pa²⁷ | rietes de lignis et non de alia materia in altitudine unius haste militaris.²⁸ | Et quod in illis parietibus lapideis uel terreis siue ligneis non faciant balis²⁹ | tarias aliquas uel fenestras, uel cloacas, uel aqueductum, uel lauato³⁰ | rium, uel foramen aliquod, nec permitatur eadem stillicidia domorum suarum in³¹ | fossata burgensium. Sed si uelint ut ibi cadant retrahant a fossato³² | burgensium domos suas uersus interiorum partem per unum cubitum et in terra illa ua³³ | cua de retractione domorum, cadat tantum aquam pluuialem et inde in fossatum³⁴ | aliter uero non. Volumus etiam et mandamus, ut in tota populatione non³⁵ | fiat aliqua munitio (sic) siue fortalicia contra murum burgi Sancti Saturnini³⁶ | de Pampilona et si que sunt facte diruantur. Exteriores uero muros et tur³⁷ | res muniant et erigant quantum uidebitur oportunum. Huius rei

testes ³⁸ | sunt Lupus prior, Martinus Petri, archidiachonus, Arnaldus Bosonis archi ¹ | diachonus Pampilone, Johannes Petri de Baztan, Ferrandus de Lerat, ² Garsias Semenez de Uharriz, Petrus Semenez de Olleta, Barones. Petrus ³ | Christofori, cancellarius; Guillelmus de Stella qui hanc cartam scripsit. Facta car ⁴ | ta Tutele. V. kalendas Augusti. Sub Era M. CC. LX.

CXLII. Carta del Rey Don Sancho de Navarra por la que concede y manda a los habitantes de Mendavia que construyan una presa y acequia en el lugar llamado Peñalba.

Tudela, 29 de Agosto de 1222.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 204.)

De cequia trahere in Penna alba et data licentia illis de Mendauia. ¹ |
 In Dei nomine. Notum sit cunctis presentibus et futuris, quod nos Sancius Dei gratia ² | Rex Nauarre, concedimus et mandamus omnibus hominibus de Mendauia, tam illis ³ | qui modo sunt ibi, quam illis qui futuri sunt in eadem uilla, quod faciant presam ⁴ | suam in illo loco qui dicitur Penna alba et quod trahant inde cequiam suam et de ⁵ | ducant illam per illa loca que sint magis ad bonum et perfectum illorum et uille ⁶ | sue. Et quod habeant cequiam et presam suprascriptas per omnia tempora mundi, saluas ⁷ | liberas et securas ab omnibus hominibus regni nostri, ita quod nullus eam eis audeat ⁸ | impedire. Siquis autem huic mandato nostro temerario ausu presumpserit (*contire*) ⁹ | illato dampno illis duppliciter emendato, pectabit nobis quingentos morabetinos. ¹⁰ | Et insuper iram nostram se nouerit incursum. Facta carta Tutele. IIII. kalendas Sep ¹¹ | tembris. Sub Era M. CC. LX. Regnante me rege Sancio in ¹² | Nauarra. Remigio existente Episcopo in Pampilona; Almorauit tenente Aus ¹³ | sa; Garcia de Oriz, Lerin; Enego de Oriç, Amayer, Pero Jordan, Sancta Maria de ¹⁴ | Vssue; Johan Martinez de Manneru, Sant Martin de Vsso; Rodrigo de Argaiz, ¹⁵ | Leguin; Ferrando de Lerat, Sadaua noua; Johan Periz de Baztan, Laguar ¹⁶ | dia; Martin Yeneguez, Penna Serrada; Diag Aluarez, Los Arcos; Pero Gar ¹⁷ | ceiz de Arroniz, Dei Castello; Garcia Arceiz de Yaniz, Labraça; Pero Semenez ¹⁸ | de Olleta, Peralta; Sancho Ferrandez de Montagut, Alesues; Petro Christofori ¹⁹ | existente Cancellario; Guillelmus de Stella de mandato domini regis, hanc cartam ²⁰ | scripsit.

CXLIII. Venta hecha al Rey Don Sancho por Poncio hijo de Juan de Sangüesa de ciertas casas que tenia en Pamplona en el barrio de San Cernin por 5.000 sueldos de Sanchetes.

Diciembre de 1222.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 58.)

De casis in Pampilona quas Sancius? filius Johannis de Sangossa uendidit regi Sancio. ¹ |

In Dei nomine. Ego Poncius filius Johannis de Sangossa et domine Bone ² | te, uendo illas meas casas totas ab integro de terra usque ad celum, quas ha ³ | beo in Pampilona in parrochia Sancti Saturnini cum introitu et exitu earum ⁴ | et cum omnibus suis directis et pertinentiis. Sunt autem ille iam dicte domus ⁵ | ex una parte iuxta turrem domini Regis et ex altera parte iuxta casas Stepha ⁶ | ni Gilibert, et ex tercia parte iuxta murum uille, et ex quarta uero parte ⁷ | iuxta uiam publicam. Et sicut iste affrontationes predictas casas per circuit ⁸ | um includunt ac diuidunt sic eas uendo, Sancio Dei gratia Regi Nauarre ⁹ | domino meo, per quinque milia solidorum de Sanchetes bone monete curribilis ¹⁰ | regis Nauarre, sum paccatus de precio et de halihara, in pace et amore ¹¹ | et dono uobis fidancias saluetatis de casis prenomina- tis ad forum Tutele ¹² | sine aliqua fraude et malo ingenio uidelicet Johannes Durandi et Joham ¹³ | filium Bartholomei cambitoris. Sunt testes manu positi hoc uidentes et ¹⁶ | audientes Michael Baldoin, Guillermus Baldoin et Petrus Remon, tendero. ¹⁷ | Actum est hoc, mense Decembris in Era M. CC. LX. Petrus scripsit.

CXLIV. Carta por la que Don Fernando infante de Aragon entrega en empeño al Rey de Navarra el castillo y villa de Javier por 9.000 sueldos de Sanchetes con cierta condicion.

Tudela, 15 de Marzo de 1223.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 20.)

De Xauier impignorato pro IX^{ti} milia solidos domino Sancio Regi Nauarre. ¹ |

In Dei nomine. Amen. Conoscuda cosa sea á todos los qui son et á los qui serán que io don Fer ² | rando, infant de Aragon, empeinno á uos don Sancho por la gracia de Dios Rey ³ | de Nauarra, Xauier, castello et uilla, todo entegrament con todos sos términos ⁴ | poblados et iermos; con sos entradas, con sos eissidas, con sos agoas, con sos ⁵ | pasturas et con todos sos dreitos, con todas pertinentias que al sobre-

nompnado cas ⁶ | tello et uilla pertenecen et pertenecer deuen por VIII solidos de Sanchetes. Et ⁷ | es á saber que don Arnalt de Sangossa a á tener por el Rei de Nauarra, Xa ⁸ | uier, castello et uilla destas carnes tueltas passadas en un anno. Et a ⁹ | a fer omenage á don Ferrando, que si don Ferrando al cabo del anno ¹⁰ | ouiesse al Rei o al qui el mandasse pagado daqueste auer todo, que li sea tenido ¹¹ | á don Ferrando de render li el castieillo. Et si non que remanga el castello ¹² | por al Rei. Es aun á saber que si por uentura la renda de la heredit et de la ¹³ | uilla non habundasse por á retinentia del castello que don Ferrando

(6 líneas casi ilegibles)

Otro si uasallo mio lo furtasse o for ²⁰ | çasse, o toliesse por alguna manera; io que ie lo rencurasse, et que lo deseredas ²¹ | se de quanto que li fallasse en mio regno. Desto son testigos qui esto uidieron ²² | et odieron et en el logar fueron: Pero Arbanies, Johan Martinez de Eslaua ²³ | Pedro Christoual canceler del Rei; Domingo Clauero; Guillem de Stella, qui por ²⁴ | mandamiento del Rei et de don Ferrando escriuio esta carta. Facta carta ²⁵ | apud Tutelam, Idus Marcii. Sub Era M. CC. LXI.

CXLV Recibo dado por D. Fernando, Infante de Aragon de 800.000 sueldos de Sanchetes á favor del Rey Don Sancho de Navarra, que este le debia de cuando le habia dado en prenda el castillo y villa de Javier.

Tudela, 30 de Marzo de 1223.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 172.)

De debito morabetinos pro Xauier. ¹ |

Manifestum sit omnibus quod nos Ferrandus Infans Aragonie, concedi ² | mus et de manifesto uenimus nos esse bene pccatos nostre proprie uoluntati a uobis ³ | karisimo consanguineo meo Sancio Dei gratia illustrissimo domino rege Nauarre de ⁴ | . DCCC.^{tis} milibus solidos denariorum de Sanchetes quos nobis dare debebatis pro ⁵ | impignoramento castri de Sauier et hos Arnaldus de Sangossa mandato ⁶ | uestri J. Petri dilecto et fideli nostro notario tradidit nostro iussu. Et ut ex carta ⁷ | inuiolabiliter perseueret et testimonium ualeat peribere eam signi et sigilli ⁸ | nostri munimine roboramus. Testes sunt huius rei Petrus Christofori illustris re ⁹ | gis Nauarre, Cancellarius; Dominicus Clauigero; Calbetus de Sangossa. Actum est hoc ¹⁰ | in Tutela mense Marcii III^o kalendas Aprilis Sub Era M. CC. LX. I. ¹¹ | Signum + Domini Ferrandi qui hanc cartam laudamus, ¹² | concedimus et firmamus. Signum + J. Petri ¹³ | eiusdem Ferrandi notarii qui mandato suo hanc car ¹⁴ | tam scripsit et per alfabetum diuisit.

CXLVI. Donacion hecha por Don Remiro obispo de Pamplona con beneplácito del convento de Pamplona á favor del Rey Don Sancho de Navarra, del castillo de San Esteban de Monjardin y del castillo y villa de Duart.

Abril, 1223.

(Original en pergamino con sello muy borroso y muy deteriorado. 0,30 1/2 × 0,22 1/2. Archivo general de Navarra. C. 1 N. 96.)

In Dei nomine. Conoscuda cosa sia a los qui son et a los qui son a uenir. Que yo don Remiro, por la gracia de Dios uispo de Pamplo¹ | na, meto en uuestra merce, el castiello de Sant Esteuan de Mont jardin, con todo lo que a, ni ouo, ni deue auer. E meto otrosi en uuestra² | merce, el castiello Duart, et con la uilla Duart, e con todos los dreytos que nos auemos en el castiello Duart, et en la uilla Duart, por³ | mui- tos bienes et por muitas merces que fiziestes et que tenemos que fare- des al iglesia de Pamplona. E esto fago yo con plazamiento et con otor⁴ | gamiento de mi et del conuent de Pamplona, á uos don Sancho por la gracia de Dios Rey de Nauarra. E yo don Remiro uispo de Pam-⁵ | plona, por que aya mayor confirmamiento, siello la con mi siello pendent. E yo don Lop de La guardia prior del conuent de Pamplona⁶ | atorgo et confirmo esta carta, e por que aya mayor confirmamiento, siello la con el siello pendent del conuent de Pamplona, e por otor⁷ | gamiento e por mandamiento del conuent de Pamplona, por fer dest donatiuo uuestras proprias uoluntades asi como de lo uuestro. Facta⁸ | carta Sub Era M. CC. LX. I. mense Aprilis.

CXLVII. Venta hecha al Rey Don Sancho por Don Pedro, Abad de San Salvador de Leire de toda la heredad que tenian en Arguedas con todos sus derechos y pertenencias por 500 maravedis Alfonsinos de buen oro y peso.

Leire, 22 de Agosto de 1223.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 45.)

De uenditione que fecit Petrus abbatis sancti Saluatoris Legerensis Sancio regi Nauarre hereditatis de Arguedas.¹ |

Conoscuda cosa sea a todos aquellos qui son et qui serán, que io don Pe² | dro por la gracia de Deus abbat de Sant Saluador de Leire et nos todo el conuento³ | daqueill mesmo lugar, uendemos a uos don Sancho por la gracia de Dios, Rei⁴ | de Nauarra toda nuestra hereditat, la qual auemos en Arguedas et in todo suo ter⁵ | mino, et uendemos uos la toda entegrament sien retenimiento ninguno,⁶ | casas, pieças, uineas, ortos, eras, iermo, poblado, con todos sos entradas⁷ | con to-

das sos eissidas, con sos aguas, con sos yerbas o pasturas, con to⁸ | dos sos dreitos, con todas sos pertinencias quod ad eilla pertenecen et pertenecer⁹ | deuen et en qualque logar que sean, o en Tudela, o en la Ribera, o en tod¹⁰ | logar o sean, qui con aqueilla heredat andidieron en semble por D^{os} morauidis¹¹ | Alfonsins de bono auro et de peso; de los quales nos bien paguados somos¹² | et somos end de manifesto. Desto son testigos qui esto uidieron et odieron et en¹³ | logar fueron, P. Semenez de Valtierra, cauero; Pero Christoual Chanceler del Rei; ¹⁴ | Miguel Baldoín; Guillem Baldoín; Domingo Clauero; Guillem de Stella et io¹⁵ | don Pedro por la gracia de Dios abbat de Sant Saluador de Leyre otorgo et con¹⁶ | firmo todo lo que escripto es de suso et fago mi seynal ^P+; don Domingo¹⁷ | prior de la claustra confirma esta carta por si et por tod el conuent¹⁸ | de Sant Saluador de Leire e faze so seynal +; don Eneco camare¹⁹ | ro confirma esto et faze so seynal +; don Pedro Martinez al²⁰ | mosnero confirma esto e faze so seynal +; Pedro Sanz²¹ | prior infant confirma esto e faze so seynal +; Testimonias de la²² | confirmation desta carta qui uidieron et odieron et en el logar fueron son don²³ | Arnalt Alcalt de Sangossa; don Caluet so ermano et don Johan de don bon²⁴ | homne. Facta carta Era M. CC. LX. I in monasterio Sancti Saluatoris Legerensis, XI kalendas Septembris.

CXLVIII. Carta de prohijamiento por la cual D. Pedro Martinez de Valtierra deja al Rey D. Sancho de Navarra las heredades que tenia en Valtierra, Funes y Gazolaz.

Enero de 1225.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 48.)

De hereditate que uendidit Pero Martinez Valterre domino regi Nauarre.¹ |

In Dei nomine. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris, quod² | Ego Pero Martinez de Baltierra, ermano de Rodrigo Baltierra fillos que fuemus³ | de Martin de Baltierra, afilllo á uos don Sancho por la gracia de Deus, Rey de⁴ | Nauarra en quanto io e, ni aure, ni deuo auer de part de padre, ni de ma⁵ | dre, ni por nenguna otra razon que á mi atanga, ço es á saber en la heredat de⁶ | Valtierra et en la de Funes et en la de Gaçolaz, en atal manera afilllo á uos que⁷ | uos, desde uuey adelante que ayades poder de demandar, et de prender moble⁸ | et heredat, en mia uida, et enpues mios dias, como façe buen fillo de lo de su⁹ | padre, et que lo ayades franco e seguro estis nengun entredito, por todos los¹⁰ | tiempos del mundo, por fer ent uuestra uoluntat, assi como de uuestra¹¹ | propria heredat. Testes sunt ma-

nu positi qui hoc uiderunt et audierunt, Miguael Baldouin ¹² | Guillem Baldouin, Domingo de Pamplona, Rodrigo de las armas et Julianus ¹³ | escriuano qui presentem cartam scripsit. Facta carta sub Era M. CC. LXIII, mense Januarii.

CXLIX. Venta hecha al Rey Don Sancho por Pedro Sanchez de Bariellas y su mujer Urraca Gil del castillo y villa de Bariellas con las casas, viñas, piezas, huertos, etc. por 3.400 maravedis Alfonsinos de buen oro y peso.

Febrero de 1225.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 26.)

Vendicio que fecit Petrus Sanchez et Urraque Gil de Barellas Regi Sancio. ¹ |

In Dei nomine. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris, Que io Petro ² | Sanchez de Bariellas et mia muiller Urraca Gil, uendemos Bariellas, el ³ | castieillo, e la uilla, e las casas, e las vinnas, e las pieças, e los uuertos, ⁴ | e las tierras lauradas et non lauradas, e los yermos et los poblados, et con agoas ⁵ | et con passamientos, e con montes, et con todas sos entradas e sus essidas, e to ⁶ | do entegramiente de las yerbas entro en las aguas, e de las aguas entro en ¹ | las yerbas, e con todos aquellos dreitos que io nunca ni oui, ni e, ni debo auer ² | e las casas de tierra entro al cielo. A uos don Sancho por la gracia de Dios Rei de Na ³ | uarra por tres mil. CCCC. morauedis Alfonsis buenos de oro e de peso, de los ⁴ | quales somos pagados en paz e en amor e somos ent de manifesto. Testi ⁵ | monias son por mano puestas qui esto uidieron et udieron. Pero Exemenez Dolle ⁶ | ta; Sancho Ferrandez de Montagut; Miguel Baldouin; Do ⁷ | mingo Pamplona; Rodrigo de las armas; Juhan qui esta carta escriuio. Fac ⁸ | ta carta en el mes de Febrero, en la Era M. CC. LXIII.

CL. Escritura de la devolución de Berbinzana á Santa María de Nájera por Don Sancho.

Viernes 11 de Julio de 1225.

(*Yanguas: Dicc. de Ant., tomo 1 p. 131. Arch. general de Navarra. Cartul. 3 p. 173.*)

Solutio de Berbinçana facta Sancte Marie de Nagera. ¹ |

En nomine de Dios. Conoscuda cosa sia a los que son e seran, que

jo don Sancho ¹ | por la gracia de Dios Rei de Nauarra, guardando mi alma, desso la villa ² | de Beruençana á Sancta Maria de Naiara, cuia es Fueras. CCCC. cahices de pan ³ | de los quales pleitearon los labradores con mio linage los. CC. cahices et conmigo ⁴ | los otros. CC. cahices et sin los términos que tienen de mias villas, la qual villa ⁵ | jo tenia encartada de Martin de Torr abiento, monge de Sancta Maria de Naie ⁶ | ra et de Martin abbat con otorgamiento de don Gui prior de Naiara. Et jo don ⁷ | Johan prior de Naiara et camarero de toda Espanna de la orden de Grunnego ⁸ | con otorgamiento et uoluntat del conuent de Sancta Maria de Naiara da ¹ | mos et otorgamos a uos don Sancho por la gracia de Dios, Rei de Nauarra aquella ² | villa deuant dita de Beruençana con todas sus ³ | pertenencias et con todos sus ³ | dreitos que uos tengades estas villas deuant ditas en uuestra uida sin contra ⁴ | ria et sin ninguna mala uoç. Por tal pleito que uos ni las uendades ni la ⁵ | empennedes ni las enalienedes de la casa de Naiara. E por encens que dedes ⁶ | cadanno a Sancta Maria de Naiara. X. meallas meçmudinas en el mes de Agos ⁷ | to. E despues de uuestros dias que finquen estas villas et libras sin mala ⁸ | uoç de null omme con sos pertenencias á Sancta Maria de Naiara fueras ent los so ⁹ | bre scriptos. CCCC. cahices de pan que i auia et sin los terminos de mias villas. E io ¹⁰ | don Sancho por la gracia de Dios, rei de Nauarra, otorgo esta carta assi como dita ¹¹ | es. Et si por auentura ningun omme quisies crebantar esta carta o forçar la ¹² | apres mios dias que sea maldito e descomingado (sic), et peite en coto á Sancta Maria ¹³ | de Naiara. I. marcos de plata. E otro si si ningun omme de parte del prior ¹⁴ | o del conuent crebantas esta carta peite al rei otros. I. marcos de plata. ¹⁵ | E por esta carta que sea mas firme io Rei don Sancho mande meter mi seiello. ¹⁶ | E don Johan prior de Naiara el suo. Et el camarero el suo. Et el conuent de Naia ¹⁷ | ra el suo. E por otorgamiento de est pleito don Johan prior de Naiara adusso ¹⁸ | carta con otorgamiento del conuent e seiellada con so siello. Et de esto son ¹⁹ | testimonias, don Johan prior de Naiara et camarero et don Pero Gonçaluez monge ²⁰ | de Naiara et de Carrion, et don Semeno prior de Sant Gorge et don Pero Sancheç ²¹ | de Bariellas et don Pero Semeneç de Valtierra. E don Guillelme Baldouin et Martin Ab ²² | bat, e sant de la Puent, e Martin Sanç de Viana; e Domingo Sancho, et don Se ²³ | meno el falconero et Sancho de Barassuen portero, e Richart sobrino del ²⁴ | camarero. Esta carta fue feita Veneris. XI.^{en} die Julii. Qui est Sub Era ²⁵ | M. CC. LX. III.

CLI. Carta del Rey Don Sancho de Navarra por la cual deja la villa de Berbinzana a Santa Maria de Nájera, cuya villa tenia encartada al Abad y monjes de dicho monasterio de Sta. Maria de Nájera, y el Prior del mismo junto con su convento, etc., dan a dicho Sr. Rey la sobredicha villa con todas sus pertenencias, la villa de Ohoro con las salinas durante su vida, a condicion de que no las venda ni enagene.

(S. L.) 11 de Julio 1225.

(Es original con 3 sellos céreos, el cuarto desapareció. Es además partida por A B C. 0,21 × 0,23. Archivo general de Navarra. C. 1 N. 97.)

En nombre de Dios. Conoscuda cosa sia a los qui son et serán que io don Sancho por la gracia de Dios, Rei de Nauarra, guardando mi ¹ | alma desso la uilla de Beruençana á Sancta Maria de Naiara cuia es fueros. CCCC. kafiçes de pan, de los quales pleitearon los labradores con mio lina ² | ge los. CC. kafiçes; et conmigo los otros. CC. kafiçes, et sin los términos que tienen de mias uillas. Laqual uilla io tenia encartada de Martin ³ | de Torr abiento monge de Sancta Maria de Naiara, et de Martin abbat, con otorgamiento de don Gui, prior de Naiara. Et io don Gui ⁴ | prior de Naiara et camarero de toda España de la orden de Grunego con otorgamiento et uoluntat del conuent de Sancta Maria ⁵ | de Naiara, damos et otorgamos a uos don Sancho, por la gracia de Dios, Rei de Nauarra aqueilla uilla deuant dita de Beruençana ⁶ | con todas sos pertenencias et con todos sos dereitos, et la uilla de Ohoro con las salinas con todas sos pertenencias et con todos soz ⁷ | dereitos, que uos tengades estas uillas deuant ditas en uuestra uida sin contraria et sin ninguna mala uoç. Por tal ⁸ | pleito que uos ni las uendades, ni las enpeñedes ni las en aleñedes de la casa de Naiara. E por ençensa que dedes cadanno ⁹ | á Sancta Maria de Naiara. X. meallas meçmudinas en el mes de Agosto. E depues de uuestros dias que finquen estas villas quitas et libras ¹⁰ | sin mala uoç de nul omme con sos pertenencias á Sancta Maria de Naiara. Fueras ent los sobre scriptos. CCCC. kafiçes de pan que i auia sin ¹¹ | los términos de mias uillas. Et io don Sancho por la gracia de Dios, Rei de Nauarra otorgo esta carta assi como dita es. Et si ¹² | por auentura ningun omme quisies quebrantar esta carta o forçar la apres mios dias, que sea maldito et descomulgado, et peite en ¹³ | coto á Sancta Maria de Naiara. I. marquos de plata. E otro assi si ningun omme de parte del prior o del conuent quebrantar esta carta ¹⁴ | peite al otros. I. marquos de plata. Et por esta carta que sea mas firme, io Rei don Sancho mande meter mio sieillo. ¹⁵ | Et don Gui prior de Naiara el suo. Et el camarero el suo, Et el conuent de Naiara el suo. E por otorgamiento de est pleito don Gui ¹⁶ | prior de Naiara et camarero el don P. Gonçalueç monge de Naiara et de Ca-

rrion et don Semeno prior de Sant Jorge, E don P. Sanchez ¹⁵ | de Barriellas, et don P. Semenez de Valtierra et don Guillen Baldouin, et Martin Abbat et San de la Puente. Et Martin Sanç de Viana, ¹⁶ | Et Domingo Sancho. Et Semeno el Falconero, et Sancho de Barassum portero, et Richart sobrino del camarero. Esta carta fo | feita veneris en. XI. die Julii qui est Sub Era M. CC. LX. III.

CLII. Carta de prohiamiento de D.^a Andrea hija de D. Garcia Periz, Conde de Pallarés a favor del Rey Don Sancho de Navarra y por la cual le deja todas las villas y heredades que tenia en Navarra.

Febrero de 1225.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 47.)

De afillamento que Andrea fecit domino Sancio regi Nauarre. ¹ |
In Dei nomine. Conoscuda cosa sea á los qui son et a los qui son a uenir, Que ² | dona Andrea filla que fu de don Garcia Periz compte de Pallares afilllo et dono a ³ | uos don Sancho por la gracia de Deus, rei de Nauarra, de todos aquellos drei ⁴ | tos que mi padre ouo en Nauarra, de uillas, et de heredades, et yermos, et de po ⁵ | blados, que el ouo, ni auia, ni que deuia auer, por fer uostra propria uoluntat, ⁶ | assi como de uostra hereditat propria. Et sobre todo esto en tal que io non aia poder ⁷ | de dar, ni de afillar ad otro omme, ni de vender, ni de enpeynar, do a uos don ⁸ | Sancho rei de Nauarra fiança de coto de bueyes assi como fuero es de ⁹ | tierra, a don Lop Arceiz Darci de C. milia bueyes. Testes sunt manu po ¹⁰ | siti qui hoc uiderunt et audierunt et in hoc loco fuerunt; maestre Phelipe Calonge de Tudela ¹¹ | Guillem Baldouin, Sancho Ferrandez de Mont Agut, Domingo de Pamplona, Ju ¹² | lianus notarius qui presentem cartam scripsit. Facta carta Sub Era M. CC. LX. III. mense Febroarii.

CLIII. Venta hecha al Rey Don Sancho de Navarra por Marquesa mujer que fue de Bernardo Molinero de las casas que tenia en la Parroquia de Santa Maria Magdalena: por el precio de 600 sueldos Sanchetes.

4 de Noviembre de 1225.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 116.)

De casis Magdalene quas Marquesia Bernardi molinarii uendidit Regi Sancio. ¹ |

In Dei nomine. Ego Marquesa uxor que fui de Bernardo Molinero et Bernardus filius meus ² | vendimus illas nostras casas totas ab integro quas habemus in parrochia Sancte Marie Mag ³ | dalene, que sunt

ex una parte, iuxta casas regis que fuerunt de Petro Sancti Egidii et ⁴ |
 ex alia parte iuxta casas Sancti Raymundi, et ex tertia parte, iuxta ca-
 sas de Petro ⁵ | Marco; et ex quarta parte iuxta molendinum de Cassar,
 cum introitibus et exitibus ⁶ | earum, et de terra usque ad celum et cum
 omnibus directis et pertinentiis suis, vobis domno San ⁷ | cio Regi Na-
 uarre per. DC. solidos de denariis Sanchetes bone monete regis Na ⁸ |
 uarre curribilis. Sumus paccati in pace et bono amore de precio et ali-
 hara, et da ⁹ | mus uobis fidanciam saluetatis de illis predictis casis ad
 forum Tutele sine ulla ¹⁰ | mala uoce. Petrum Marcho. Sunt testes hoc
 uidentes et audientes: Michael Baldo ¹¹ | uini et Guillelmus de Peronaç.
 Facta carta III^{to} die mensis Nouembris, Sub ¹² | Era M. CC. LX. III.
 Ego Michael de Tauro scripsi hanc cartam.

CLIV. Venta hecha al Rey D. Sancho por Guillermo, Capellán de Santa Maria Magdalena de unas casas que tenia en dicha Parroquia por 500 sueldos Sanchetes.

Enero de 1226.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 117.)

De casis quas Guillelmus Capellanus Magdalene uendidit regi San-
 cio. ¹ |

In Dei nomine. Ego Guillelmus, Capellanus Sancte Marie Magdale-
 ne, vendo illas meas ² | casas totas ab integro quas habeo in parrochia
 Sancte Marie Magdalene; que sunt ³ | ex una parte, iuxta casas Guillel-
 mi de Burgos; et ex aliis duabus partibus iuxta ¹ | calellam; et ex quarta
 parte iuxta viam publicam; cum introitu et exitu earum et ² | de terra
 usque ad celum, et cum omnibus directis et pertinentiis suis, vobis
 dompno Sancio ³ | Regi Nauarre per. D. solidos de Sanchetis denariis
 bone monete curribilis in Nauarra ⁴ | Sum paccatus in pace et bono
 amore de precio et de aliara. Et dono uobis fidanciam ⁵ | saluetatis de
 illis predictis casis ad forum Tutele, sine ulla mala uoce Guillelmum ⁶ |
 Baldouini. Sunt testes hoc uidentes et audientes: Michael Baldouini et
⁷ | Guillelmus de Peronaz, iusticia et Gozelmes de Nauarra. Facta car-
 ta mense Ja ⁸ | nuarii, Sub Era M. CC. LX. III. Ego Michael de Tau ⁹ |
 ro scripsi hanc cartam.

CLV. Venta hecha al Rey Don Sancho por Guillermo Loriguero y su mujer Tharesa de una viña y de un parral en el término de Viñanova por 2.000 sueldos de Sanchetes.

6 de Julio de 1226.

(Archivo general de Navarra. Cartul. 3 p. 114.)

De uinea in vinea noua quam Guillelmus Loriguero uendidit Regi
 Sancio. ¹ |

In Dei nomine. Ego Guillelmus Loriguero et vxor mea Tharesa, vendimus illam ² | nostram vineam et parrale totum ab integro quod habemus in termino de vinea noua ³ | iuxta peçam que fuit Roberti de Matalon et ex alia parte iuxta vineam Vitalis cam ⁴ | biatoris et ex tercia parte iuxta viam publicam, cum introitu et exitu eius et cum omnibus ⁵ | directis et pertinenciis suis, vobis domino Sancio regi Nauarre per. II. milia soli ⁶ | dos de Sanchetes denariis bone monete curribilis in Nauarra. Sumus paccati ⁷ | in pace et bono amore de precio et de aliara. Et damus uobis fidanciam saluetatis ⁸ | de illa predicta vinea et parrali ad forum Tutele sine ulla mala uoce, Guillelmum ⁹ | de Peronaz, iusticia Tutele. Sunt testes hoc uidentes et audientes: Ochoco de ¹⁰ | Pampilona et Petrus Semenez de Alfaro gerno de Dominga de Agreda. Actum est ¹¹ | hoc VI die mensis Julii, Sub Era M. CC. LX. III. Ego ¹² | Michael de Tauro scripsi hanc cartam.



AL REDEDOR DE UNA CORRECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

I

El ilustre Sr. Arigita en su «Bibliografía Navarra» número 685, trata de un libro que reseña de este modo: «Carral (P.) Epítome de la elocuencia por el P. Carral. — Pamplona, 1737». En esta noticia hay una equivocación y una alusión muy vaga. La equivocación consiste en adjudicar a Carral un Epítome que no escribió; la alusión muy vaga en alegar un autor sin individualizarlo. Sólo podemos conjeturar de la P. que lleva delante, que pertenecía a alguna Orden religiosa. Y en verdad el P. Carral vestía la sotana de la Compañía de Jesús.

Decíase José Carral. Nació en Villar de Barrio (Orense) en 9 de Marzo de 1690. Ingresó en el Instituto de San Ignacio el 28 de Abril de 1706; profesó solemnemente el 15 de Agosto de 1723. Falleció en Santiago de Compostela el 2 de Marzo de 1748. Enseñó gramática, filosofía por 6 años, teología por 14 y rigió el timón del Colegio jesuítico de Orense. En su Carta Necrológica le tributa el P. Clemente Recio el siguiente elogio: «Tuvo continuo estudio y grande extensión en la filosofía y teología. Leyó aquélla en Pamplona y ésta por algún tiempo en Segovia, y por muchos años en esta Universidad (de Compostela). Graduado de doctor en ella, en todas partes con gran lustre de nuestras Escuelas, aprovechamiento de sus discípulos, y créditos nada vulgares de su magisterio; por el cual eran y son todavía codiciadas sus materias teológicas de los más hábiles profesores, y aun era el mismo Padre consultado por Maestros graduados de otras Religiones por el gran concepto que tenían de su sabiduría». (1).

Explicando filosofía en Pamplona celebró un Acto público en el aula mayor del Colegio de la Anunciada que tuvo gran resonancia. En 6 de Noviembre de 1724, el Papa Benedicto XIII, religioso que había sido de Santo Domingo, dió el Breve *Demissas preces* en favor de las doctrinas de los dominicos. Estos y los tomistas entonaron el *Io triumphe*; las otras Escuelas procuraron disimular su desazón interpretándolo a su manera. Exhortaba el Pontífice a sus antiguos hermanos a que despreciasen las calumnias que se dirigían contra sus doctrinas especialmente contra la gracia eficaz y predestinación a la gloria que hasta entonces loablemente habían enseñado, y les decía que con razón se gloriaba su Escuela de haber sacado dichas setencias del puro manantial de San Agustín y Santo Tomás y de estar ellas conformes con los decretos pontificios y conciliares y enseñanzas de la Escritura y Padres. El P. Mor-

(1) Archivo de Loyola. *Cartas Necrológicas de los jesuitas*: tom. III, pág. 285.

tier en su Historia de los Maestros Generales de la Orden de Santo Domingo opina que el Breve lo consiguió el General de su Orden Rmo. Pipia; mas quien lo obtuvo fué el dominico Amat de Graveson agente en Roma del Cardenal de Noailles para la reconciliación de este Purpurado con el Papa.

En el Acto que tuvo Carral el 18 de Junio de 1725 condensó su pensamiento y la inteligencia del documento pontificio en la siguiente proposición: «La física predeterminación es supérflua en las causas necesarias, y no se conforma con la humana libertad (hablamos por vía de consecuencia, según uso de las Escuelas) y ambas partes de esta afirmación son convenientes al sentir de Santo Tomás, como piensa toda la escuela de la Compañía, puesto que ninguno de ella (a excepción de los Conimbricenses que no examinaron el pensamiento del Angélico Doctor, 2 Phys. cap. 7, y del P. Enríquez que parece abrazar ahora la predeterminación, ahora la ciencia media) hay que asertivamente atribuya a Santo Tomás la predeterminación física, aunque Gonet falsamente diga lo contrario, tom. 7 *Clyp.* d. 6. art. 2 § 4. Sin embargo la Escuela de los tomistas con recomendable estudio se gloria de haber tomado de los Santos Doctores Agustín y Tomás la sentencia de suyo e intrínsecamente eficaz, conforme consta de las Letras de Nuestro Señor Benedicto XIII, Papa, fechadas a 6 de Noviembre de 1724. Pero que la Escuela tomista de hecho y realmente sacara la mencionada sentencia de aquellos Santos Doctores, eso no lo asevera el Sumo Pontífice.»

A los tomistas disgustó soberanamente el Acto porque veían caer por tierra sus rosadas ilusiones con la interpretación que creían arbitraria y absurda del Demissas y salieron a la palestra para rebatirlo. Publicaron con ese fin diversos escritos. Uno de ellos se intitulaba: «Manifestación de la Verdad contra los engaños que padece el Vulgo. Carta escrita al P. Joseph Carral de la Compañía de Jesús y a sus amigos, con las últimas noticias de Roma, y las más bien fundadas reflexiones sobre ellas.» Son dos hojas en folio, sin numerar y sin señas tipográficas; pero juzgamos probable que se imprimió la carta el 1725 en Pamplona, por las particularidades con que se describe el Acto. Satiriza al P. Carral y a los jesuitas. Refiriéndose al primero escribe: «Por más azucaradas que estaban las conclusiones, con las multiplicadas hornadas de bizcochos, parece que no ha bastado todo el baño para que se le descubra la... Que la predeterminación no esté en Santo Tomás, *id, inquam a Summo Pontifice non asseritur* (para los ignorantes baste decir). Trate de no violentar tan a las claras a los Pontífices su mente, si no quiere que le juzguemos todos por amente.» Volviéndose contra los jesuitas en general les echa en cara su comercio, los ritos chinos y malabares, la rebelión del Paraguay, sus riquezas fabulosas y toda la retahíla de calumnias del Teatro Jesuítico. Termina: «Dado en los Bancos de Benecia (sic), día en que se tomó la verdad, año de los desengaños. El Heredero de Flandes.»

Corre parejas con el Manifiesto un manuscrito conservado en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca del que no dieron cuenta los Sres. La Fuente

y Urbina en su «Catálogo de los Libros manuscritos que se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca.» Intitúlase: «Copia de una carta gratulatoria que un amigo del P. Joseph Carral, S. J. le da las gracias y aplaude como es razon el Acto que defendió en la ciudad de Pamplona, martes 18 de Junio de este año. Concuerta en todo con su original sin fe de erratas, y si quieren certificarse de ello pregunten a dicho P. Carral, que en decir verdades se va como una canilla.» (1). En 4.º, de 2 hs., letra regular. Asegura que el jesuita distinguió las palabras del Breve *existimative* y *realiter* y que negó que Benedicto XIII dijera que la predeterminación se contenía en Santo Tomás. Le hace presente que su erudición es propia para alucinar a militares, esto es, a gente ignara de la materia; que en las autoridades de Santo Tomás quita y añade las letras que se le antojan variando el sentido y que a otras cercena porciones enteras, y que en contestación al argumento de un Padre mercedario sacó para soltarlo «el puntico de Concepción», esto es, de la Concepción Inmaculada de la Virgen. De esto se burla en los siguientes versos:

De la seda los gusanos
Mueren en oyendo truenos,
Pero los conservan buenos
Las sonajas en las manos.
Remedios son, y no vanos.
Pues en estos tiempos hay
Quien toca con invención
Sonajas de Concepción
Cuando truena en Paraguay.

Concluye: «Dada en los Vancos (sic) de Venecia, Martes 28 de Junio. Este día se supo todo por encantamento (sic). Amigo de V.ª R.ª Jacobo Larramuche. Después de escrita tuve noticia de no sé que librito que se ha esparcido, y también del mucho gasto en conclusiones bautizadas.»

Tampoco podemos pasar en silencio otro folleto impreso guardado en la Biblioteca Salmantina, que ostenta este título: «†. La Verdad triunfante y el Engaño desvanecido a instrucciones que da el discreto Fabio a su amigo Celio en este doctrinal curioso.» (2). Consta de 27 páginas en 4.º de mala impresión. Se dirige contra el P. José Carral, o por mejor decir, contra las doctrinas jesuíticas con ocasión del Acto de Pamplona. Representa a los hijos de San Ignacio como desobedientes a la Santa Sede, y enemigos jurados de San Agustín y Santo Tomás. Las obras de este Santo yacen en sus bibliotecas repletas de polvo. Los notados en el *Demissas Preces* no son los quesnelistas, como pretende Carral, sino los jesuitas. Yerra también dicho Padre al negar que Azor, Belarmino y otros teólogos de la Compañía reputaran al Angélico por defensor de la premoción física. Son además los jesuitas inferiores en cien-

(1) Sala de Ms. Papeles varios. Est. 4, Caj. 3, Núm. 30.

(2) Bibl. de la Univ. de Salamanca. Papeles varios, 57, pág. 435.

cia a los dominicos, los cuales saben acorralarlos y vencerlos siempre y apretarlos de tal modo en los Actos públicos que tienen que apelar a intemperancias y desentonos para salir del apuro.

Tal vez no se halle relación entre estos vituperios y la cuestión concerniente a la interpretación recta o torcida del *Demissas*; pero es muy humano en las disputas acaloradas perder los estribos y pasar del tema que se discute a personalidades ajenas a él por completo. Vino, como iris de paz, a apaciguar los ánimos escandecidos, el Breve Apostolicae Providentiae de Clemente XII fechado en 30 de Marzo de 1732, que ratificando las alabanzas a la Escuela tomista, declara que no deben ser interpretadas con daño de las otras Escuelas católicas que explican diversamente la eficacia de la gracia: *Nolumus quidquam detractum cæteris catholicis scholis diversa ab eadem Schola thomistica in explicanda divinae gratiae efficacia sentientibus, quarum etiam erga hanc Sanctam Sedem praeclara sunt merita, quominus sententias ea de re tueri pergant.* No queremos mermar nada a otras escuelas católicas que disienten de la tomista en la explicación de la gracia eficaz, las cuales han contraído preclaros méritos con la Santa Sede, a fin de que prosigan defendiendo sus sentencias en esta materia.

II

Tanto Sommervogel en su «*Bibliothèque*» como Uriarte-Lecina en la «*Bibliografía de escritores jesuitas de la antigua Asistencia de España*» enumeran las obras del P. Carral. Los últimos cuentan unos diez escritos, y entre ellos aparece *Philosophicorum cursus Pars 2^a, seu Philosophia naturalis in 8 libros Physicorum Aristotelis juxta mentem Doctoris Angelici et Eximii* (Parte 2.^a del curso filosófico o Filosofía natural acerca de los 8 libros de los Físicos de Aristóteles según la mente del Doctor Angélico y Eximio) que indudablemente lo dictó en Pamplona. Mas en esa lista o catálogo no figura Epítome alguno; prueba manifiesta, dada la diligencia investigadora de los citados bibliógrafos, de que el P. Carral no soñó en componerlo. Es con todo bastante frecuente que las atribuciones falsas se funden en algo real y verdadero; y eso cabalmente acaeció en la presente ocasión.

En la segunda quincena del XVIII salió a luz en Pamplona un libro algo estrafalario que no examinó el Sr. Arigita, aunque lo menciona en su *Bibliografía*. La reseña que de él hace es inexacta: «*Epítome de la elocuencia española. Arte de discurrir y hablar con agudeza y elegancia en todo género de asuntos; de argüir, predicar, conversar, componer embajadas, cartas, &, con chistes que previenen las faltas, y ejemplos que muestran los aciertos por don Joseph Artiga (olim Artieda).—Pamplona 1726.*» Importa reproducirlo con exactitud y describirlo brevemente por tratarse de una obra que ha ocupado las plumas de escritores de nota y de valía.

(Anteportada) Grabado de la Virgen del Pilar en un óvalo con esta leyenda

da: Arriba: A Te; a los lados: Per Te, Sub Te; al pie: Cor O Mari, expectat. Dos tenantes con cintas que sujetan flores y terminan en otros dos tenantes. En la cartela del centro: Epítome | De La | Eloquencia | Española | Dedicada | A N.^a S.^a | Del Pilar. | Segunda Impresión. | Con Lic.^a y Privil. | «En Pamplona». Por Alfonso Burguete. Año 1726. (Letra de fantasía) (Portada) Epitome | De La Eloquencia | Española. | Arte De Discvrrir, Y | hablar con agudeza, y elegancia | en todo género de assumptos, de Orar, Predicar, Argüir, Conver- | sar, componer Embaxadas, Car- | tas, y Recados. Con Chistes, que previenen las faltas, y Exem- | plos, que muestran los | aciertos. | Compvsolo | D. Francisco Joseph Artiga | olim Artieda, Infanzon, Ciu- | dano de la Vencedora Ciudad de Huesca, Professor de Mathematicas, | Y Receptor de la Universidad. | Segvnda Impression, | Dedicada | A Nuestra Sra. Del Pilar. | (Línea) | Año (adornito) 1726. | (línea) | Con Licencia, Y Privilegio | *En Pamplona*: Por Alfonso Bvr- | guete, y se hallara en su casa.

El título como el texto entre filetes. Un volumen en 8.º, de 130 × 67 milímetros, 15 hojas sin numerar preliminares y 448 págs. Entre los preliminares se leen sendas aprobaciones de los jesuitas José de Corredera «Maestro de Sagrada Theologia en el Colegio de la Compañía de Jesús de esta Ciudad» (Pamplona) y José Carral «Lector de Philosophia en el Colegio de la Compañía de Jesús de esta Ciudad y aora M. de Theologia en el de Segovia.» Y aquí encontramos la raíz de la equivocación de adjudicar a Carral el Epítome; al Censor se le transformó en autor. Mas no alcanzamos a vislumbrar el motivo de asignar al año 1737 a la impresión del Epítome atribuido al jesuita gallego.

III

El Epítome de Artigas está redactado en verso. Contiene Diálogo de introducción entre el autor y su hijo, y otros cinco más con estos epígrafes: 1.º Alabanzas de la Elocuencia. 2.º Definición, diferencias, fin, materia y partes de la Elocuencia. 3.º Partes de la Elocuencia. 4.º De la memoria. 5.º De la pronunciación y acción. Finaliza con diversos cuadros en prosa: Angeles, lucha de Sansón con el león, lucerna, Arco Iris, nacimiento del Sol, ciudad asaltada y combatida, muerte. Son breves, vivos, brillantes pero repuntados de gerundianismo. El verso resulta en general pobre, pedestre y rastrero:

«Para decir que es de noche
Usa aquí de tanta bulla
De que el sol tomo sepulcro
En cristalinas espumas.
Estos son los tropos que
Algunos llaman figuras
(Que ahora vienen) las más propias
Que sólo en la voz se fundan...»

El libro del infanzón aragonés ha merecido diversas críticas. El P. Carral le juzga con benignidad y clemencia. Dice que en su obra «dejó (el autor) a la posteridad copiado su gigante espíritu con tantos rasgos dignos del pincel y de la idea de Timantes cuantas son las líneas que escribió su pluma.» A su entender «fué consejo acertado haber escrito en nuestro vulgar idioma esta Arte de la Retórica, como también haberla reducido a Epítome, cuya brevedad convidará a todos a su lección quitando el hastío que suelen causar los tomos de grande corpulencia.» Agrega que «usó del estilo humilde para que entendiesen sus enseñanzas los poco entendidos, pero muchas veces remonta el vuelo de su pluma (cuando lo pide la dignidad de la materia) y levanta el estilo hasta las estrellas con tal claridad que en la elevación no se pierde de vista la agudeza del concepto. Debe también aplaudirse la elección que hizo el autor del verso más que de la prosa para enseñar la Arte Oratoria.»

No siguen el mismo rumbo los autores modernos sino que le fustigan despiadadamente. Gaudeau en sus «Precheurs Burlesques» (pág. 311) trata de Artiga y fundado en Ticknor y Fernández González, le pinta como reduciendo a Arte las extravagancias y quimeras fantásticas que salían de los cerebros gerundianos como de antros encantados. Ticknor, en efecto, al mencionar al preceptista oscense observa que «en un largo tratado de la elocuencia española parece quiso alentar el malísimo gusto que reinaba a principios del siglo XVII»; y en nota, completando esa idea, se escribe: «El Epítome ...contiene unos 13.000 versos; libro singular y verdaderamente ridículo, pero muy importante como muestra del mal gusto de su época, sobre todo, en lo relativo a la elocuencia del púlpito.» (1)

Todavía es mas duro e inexorable con Artiga el Sr. Fernández y González: «Corriendo, dice, la primera mitad del siglo XVIII alcanzaba a las letras en Aragón la misma deplorable suerte que arrastraban en Castilla. Llegó la decadencia al punto que señala el *Epítome de Elocuencia* en verso por Don Francisco Artigas; fiero y desgarrador espectáculo del abismo a que condujeron la literatura patria, así los extravíos con que torciera y resabiara el ideal purísimo de la escuela andaluza el poeta Góngora, como el tono avulgarado de los últimos representantes de la escuela de Lope.» (2)

Aunque en el fondo y esencia conviene con los críticos anteriores el Sr. Menéndez Pelayo, temple sin embargo su fallo con las flores dirigidas al retórico aragonés. «Así como la escuela conceptista tuvo su dogmatizador en Gracián, la *equivocuista*, degeneración pedestre de aquella, como que no atendía ya a la sutileza del concepto, sino a la *agudeza verbal*, tuvo el suyo, a principios del siglo XVIII, en D. Francisco José de Artigas, *olim* Artieda, autor del ab-

(1) Historia de la Literatura Española, 4.º (Madrid 1856) pág. 32.

(2) Historia de la Crítica Literaria en España desde Luzán hasta nuestros días..... Memoria escrita por D. Francisco Fernández y González y premiada por la R. A. Española..... Madrid, 1867, pp. 11-12.

surdo y chistoso *Epítome de la elocuencia*.... Este librejo.... indica el punto extremo de la decadencia literaria y la urgente necesidad del remedio. Artigas, aunque ridículo si se le mira como preceptista literario, fué hombre muy ingenioso y útil a su país y digno de buena memoria en otras cosas. Se le debe considerar como arquitecto, matemático, astrónomo, ingeniero hidráulico, ingeniero militar, pintor y grabador, con la circunstancia extrañísima de tener gusto bastante severo y clásico en Bellas Artes, el mismo que le tenía tan depravado en literatura. Después de haber enseñado durante la mayor parte de su vida matemáticas en la Universidad de su patria sin estipendio y, lo que es peor, casi sin auditorio, fundó en su testamento una cátedra de aquellas ciencias, dejándola dotada con 120 escudos jaqueses de renta. Suya es la traza arquitectónica de la Universidad, que Llaguno elogia mucho por su severidad y buen gusto. Se le debe también el pantano del río *Isuela*, uno de los más antiguos de España. Dejó manuscrito un tratado de *Fortificación* y otro de *Fide Mathematica*. Su comedia de *La Conquista de Huesca* (omitida por Barrera) tiene *algunas cosas buenas*, según Llaguno, que en este caso es testigo de mayor excepción como apasionado que era del clasicismo francés.» (1)

(1) Historia de las Ideas Estéticas en España, t. III, (Madrid, 1896), pág. 522, nota (1).

Para completar las noticias sobre el *Epítome* aduciremos, a guisa de colofón, lo que escribe Palau (Manual del Librero, tomo I, pág. 124). Menciona siete ediciones; la primera es la de Huesca del año 1692; reimpresión de la misma es la de Pamplona de 1726. Hay ejemplares con frontisficio grabado. Califica el libro de digno de ser leído por lo chistoso y extravagante y calcula su precio en el mercado de 12 a 19 pesetas.

ANTONIO PÉREZ GOYENA.



¿Existe un manuscrito del siglo XIV escrito en Euzkera?

En nuestra diaria tarea de investigación en el Archivo General de Navarra tuvimos la suerte de encontrar y leer con gran sorpresa una noticia interesante.

Se trata nada menos que de un códice en pergamino de cuatrocientos sesenta folios, escritos a dos columnas, en la primera de las cuales se contienen los fueros General de Navarra, de Jaca, Estella y Sobrarbe *in ydiomate nauarre*, y la otra columna, para traducirlos *in ydioma gallicanum*.

Según una partida encontrada en el rollo de las cuentas tomadas por Juan de Camiato y Roberto la Lore, comisionados diputados para ello en Iruña, el Gobernador General de Navarra mandó a Pedro de Lakidain, escritor de Iruña, traducir estos Fueros en la lengua de Navarra y en la Francesa para la reina doña Juana, esposa de Felipe II, el Noble, conde de Evreux y Angulema.

Dice la partida:

«*Petro de laquidayn fcriptori Pamp̄ qui de mand° dci gubnator fecit transcriptu forōrum gnal Jacce| ftelle et fuprarbe| pro dna Regina in ydiomate nauarre dimittendo totide fpaciū in libro pro inferendo dcos foros in ydioma gallicanu. In quibus fut III LX folia. Et est fcripta medietas et alia medietas Remanet ad fci ben bendi causa predca. Eide pro qudan folio pro labore fuo V d. VI L XX d. ch folutos pro XXI duodenis VIII pelibus pgameni cularum. Et cu XVI. f. solutos dco fcriptori pro fcriptura qua fecat in duabus duadenis dci pgameni de foro gnali qui fuit dimiffus eo qd despaiciis dimiffis que erant mlta nō contentabat dcs gub. Et cu XXI. f. IIII. d. folutos pro Vc duadenis pgamani pro transcribendo alios foros pticlares Regni fi dne Regie ut eius gubnatori placuerit. Quas dcs fci ptor tenet in custodia p̄lan Regi dci Peti dat XXX die m̄fis Janrii año XLIII° necnō et cu IIII. f. folut pro ligando dcos foros val XVIII. L. XIII. f. VIII. d. ob.» (1)*

(A Pedro de Lakidain, escritor de Iruña, quien por mandamiento del Gobernador hizo transcripción de los fueros General, de Jaca, Lizarra y Sobrarbe para la señora Reina en lengua de Navarra, dejando en el libro la mitad del espacio para insertar dichos fueros en lengua francesa. Los cuales se contienen en 460 folios, y está escrito por la mitad, dejando la otra mitad para escribirla según se ha dicho. A él mismo por su labor en cada folio cinco dineros; y seis libras, veinte dineros carlines sueltos por doscientas sesenta pieles de pergamino de cédulas; y diez y seis sueldos sueltos al dicho escritor por la escritura que había hecho en veinticuatro (pieles) del dicho pergamino, del Fuero General, que fué dejado a medias porque no gustó al Gobernador porque se habían dejado muchos espacios; y veintin sueldos y cuatro dineros sueltos por cinco mil pergaminos para transcribir los otros fueros particulares del Reino, que hizo para la señora Reina, como querrá el Gobernador. Los cuales tiene el escritor en su custodia por letras del Rey a dicho Pedro dadas a 30 del mes de Enero del año 44; y también cuatro

(1) Archivo General de Navarra: Cajón 10, n.º 7.

sueldos sueltos por coser dichos Fueros. Valen diez y ocho libras, catorce sueldos y ocho dineros.)

Este rollo de pergamino donde está apuntada la partida que hemos copiado al pie de la letra, tiene roto el principio, pero creemos que pertenece al año 1346, ya que estas se acabaron de realizar el lunes 30 de Enero de 1346.

Al leer esta partida se ocurre preguntar: ¿Existen unos manuscritos del año 1344, escritos en euzkera? Nuestras investigaciones en el Archivo General del Reino de Navarra y en el catedralicio de Iruña han dado, hasta hoy, resultado negativo.

Que existió, no hay la menor duda, ya que la partida es el pago de la labor realizada por ese tal Pedro de Lakidain. No se trata tampoco de ninguno de los códices conocidos de los fueros, pues todos ellos están escritos en un solo dialecto el castellano. Acaso tenga esta partida relación con una muy grata noticia dada confidencialmente por un docto amigo, hace unos meses, por la que se me anunciaba para muy en breve la publicación de importantísimos documentos *muy antiguos* escritos en euzkera. ¿Se trata de este importantísimo códice...?

Alguien puede decirnos que es problemático aplicar al euzkera eso del *ydio-mate nauarre*. No lo creemos. Ya Sancho el Mayor nos habla de la *lingua Nabarrorun*, refiriéndose al euzkera, y si aun en los días del P. Moret la lengua de la inmensa mayoría de los nabarros era la lengua vernácula del pueblo vasco, a ella se refiere también la partida al decir *ydio-mate nauarre*.

Puede salirnos también al paso diciéndonos, que, siendo la reina francesa pudo tener el capricho de poseer el texto de los fueros en la lengua oficial de los documentos en Navarra, esto es, en castellano, con la traducción al lado en la suya la francesa.

Si admitiésemos esto del capricho de la Reina, diríamos y es más creíble, que sorprendida doña Juana del singular lenguaje de nuestro pueblo, el Euzkera, sintiera deseos de tener algo escrito en él, con su correspondiente traducción al francés. Observemos también cómo el encargo no vino directamente de la Reina, como era costumbre, sino del gobernador de Lakidain. El mejor que nadie podía encontrar al escritor más apropiado para acometer el encargo. Nótese el apellido del escritor, y téngase presente que la Corte disponía de escritores y notarios que hubieran realizado con más facilidad la misión solicitada por la reina. Las partidas de estos oficiales de la Corte rara vez se especifican ni en nombres, ni en material, y por otra parte, al encontrarse esta tan singular apartada de aquellas, da a entender que Pedro de Lakidain no era oficial de la Cámara de Comptos.

Pero también la partida misma dá mucha luz. Según esta, Pedro de Lakidain, solamente escribió el en *ydio-mate nauarre*, dejando en blanco la otra mitad del libro para que escribiese en lengua francesa. Parécenos demasiada complicación esta de dos escritores en un mismo libro, y más si tenemos en cuenta que eran ya muchos los que conocían el francés y el castellano, después de tantos años de dinastía francesa. De otra lengua se trata cuando así se hace, y esta no puede ser otra que aquella *lingua nauarrorum*, de que hace mención Sancho el Mayor, cuando aún no existía ni el francés ni el castellano.

Significativas son también estas palabras de la Partida: *Et cū XVI. f. folutos dco fcriptori pro fcriptura qua fecat in duabus duadenis dci pgameni de loro gnali qui fuit dimiffus eo qd despaciis dimiffis que erant mlta no contentabat dcs gub.*

¿Qué significa esto? ¿Que Pedro de Lakidain encontró dificultades para traducir el Fuero, y que habiendo dejado muchos blancos no agradó al Gobernador? Si el encargo de Lakidain consistió en poner el Fuero en Castellano, no pudo encontrar éste dificultad alguna, pues su misión hubiera consistido en la del simple copista. Para esta época, y aun mucho antes, el Fuero General de Nabarra andaba ya traducido al castellano. Así se vé, no solamente por el mismo texto del Fuero, sino también por lo que dice el señor Yanguas y Miranda al hablar del Fuero de Sobrarbe dado a Tudela. (1) Si hubiera sido al latín decimos lo mismo.

Lakidain terminó su obra para el día 30 de Febrero del año 1344, pues la partida de referencia dice, que este conservaba su libro en su poder, por cédula del Rey dada en ese día y año. Con todo no se le pagó hasta el año 1346.

Sospechamos que esta tardanza en el cobro fué motivada por no haber quedado satisfecho el Gobernador con la traducción del Fuero General, y hubo de repetirla, y también por el nuevo encargo de la traducción de los otros fueros particulares del Reino de Nabarra. Para aclarar este asunto encaminamos nuestros pasos a dar con esta cédula del Rey a Pedro de Lakidain, pero no la hemos encontrado.

De la partida se desprende que fueron dos, por lo menos los libros que existieron conteniendo los fueros en *ydíomate nauarre*. El primero constaba de 460 folios y se emplearon doscientas sesenta pieles de pergamino de cédulas, que costaron seis libras y veinte dineros de carlines sueltos. En él se contenían los Fueros General de Nabarra, el de Jaca, Estella y Sobrarbe. A Pedro de Lakidain se le pagaron cinco dineros por folio.

En el resto de la traducción de los Fueros particulares del Reino (los suponemos divididos en varios tomos) se emplearon cinco mil pergaminos y costaron veinticinco sueldos y cuatro dineros sueltos. Por coser estos libros de fueros se le pagaron cuatro sueldos. La suma total de todo el trabajo y material es de diez y ocho libras, catorce sueldos y ocho dineros.

De trascendental para nuestra milenaria lengua consideramos el hallazgo de estos libros que escribió Pedro de Lakidain *in ydíomate nauarre*.

Respecto a la personalidad de Pedro de Lakidain hemos procurado dar con algunos datos que hicieran referencia a su persona, pero solo hemos encontrado una escritura en pergamino por la que, el día 14 de Diciembre de la era 1362 (año 1324), Pedro de Ezquerria, Pedro de Lakidain, Don Juan Périz, Abad *Diza*, Don García Capellan y racionero vecino de Iza, declaran que deben a Mirón de Bergerac, judío de Iruña, la cantidad de seis libras y cuatro sueldos de sanchetes, que aquel judío les había prestado. (2)

Si es o no, este Pedro de Lakidain, el mismo que por encargo del Gobernador de Nabarra escribió los fueros para la Reina doña Juana *in idíomate nauarre*, es cosa que ignoramos por carecer de datos suficientes.

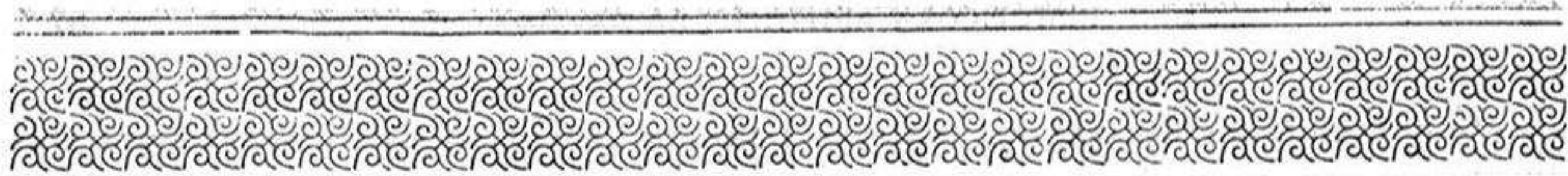
Solo resta que los amantes de nuestra lengua vernácula, y principalmente quienes se dedican a la investigación de nuestras cosas, tengan presente el dato que dejamos apuntado en estas páginas, con el fin de dar con estos códices interesantísimos.

JULIO RUIZ DE OYAGA.

Iruña y Enero, 1935.

(1) «Diccionario de Antigüedades del Reino de Nabarra»: tomo 1.º, pág. 564.

(2) Arch. Nab. Cajón 6, n.º 32.



Sección 3.^a — ARTE

Lope de Larrea y sus obras

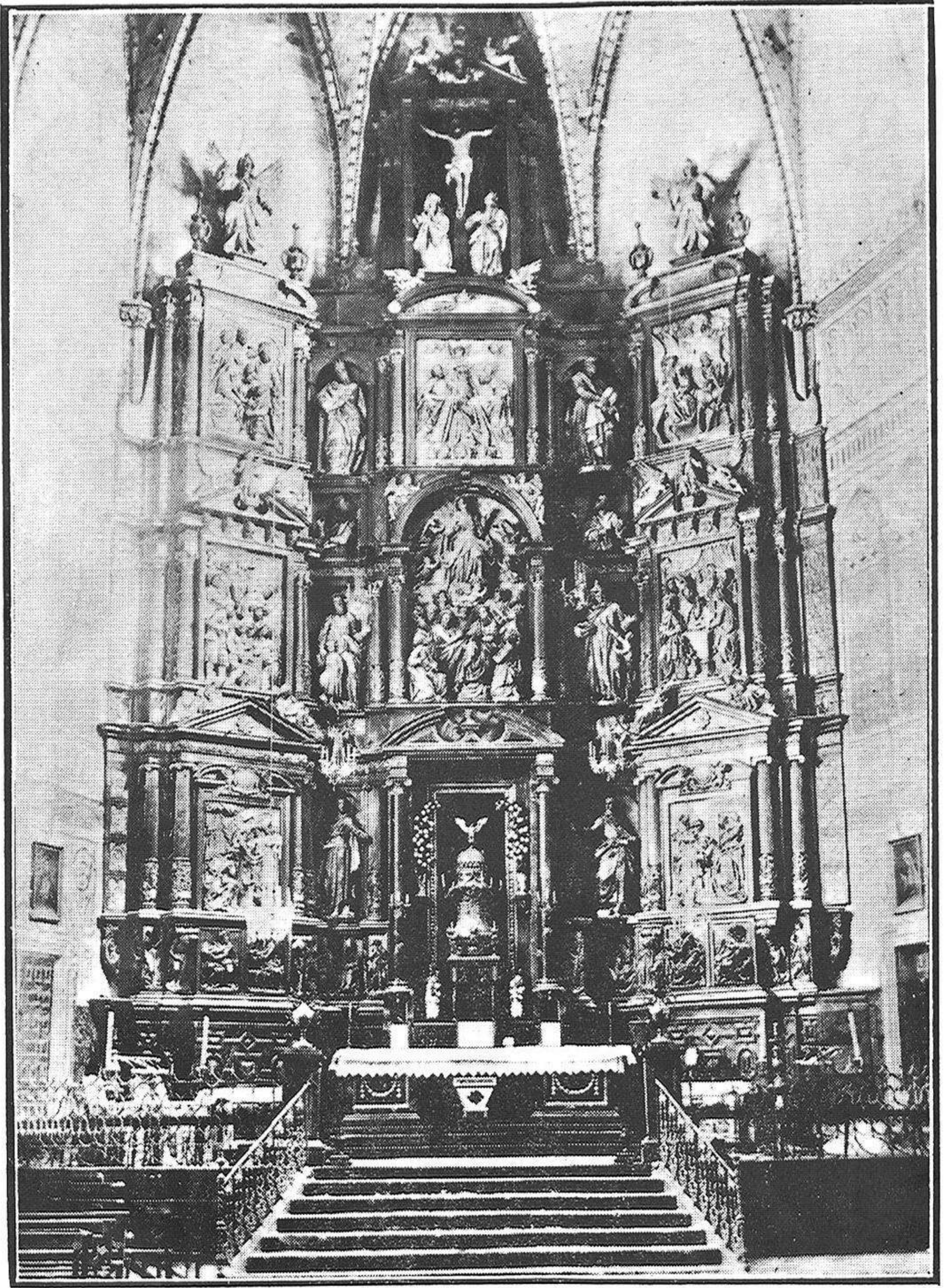
Alava y Navarra. — Artística Hermandad

En la hermosa villa de Salvatierra de Alava, se alza con verdadera gallardía, además de la gótica iglesia de San Juan, una segunda parroquia bajo la advocación de Santa María. Construída en el primer tercio del siglo XVI, demuestra que imperaba el estilo de renacimiento, pero que todavía no sabe sustraerse a las influencias del arte ojival. Ese hermoso templo, de fisonomía gótico plateresca, de tres naves, con capillas, está pregonando la grandeza de aquella villa alavesa, que tuvo un Conde de Salvatierra, personaje de altos prestigios en el reino de España, y que fué objeto de predilección, por parte del Emperador Carlos V. Uno y otro, Rey y Conde, debieron costear en todo, o en gran parte, la gran fábrica del templo parroquial, y así lo pregonan el escudo del Monarca, con el águila bicéfala, y todos los demás emblemas y blasones de su escudo, y el escudo de los Condes de Salvatierra. El que busque un arte renacentista, podrá encontrar cláusulas y motivos de un estilo ya formado, pero a la vez hallará reminiscencias de un estilo cuatrocentista, no resignado, en absoluto, a desaparecer.

La capilla mayor en que campea, como en las otras capillas, la silueta ojival, se forma por cinco paramentos, que constituyen la quinta parte de la ochava, y que debió quedar en toda su pureza, cuando salió de las manos de los escultores. Acaso detrás del retablo se encuentren algunos ventanales influenciados por uno y otro estilo, por el del siglo XV y por el que comenzó en los primeros años del siglo XVI: lo que sí puede afirmarse, que para no privarlos de su integridad, prescindieron al tiempo de su ejecución, de un retablo propiamente dicho. A pesar de que ya por aquella fecha, se iba generalizando el empleo de grandes retablos, los constructores del templo de Santa María de Salvatierra, solo pusieron en la capilla mayor un Sagrario, que a juzgar por el resto de la obra, y por ser un aditamento principal, y el mas visible de la fabri-



p. 69



RETABLO MAYOR DE LA IGLESIA PARROQUIAL DE SALVATIERRA

(Obra de Lope de Larrea)



ADORACIÓN DE LOS REYES



SALVATIERRA.—IGLESIA PARROQUIAL. RETABLO
MAYOR.—HISTORIA DE LA VISITACIÓN

(Autor Lope de Larrea.—1584)



PERFILES DE LA CABEZA DEL AUTOR



ca, debió constituir una hermosa pieza renacentista. Esa fué la única que ocupó la cabecera, haciendo de altar en varias décadas del propio siglo, en que a juzgar por todas las señales, se construyó la iglesia. Hubo de parecer impropio y raquíico a los parroquianos del último tercio del siglo XVI, y para igualarse con otros templos, y acaso impulsados por prestar apoyo a un artista local, determinaron cambiar el Sagrario primitivo, colocando en su lugar, un retablo, según los gustos de pleno siglo XVI: es decir, una serie de historias guarnecidas por columnas y entablamentos, que todo alcanzase un tamaño capaz de llenar los tres paramentos centrales del octógono, aun cuando perjudicase a la integridad constructiva, y dejase tapiadas y como proscritas, las ventanas que habían de alumbrar esta parte principal de la iglesia.

Dispuestos a llevarlo a efecto, reuniéronse los parroquianos que formaban la Junta de Santa María, sacerdotes y seglares, encargados de administrar la primicia, y capacitados para intervenir en el proyecto: y resueltos a dotar su templo parroquial de un retablo, en 16 de Noviembre de 1584, acordaron comisionar la ejecución de la obra a Lope de Larrea y Ercilla, natural y vecino del propio Salvatierra. Este preciso dato documentado, tomado como los restantes, del expediente que obra en el archivo de la citada parroquia, nos descubre un principio de la vida artística de este maestro alavés, diez años antes desconocerlo en Navarra: merced a la competencia y tenacidad del probo y cultísimo Secretario de aquella hermosa e importante villa, Don Fortunato Grandes, que tuvo la bondad de publicarlos en la revista «Euskalerrriarrénalde» (1924), conocemos además, que en aquella ocasión, dispusieron retirar el Sagrario, para colocar en su puesto el nuevo altar: que fué llamado Lope de Larrea, encargándole presentara, en el plazo de dos meses, una traza, que había de ser aprobada, y a la cual debiera sujetarse en la ejecución del altar.

No se sabe cual pudiera ser la causa de la tardanza: lo que si consta que hasta después de dos años y algunos meses, es decir, en 1587, no había cumplido Larrea el encargo de los primicieros, porque en este año, presentó dos trazas o diseños. Viéndose perplejos, creyeron lo mas acertado llamar de Pamplona al maestro escultor, que el señor Grandes leyó Juan de Améceta, el cual eligió el plano que sirvió de modelo, y con arreglo al cual, se habían de comenzar los trabajos. Para entonces, y sin duda por tener absoluta confianza en que no faltarían sus paisanos a la promesa o palabra empeñada, Lope de Larrea, iba haciendo acopio de nogal y fusta diversa, como materiales para el retablo.

No tome a desaire tan meritísimo investigador que hagamos una observación. Ese Juan de Améceta, que en el intercambio de artistas, figura marchando desde Pamplona, donde tenía su taller y vecindad, a la villa alavesa, es absolutamente desconocido. Sería presuntuoso afirmar,

por ello, que no existiera, pero sí puede asegurarse que después de tantas apariciones de artífices, en esta época, la menos expuesta a misterios y nebulosidades, no saliera el nombre de un artífice capaz de contentar a los del pueblo alavés, decidiendo en un asunto planteado con un escultor de verdadera talla artística, en aquellos tiempos. En cambio, en muchas ocasiones, aparece el nombre clásico, y casi indispensable en estudio de trazas, y en estima de retablos ejecutados, residiendo en Pamplona, y con un apellido muy semejante al citado: es el escultor y maestro entallador Juan de Ancheta, cuyo apellido pudiera muy bien haberse confundido con el de Améceta, tomado de papeles borrosos y de escrituras deficientes, y este pudiera ser el maestro llamado a decidir sobre la preferencia de las dos trazas presentadas por el maestro de Salvatierra.

Debieron surgir diversas incidencias, verdaderas contrariedades para los parroquianos y para Lope de Larrea, acaso sin culpa de ninguno, y solo por el estrecho tamiz porque habían de pasar todas las cláusulas y condiciones referentes a las obras ejecutadas en los templos. Habían comenzado las obras, luego de la elección de traza, por parte de Juan de Améceta (o Ancheta), y después de muchos años, todavía se hallaba sin terminar. Esa paralización permitió a Lope de Larrea trasladarse a la villa de Valtierra, en el reino de Navarra, sin duda llamado por el ensamblador Blasio de Arbizu, encargado de la terminación del retablo mayor de aquella parroquia navarra, comenzado en 1577 por Juan Martínez de Salamanca, vecino de Calatayud. Parece que Lope de Larrea era el hombre de confianza de Blas de Arbizu, vecino de Pamplona, que había sufrido fuerte impugnación, al pretender la obra de terminar el citado retablo, interrumpido por muerte de Martínez de Salamanca. Para no desairar a los parroquianos de Valtierra, y para dar satisfacción cumplida a cuantos esperaban del discutido y hasta despreciado ensamblador, una talla o serie de trabajos finales, parecidos en mérito a los primeros, es decir, por encontrar moros en la costa, que acechaban su destreza y al parecer poca competencia, llamó en su ayuda, a Lope de Larrea, de cuya pericia no podía dudar. En su testamento otorgado ante el Notario de Valtierra, Don Pedro de Mesa en 1594, Blas o Blasio de Arbizu, nombra con toda claridad a Lope de Larrea, vecino de Salvatierra, y habitante a la sazón, en Valtierra. A juzgar, después de un detenido examen, por los trabajos realizados por otro entallador llamado Juan de Cambray, que aparece algo después de Larrea, este maestro alavés debió ejecutar, sin género de duda, el grupo importantísimo de la Asunción de la Santísima Virgen, obra renacentista, que puede compararse con las mejores de su género.

Eso indica que la obra del retablo de Salvatierra se hallaba paralizada en la época de 1594, siete años después de comenzada por el na-

tural y vecino Lope. Otro dato sacado del archivo episcopal de Pamplona, como el anterior, que también obra en la Notaría de aquella villa, indica que algunos años mas tarde, aun podía Lope de Larrea pretender, con ilusión, y sin las trabas que parece debían ser consiguientes, la encomienda y ejecución de otro altar en Navarra. En 1603 se entabla fuerte pugilato entre Martín de Morgota, vecino de las Casas de Zumelz, en el valle de Yerri, con Lope de Larrea, rebajando el dinero, que era nada mas que ensamblador, una considerable cantidad de ducados, del presupuesto hecho por Lope de Larrea, para el altar mayor de la iglesia de Vitoria, en el valle de Lana, casi en los confines de Alava. Al fin, se le adjudica a Lope de Larrea, que dió pruebas de su destreza, sobre todo en algunas historias, como son la última Cena y la Oración del Huerto. En esas actividades, que habían de hurtarle bastante tiempo, vemos empleado al maestro de Salvatierra, mientras la obra del retablo de Santa María de su villa natal, parece interrumpida. No necesitaba tanto tiempo para los menesteres de una estima, que parece ser obligatoria entre los entalladores, si habían de estar a la recíproca. En 1607, acude a la villa de Mendigorria, designado por la parroquia, para tasar en unión con Juan Miguel Urliens, entallador vecino de Zaragoza, comisionado por el escultor Bernabé Imberto, maestro, natural y vecino de Estella, para estimar la obra del retablo mayor y otros trabajos, que el entallador estellés había realizado en aquella villa.

Después de solventar algunas dificultades, que en una y otra forma solían surgir en la realización de obras importantes, debió proseguirse con ahinco, la talla del retablo por Lope de Larrea, para dar cima al proyecto, según la traza presentada. Pero aún le sobrevino la muerte en 1623 sin haberlo terminado. Poco debía faltar, y esto debía ser en el ático, que llaman último banco, cuando determinan ejecutarlo, luego de su muerte, al tiempo de contratar con Juan Pérez de Cisneros, pintor y dorador, vecino de Vitoria, la obra de escritura. Entre las condiciones impuestas por los parroquianos de Santa María de la villa alavesa, se dice que la pintura del altar debe ser idéntica a la del mismo en la parroquia de San Miguel de Vitoria, y que cada uno de los asuntos y personajes deben ser tratados con arreglo a su significación, los reyes como reyes y los pastores como pastores. Por este otro dato que supo exhumar el bondadoso Don Fortunato, conocemos la fecha fija del fallecimiento de Lope de Larrea, cuya vida artística había comenzado, seguramente, antes de 1584, y termina en 1623. Conocemos asimismo, que en esa comunicación artística, en la que vemos intervenir a maestros navarros en obras escultóricas alavesas, y al escultor alavés en trabajos de arte en la madera en el reino de Navarra, interviene otro navarro, Juan de Bazcardo, que a la sazón, 1623, figura como vecino de Cabredo, y que según los documentos y datos de nuestro archivo dio-

cesano, era vecino de Viana, antes de aquella fecha. Es llamado a estimar la obra, casi concluida, del Lope de Larrea, en compañía de otros maestros alaveses.

Al efectuar el contrato en 1587, le conceden para su terminación, un plazo de seis años: muchos enojos y no pequeñas impaciencias debieron sufrir todos, paisanos al fin, y considerablemente perjudicados, al prolongarse durante tanto tiempo, y no verse terminado, hasta después de la muerte del escultor principal, que tenía el compromiso de dar cima al proyecto.

* * *

La personalidad artística de Lope de Larrea, reflejada en su obra de Santa María, en el pueblo que le vió nacer, se refleja con caracteres perfectamente definidos. Dominio absoluto en un estilo, en la limpidez de sus figuras, y en la disposición de los personajes, en los fondos y paños, nada se encuentra que no sea irreprochable. Los rostros se destacan admirablemente recortados, al igual que los ropajes y todas las actitudes. Es un temperamento fogoso, pero dentro de la finura y delicadeza, características de los escultores de aquel periodo. Tiene algo semejante a las concepciones de Ancheta, las escasas que conocemos en Navarra, y en todo se sujeta al estilo vignolesco, rigurosamente académico, y que era el favorito de los entalladores de aquel periodo renacentista. Se observa estar en franca época de renacimiento español, y las cláusulas y motivos ornamentales obedecen al tema y plan de estos maestros. Es la segunda fase del periodo renacentista, que nada conserva del estilo plateresco, sin ponerse a considerar que aquel templo, en la época de su construcción, tan solo se había sujetado a las influencias de la primera fase del estilo imperante en el siglo XVI.

Por una rareza y capricho del escultor, podemos conocer hasta su fisonomía personal, por haber dejado su autoretrato en doble perfil, no en las imágenes aisladas, de los Evangelistas y Doctores del sotabanco, ni en los bultos o imágenes en escultura, que llenan las cajas de las entrecalles, ni en las historias de la Salutación, Visitación, Nacimiento del Niño Dios, Adoración de los Reyes, Purificación de la Santísima Virgen y Huída a Egipto, sino en una especie de arbotantes al estilo, del gusto plateresco, sirviendo de apoyo desde el sotabanco, a las pulseras de orden grecorromano, que encuadran o determinan las historias y la guarnición. Con la doble silueta, no hay inconveniente en reconstituir el rostro auténtico del Lope de Larrea, que al parecer, tendría entonces, unos cuarenta años, cuando él mismo se retrataba el rostro, por ambos lados.

Este retablo, que consta de tres fajas o bancos, en sentido horizontal, y tres calles con dos entrecalles, tendidas verticalmente, asienta su com-

posición escultórica sobre un zócalo o sotabanco, que por sus proporciones podría considerarse como un primer cuerpo. Este basamento en recuadros sencillamente moldurados, lleva esculpido en medio relieve, las imágenes de los Evangelistas y de los Doctores Máximos de la Iglesia Latina, todos ellos con una ejecución que en nada desmerece de los buenos trabajos de Lope de Larrea, y aun cuando no constituyan historias, parece puso toda su alma de artista, para conseguir el efecto estético, al ser contemplados por toda clase de personas. Doctores y Evangelistas, con los diversos atributos, corresponden a los recuadros y hornacinas de las calles y entrecalles, que sobre ellos han de asentarse.

A los lados de este sotabanco, y en la forma anteriormente indicada, el medio de unas volutas, que no los aprisiona surgen las curiosas siluetas o perfiles, indudablemente atribuibles al propio autor, que quiso dejar su fisonomía personal, en la obra de su pueblo, ya que tan bien sabía imprimir el sello de su artística personalidad. Sobre estos sencillos adornos, en que se esculpieron por el mismo autor, los dos perfiles de su rostro, se levanta una especie de pulsera, no exornada con la prolija labor de arabescos, como en los trabajos del periodo del renacimiento italiano y españolizado, sino con la geometría y especie de cadeneta, un tanto prodigada en los armarios y cajones de la sacristía, y que viene a ser como los marcos flanqueantes del altar.

Toda su arquitectura ajustada al gusto grecorromano, responde a los diversos órdenes de la arquitectura clásica, en las columnas de sus tres cuerpos, jónico, dórico y corintio, aunque adornado el tercio inferior, con algunos arabescos y grotescos, discretamente adaptados. Esa guarnición, con las respectivas pilastras, frontones y entablamentos, constituyen los grandes rectángulos de sus tres calles, con las historias exclusivamente destinadas a enaltecer la figura de la Virgen Santísima, a la cual se dedica el retablo y la iglesia. Y como la composición total es muy considerable, y los asuntos en ella representados, son relativamente escasos, el tamaño de cada uno de los cuadros a historias destinados, es también de bastante consideración.

La faja central, hoy desprovista del Sagrario y Tabernáculo, sustituido por otro relativamente moderno, contiene las historias de la Asunción de la Virgen, Coronación en el Cielo, y el ático terminal del Calvario, con bultos de Santos del Antiguo Testamento, a los lados de la Crucifixión, y sobre los entablamentos del tercer cuerpo del altar. En el primer cuerpo desarrolló el escultor Lope de Larrea, la Salutación Angélica, y la Visitación de la Virgen a Santa Isabel: y continuando el orden de los misterios, en el segundo paño, el Nacimiento del Redentor y consiguiente Adoración de los pastores, y la Adoración de los Reyes Magos venidos de Oriente. En el tercero la Purificación de la Santísima Virgen, y la Huida a Egipto. Con más o menos personajes,

ha sabido plasmar las escenas respectivas, sobrias en cierta manera, en los primeros asuntos, más prolijas en la parte superior, pero con los caracteres peculiares del arte que, sin la filigrana de motivos platerescos, y solo con la bondad del medio y alto relieve, de los bultos y guarnición grecorromana, supo sacar a flote obras netamente cristianas y clásicas.

En este retablo de Salvatierra se colocan las calles extremas, de manera que sus entrecalles correspondan al espacio intermedio entre la espina o faja principal, y las otras que hemos enumerado. Esas entrecalles no contienen historias, sino bultos aislados de santos, acaso no destinados a representar todo el Apostolado, sino las imágenes de mayor veneración en la parroquia de Santa María.

Toda la policromía es la que corresponde a los decoradores ornamentistas de fines del siglo XVI y principios del XVII, con estofas y brocado que realza la superficie y fondos, las vestiduras y diversos atributos, y pone la encarnación en rostros y partes desnudas, animando la escultura de suyo excelente.

No es Lope de Larrea un adocenado, ni servil imitador de otros artífices, sino que, con personalidad propia, presenta modalidades que le constituyen dominando la profesión, y capaz de trabajar con arte y criterio propio y personal.

* * *

Deseando saciar esta especie de hambre investigadora, supliqué al culto y bondadoso señor Grandes, tuviera la amabilidad de compulsar el expediente del retablo de Santa María, para ver si por la lectura, se podía deducir la existencia de un (tasa) artífice distinto de Juan de Ancheta, o si más bien, confundidas las letras centrales, se presta su interpretación por Améceta. Tan diligente amigo, volviendo al Archivo parroquial, examinó de nuevo, las notas que pueden satisfacer nuestra curiosidad, y en atenta y aprovechada carta, escribe Don Fortunato:— Fuí al Archivo de la iglesia de Santa María y tuve la fortuna de tropezar de buenas a primeras con una copia simple de unos antecedentes relativos al retablo, escrito que no había visto hasta ahora y en cambio no he vuelto a ver el expediente que tuve a la vista para tomar las notas que consigné en mi articulejo que V. conoce; he comprobado que efectivamente tenía V. razón al afirmar que el perito debía de llamarse Juan de ANCHETA y no Améceta como yo leí; rectificación que no he podido comprobar en el expediente mencionado porque no lo encontré. He sacado una copia del informe de Juan de Ancheta que tengo el gusto de acompañarle para su noticia y que creo será de su agrado.» No desacierta el señor Grandes al creer que será del agrado de cuantos se interesen por la historia del arte, y en obras en que intervinieron artí-

fices tan destacados: por ello, trasladando del suyo, copiamos textualmente:—«RETABLO DE SANTA MARIA DE SALVATIERRA DE ALAVA.—COPIA QUE SE CITA.»—Yo Johan de ancheta, escultor e vecino de la ciudad de Pamplona digo que abiendo venido a esta villa de Salvatierra de Alava por mandado de los señores parroquianos de nuestra Señora Santa María de dicha villa a instancia de su agente y mayordomo de la dicha iglesia que es domingo ruiz luzuriaga para ver la disposición que hay en la dicha iglesia para hacer el retablo principal y la traza, que para ello tiene fecha Lope de larrea, escultor vecino de la dicha villa,—digo, que habiendo visto ocularmente el dicho sitio y lugar del crucero de la dicha iglesia, hallo que para conseguir la voluntad de los dichos señores parroquianos para hacer el dicho retablo le hay escogida disposición y lugar para ponerle un retablo de mucha autoridad y en cuanto a la traza que el dicho Lope de Larrea tiene dada para este efecto es buena y conforme al arte y disposición del dicho puesto, excepto que el Sagrario que está hecho de piedra se debe quitar del todo de donde está y hacer otro en medio del altar de el dicho retablo en el sitio dicho y lugar donde yo he señalado y no en el puesto donde está porque estará con mayor decoro en medio del altar donde el preste celebra la misa; y hacerlo contrario es desproporción de la dicha obra y sacarlo de su orden, y para que ello vaya con la proporción que conviene queda señalado y trazado como el primer cuerpo que es el pedestal con el primer cuerpo con un banquillo encima donde carga la caxa (caja) de Nuestra Señora con mas de la obra, y más está señalado el principio que el sotabanco que viene a los dos lados del altar y en ella señalado un asiento para el preste y diáconos a cada parte, y en el lugar donde estaba la custodia de piedra se pone una historia de Nuestra Señora y en la otra parte donde estaban dibujadas las sillas del preste y diáconos se pone otra historia de Nuestra Señora, y más debajo de ellas en el pedestal, en los dos lados de la custodia, y los cuatro evangelistas, y los cuatro doctores, y en los demás lugares y caxas (cajas) están señalados de mi letra la historia y figuras que han de ser hasta el remate del retablo. Si otra cosa Vs. Ms. no acordaren y les pareciere, en lo que toca a la disposición que hay del rellano y antepechos a los lados de las gradas, digo que está bién trazado por el dicho Lope de Larrea y la disposición para poderlo hacer está muy bueno y será de mucha autoridad y servicio a la iglesia porque adorna y es cosa conveniente que se haga como está tratado; y además de la autoridad que le dá a la dicha iglesia, también se puede hacer aprovechamiento della como está señalado en la frontera del antepecho del adorno de la arquitectura donde están señalados seis sitios en cada parte, tres que podrían servir para enterrorios: donde resultará mucho provecho a la iglesia porque el coste de ello será poco, porque el ador-

no será forzoso y necesario aunque no haya ni sirva de sepulturas y el facerlo como está señalado y trazado es de mucha autoridad salvo el parecer de Vs. Ms. (Vuestras Mercedes) y de quien más entiende este es el mío en razón de lo que Vs. Ms. me han dado: y demás de esto he mirado la madera y materiales que tiene lope de Larrea, son buenos y perfectos y convenientes para hacer el retablo y que el dicho lope de larrea es buen maestro y perito en su arte y se le pueden obras fiar de mucha más cantidad que esta, y dará buena cuenta de ella y quedando con mucha voluntad de servir a Vs. Ms. donde quiera que yo estuviere lo firmo de mi nombre este mi parescer en Salvatierra hoy día de señor San Miguel de mill e quis. (y quinientos) y ochenta y siete años—joan de Ancheta.»

Entre las firmas puestas al final de la escritura donde se inserta el precedente informe figuran como criados de Lope de Larrea, Joan López de Vicuña, y Joan de Goicoechea y Pedro de Larrea, hijo de Lope de Larrea y Joan González de Heredia el mozo vecino de Heredia.

Hagamos resaltar, como lo hace Juan de Ancheta, una apreciación acerca de Lope de Larrea, y del retablo de Salvatierra, comparado con otras obras. A juzgar por lo que dice el escultor azpeitiano y vecino de Pamplona, el alavés Larrea y Ercilla, tenía capacidad para producir obras de mayor importancia. Hubiérase aumentado el presupuesto, y el grupo de la Asunción sería tan extraordinariamente notable como el de Valtierra, que es de lo mejor que se ha producido en esa clase de historias: y dentro de la magnitud del retablo, muy bien podrían caber otras composiciones de carácter narrativo, distintas de las pocas que constituyen la parte historiada en Santa María de su villa natal. Con las virtudes y otras figuras emblemáticas, que forman los paneles de los entrepaños, reduciendo los cuadros actuales, para dar cabida a otros, el retablo de su villa natal podría parecerse a otros de mayor movimiento, dejando a salvo la gran destreza en ejecutar, en consonancia con la fecundidad en concebir, de que puede gloriarse el maestro alavés.

TOMÁS BIURRIN.



